

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 68 (1959)
Heft: 27

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 23.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 2. Juli 1959

Nr. 27

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
68e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
68. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

hotel revue

La prospection touristique à l'étranger

Exposé de M. P. van Gysegem, présenté lors de l'assemblée générale de l'office vaudois du tourisme

L'office du tourisme du canton de Vaud possède un représentant à l'étranger qui a pour mission de prospecter le nord de la France, la région parisienne, les pays du Benelux et le Nord de l'Italie. Cette activité, qui a été confiée à M. P. van Gysegem, est exercée depuis 1952 avec un succès que les statistiques confirment. M. P. van Gysegem avait également fait auparavant de la propagande pour l'association des grandes stations suisses qui comprenaient Arosa, St. Moritz, Lucerne, Lugano, Locarno et Montreux.

L'office du tourisme du canton de Vaud avait demandé à son agent d'exposer les tâches qui lui incombent et la manière dont il les accomplit pour le plus grand bien du tourisme lémanique.

Nous reproduisons ci-après l'essentiel de cette causerie qui révèle parfaitement le mécanisme de la prospection touristique à l'étranger, prospection dont certains milieux ne reconnaissent pas toujours, non seulement la valeur, mais encore la nécessité et qui est un des éléments les plus actifs de la propagande. Les applaudissements qui accueillirent cet exposé montrèrent combien les membres de l'office vaudois du tourisme apprécient leur représentant qui œuvre sans relâche pour le tourisme vaudois. (Réd.)

La tâche à accomplir peut se résumer ainsi : « défendre et promouvoir les intérêts touristiques de la région du Léman comme telle et des villes et stations qui la composent ».

Ces quelques mots impliquent cependant toute une activité dont l'essentiel réside dans les « relations publiques ». A la base de toute action similaire de ce genre, il faut des faits et dès le début le problème principal a consisté à les découvrir, ensuite à les mesurer, à en déterminer, les causes, à les interpréter et à en tirer des conclusions qui souvent varient de pays à pays et même quelques fois de villes à villes.

Ceci n'est vraiment possible qu'après deux ou trois visites aux dirigeants des agences de voyages de la ville ou de la région à prospecter. Ces premiers contacts servent également à situer la fonction vis-à-vis des interlocuteurs et à gagner lentement une confiance qui permettra par la suite d'obtenir une collaboration efficace.

Une fois les conclusions tirées, les faits connus et mesurés, le capital de bonne volonté et de sympathie acquis, un plan de travail est établi dont le but principal tend à inclure les villes et les stations de la région du Léman dans les programmes des agences de voyages, qu'il s'agisse de voyages individuels ou de voyages collectifs.

Pour arriver au but proposé, il faudra selon le pays, la ville ou l'agence un délai plus ou moins long avant d'y parvenir et de nombreux entretiens avec les dirigeants des agences de voyages, chacun de ceux-ci voyant le problème sous son angle particulier, soit qu'il traite une clientèle aisée ou moyenne, soit qu'il s'occupe de tourisme social, de voyages collectifs ou privés.

Chaque cas devra donc être examiné en fonction des problèmes posés. Il trouvera cependant souvent une solution heureuse grâce aux conclusions précédemment tirées à la suite des premiers contacts et après avoir fourni quantité de renseignements ayant trait à la qualité de l'hôtel choisi, à sa situation, son prix de pension, les excursions au départ de la station et bien d'autres renseignements encore.

Si l'on parvient à un accord et si l'on a la satisfaction de voir figurer une ou plusieurs stations de la région du Léman dans un programme de voyages, alors commence un second stade : faire vendre.

On ne peut en effet se contenter de voir figurer des stations dans un programme si l'on n'a pas l'espoir de les voir offrir. Aussi ce second stade a-t-il pour but de gagner la sympathie des employés du comptoir et de leur énumérer les avantages des stations choisies, qu'elles le soient à l'occasion d'une étape d'un voyage collectif circulaire ou comme lieu de séjour, afin qu'ils offrent ces stations à la clientèle. Après de certains la tâche sera aisée, auprès d'autres, par contre, des explications convaincantes seront indispensables qui iront jusqu'à l'offre d'un séjour dans la région pour apprendre à la connaître.

Lorsqu'un dirigeant d'agence de voyages élabore un programme il l'établit avec l'espoir qu'il répondra aux besoins de sa clientèle. Hélas pour lui, il n'en est pas toujours ainsi, de nombreux clients ne pouvant se satisfaire de ce qu'il offre. Ces clients,

qui n'ont pas nécessairement une idée de l'endroit où ils désirent passer leurs vacances, s'adressent à l'employé du comptoir d'une agence de voyages.

Pour ce cas, une autre tactique intervient qui, cette fois, consiste à énumérer les avantages des stations qui n'ont pu figurer au programme. Comme leur diversité est grande, on arrive à susciter l'intérêt de l'employé du comptoir sur une quantité d'avantages que bien souvent il ignorait et qui provoquent des entretiens portant principalement sur la qualité des hôtels de ces stations et les excursions à y faire.

Dès ce moment le cycle est bouclé et il suffit d'entretenir un courant de sympathie par des visites répétées, reprenant au début de chaque saison contact avec la direction en vue de l'établissement du prochain programme, pour revoir ensuite à nouveau le personnel du comptoir qui, malheureusement peut avoir changé, ce qui impliquerait un nouveau travail de propagande et de persuasion.

Le but assigné auprès des agences de voyages étant atteint, l'expérience prouve cependant qu'en la limitant à ce secteur, cette activité est incomplète. Si la majorité du public s'adresse à l'agence de voyages pour l'organisation de ses vacances il en est une partie qui n'utilise pas ces services. Comment arriver à la toucher ? Divers moyens se présentent, la presse, la vitrine, la publicité, les contacts avec les organisations touristiques telles que les automobiles-clubs et les touring-clubs, les agences de l'office suisse du tourisme et le service social de grandes entreprises.

La presse constitue un des moyens les plus efficaces puisque sa large diffusion permet de toucher non seulement le public qui nous intéresse, mais également celui qui s'adresse aux agences de voyages. Il s'agira de prendre contact avec les journalistes s'occupant de la rubrique touristique et de gagner leur sympathie pour tenter d'obtenir l'insertion d'articles vantant les avantages de la région du Léman, en tenant compte qu'un journal n'est intéressé qu'à la publication d'articles contenant des éléments d'information. Au cours de ces dernières années, la presse des pays du Benelux, a publié une moyenne de 100 articles par an, tous obtenus gratuitement. Ce qui constitue une excellente propagande qui, jusqu'ici, n'a pas trouvé place, ni dans la presse française, ni dans la presse italienne. On peut pourtant espérer d'y arriver, l'invitation à séjourner dans quelques stations de la région en vue de rédiger un reportage constituant quelques fois un argument suffisamment valable.

L'exposition de matériel de propagande dans les vitrines des agences de voyages offre également un bon moyen pour attirer l'attention du public ; mais il devient rapidement onéreux, lorsqu'il s'agit de réaliser des décors spéciaux ce qui est souvent le cas, les dirigeants des agences de voyages ne se contentant plus de l'exposition de quelques affiches et dépliants. Il est très difficile de placer judicieusement des affiches, les agences de voyages étant submergées par une quantité impressionnante de ce matériel. Il serait préférable de pouvoir envisager l'édition d'un plus grand nombre de prospectus qui rendent aux agences de voyages, aux organisations touristiques et enfin aux clients un bien plus grand service. Ce secteur de propagande est donc limité à l'importance du budget qui peut lui être consacré, tout comme celui de la publicité dans la presse quotidienne et hebdomadaire.

Bien que les touring-clubs organisent eux-mêmes des voyages collectifs et individuels et que de nombreux automobiles-clubs viennent de commencer une activité identique, de très nombreux membres se rendent encore dans les bureaux de leur association pour y obtenir des renseignements d'ordre touristiques. Il faudra, comme auprès du personnel du comptoir des agences de voyages, gagner la sympathie des employés de ces associations, chargés de renseigner les membres, et faire en sorte qu'ils recommandent les stations de la région du Léman.

Une tactique similaire est également appliquée auprès du personnel des agences de l'office suisse du tourisme où, par ailleurs, on trouve une source de renseignements sur la valeur des agences de voyages de la région à prospecter.

Voilà esquissée dans ses grandes lignes quelques-unes des principales tâches accomplies pour intensifier le courant touristique des pays du Benelux, du Nord de la France, de Paris et de l'Italie du

Nord vers la région du Léman. D'autres, qui vont de la fourniture de contrats d'hôtels à la récupération de créances, en passant par l'indication du prix d'une consommation dans un cabaret de nuit à la durée d'une excursion, sont des tâches secondaires qui ont néanmoins leur utilité et tendent toujours vers le même but.

Si, chaque année et chaque saison, ces tâches sont semblables, les perspectives, elles, seront, au contraire bien différentes. La situation internationale difficile, une récession économique, des restrictions à l'exportation des devises, des manifestations telles que l'Exposition de Bruxelles et le centenaire des apparitions à Lourdes en 1958, furent des facteurs qui influencent le courant touristique de tel ou tel pays.

Pour 1959, la récession qui se résorbe, la convertibilité des monnaies récemment acquise, le peu de grandes manifestations internationales prévues, devraient fournir un contingent appréciable de nuitées.

Des Pays-Bas la perte des nuitées néerlandaises, enregistrée l'année dernière par le fait de l'Exposition de Bruxelles et les pèlerinages à Lourdes, pourra vraisemblablement être comblée et dépassée, gain dont bénéficiera certainement la région du Léman grâce au grand nombre de stations figurant au programme des agences de voyages. Signalons entre autres l'offre de trois stations figurant au programme d'un groupement de transport aérien, programme vendu par plus de septante agences de voyages néerlandaises.

De Belgique une perte sensible de nuitées fut enregistrée l'année dernière, due principalement à l'exposition. Sauf difficultés d'ordre économique pouvant provenir de l'augmentation du coût de la vie ou de problèmes politiques, cette année s'annonce favorablement et un nombre de nuitées au moins comparable à 1957 est possible, ce qui main-

tiendrait les touristes belges au premier rang des touristes étrangers en Suisse, si la statistique des nuitées était établie en tenant compte du nombre d'habitants de chaque pays.

En France les prévisions sont plus difficiles à établir étant donné les continuelles restrictions de devises, néanmoins partout la région du Léman jouit d'un préjugé favorable et les agences de voyages offrent fréquemment ses stations dans leur programme. Les impressions recueillies sont favorables, malgré le problème que posent les devises, et il est plus que probable que les nuitées françaises seront en sérieuse augmentation.

L'Italie est en bonne progression et une augmentation de touristes en provenance de ce pays est prévisible, confirmée d'ailleurs par l'Office national suisse du tourisme à Milan qui a un nombre bien plus important de demandes de renseignements que l'année dernière.

Bien qu'il doive être possible d'obtenir davantage de succès, beaucoup d'agences de voyages italiennes offrent déjà des stations de la région du Léman dans leur programme. J'ai l'impression qu'il sera néanmoins nécessaire d'attendre l'ouverture du tunnel du Grand-St-Bernard, impatientement attendue par les agents de voyages italiens, pour espérer une augmentation sensible du trafic touristique en provenance de ce pays.

La propagande touristique est essentiellement une activité qui exige, plus que tout autre, de fréquents contacts humains. Les dirigeants de l'Office du tourisme du canton de Vaud l'ont bien compris en instituant l'envoi annuel à l'étranger d'une délégation, toujours attendue avec plaisir. Son but, comme celui de son agent particulier, est de maintenir, par le nombre de ses nuitées, la région du Léman au premier rang des régions suisses, rang qu'elle occupe pour beaucoup par sa beauté et son charme.

Zur Schlachtvieh- und Fleischversorgung

Die Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleisch (GSF) ist auf Grund einer Vereinbarung über die Schlachtviehordnung geschaffen worden und bezweckt die Förderung und Erleichterung der Zusammenarbeit der Produzenten, Händler, Importeure, Verwerter und Konsumenten auf dem Gebiete der Schlachtvieh- und Fleischversorgung. Ihre Aufgaben erstrecken sich auf eine Reihe von Gebieten, die alle mit der Regelung des Schlachtvieh- und Fleischmarktes zusammenhängen. Ihre Mitteilungen über die Schlachtvieh- und Fleischmarktlage lassen bisweilen erkennen, welcher Richtung die Fleischmarktpolitik zutreibt. Sie sind gerade deshalb für uns von besonderem Interesse und verdienen, aufmerksam und kritisch beachtet zu werden. (Réd.)

Die Schweizerische Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung (GSF) hielt am 19. Juni ihre diesjährige ordentliche Generalversammlung ab. Der Präsident, Dr. B. Rüfenacht, erinnerte in seinem Eröffnungswort daran, dass die GSF als gemeinsame Organisation der an der Produktion und Verwertung von Schlachtvieh interessierten und beteiligten Kreise der Wirtschaft vor 10 Jahren gegründet worden sei. Es liege in der Natur der Sache, dass bei so verschiedenen gelagerten Interessen gelegentliche Meinungsverschiedenheiten unvermeidbar seien; die Praxis habe jedoch gezeigt, dass sie überbrückbar seien und gangbare Wege zur Lösung strittiger Fragen gefunden werden können. Im Zusammenhang mit laufenden Verhandlungen über die Weiterführung der «Vereinbarung über die Schlachtviehordnung» bemerkte der Präsident, es wäre bedauerlich, wenn man leichtfertig Geschirr zerschlagen würde. Wenn sich die Partner wider Erwarten nicht mehr finden könnten, würde dies zwangsläufig zu einer vermehrten direkten staatlichen Einflussnahme in der Schlachtviehproduktion und Fleischversorgung führen. Man dürfe sich bei den gegebenen Verhältnissen nicht der trügerischen Hoffnung hingeben, dass die Eingriffe der öffentlichen Hand in die Wirtschaft reduziert würden, wenn es keine GSF gäbe.

Im Rahmen seiner

Orientierung über die Lage auf dem Schlachtviehmarkt und über die Viehzüchtungsergebnisse

stellte der Geschäftsführer folgendes fest: Der Verbrauch von Fleisch der Rinder-, Schweine-, Schaf-, Ziegen-, und Pferdegattung hat von 1957 auf 1958 um rund 2000 Tonnen oder um 0,9% zugenommen.

Da die Zunahme des Verbrauches verhältnismässig kleiner war als die Vermehrung der Bevölkerung, ergab sich erstmals seit vielen Jahren ein Rückgang des Verbrauches je Kopf um rund 340 Gramm. Die Ursachen dieser Entwicklung dürften in den Konjunkturverhältnissen, insbesondere aber in der sprunghaften Zunahme des Verbrauches (+ 2700 Tonnen) von Geflügel, Wildbret, Kaninchen, Fischen und Schalentieren zu suchen sein. Der Anteil dieser Fleischsorten am gesamten Verbrauch ist von 11,8% im Jahre 1957 auf 12,5% angestiegen. In den ersten fünf Monaten des Jahres 1959 hat sich die stürmische Entwicklung bei der Einfuhr von Geflügel fortgesetzt und noch verstärkt. Es wurden 42,5% mehr eingeführt als im Vorjahr. Der Durchschnittswert des eingeführten Geflügels belief sich in den ersten fünf Monaten des Jahres 1958 auf Fr. 4,04 je Kilo gegen Fr. 3,57 im Jahre 1959. Bei dieser Schlage muss man damit rechnen, dass sich mit der Zeit ungünstige Auswirkungen auf den Absatz des einheimischen Kalbfleisches und später auch auf die übrigen Fleischsorten ergeben.

Der Rindviehbestand

erreichte im April 1959 die Zahl von 1 687 000 Stück. Das sind 23 100 Stück oder 1,4% mehr als im Vorjahr. Es ergab sich vor allem eine sehr starke Vergrößerung des Aufzuchtjahrganges. Die ein- bis zweijährigen und die über zwei Jahre alten Rinder, Ochsen und Stiere dagegen sind gesamtartig ungefähr in der richtigen Zahl vorhanden. Einzig bei

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

	Seite/page
Les espoirs du tourisme français	2
Die OHK an einem Wendepunkt	3
Autor de l'économie du marché touristique en France	3
Tourisme lémanique	4
Der Kursaal Interlaken jubiliert	4
Der Schweizer Skischulverband tagte in Zürich	11
20 Jahre Schweizer Reisekasse — Caisse suisse de voyage	12
Chronique genevoise	12
Nouvelles du Valais	12

den über zwei Jahre alten Rindern ist der Bestand etwas zu gross, was den Schluss erlaubt, dass die für den Kuhstall verfügbare Remonte noch etwas zu reichlich vorhanden ist. Die Zahl der Kühe hat leider um 15 400 Stück oder um 1,7 % zugenommen. Der Bestand muss als übersetzt bezeichnet werden. Das ungenügende Angebot von abgehenden Kühen in den letzten Monaten hatte zur Folge, dass im ersten Halbjahr 1959 rund 4000 Tonnen gefrorenes Importfleisch zur Verwendung freigegeben wurden, was dem Schlachtgewicht von 20 000 Kühen entspricht. Angesichts dieser Situation können sich bei nachlassender Rauhfuhrerzeugung jederzeit Stossangebote, speziell von Kühen, ergeben, welche den Preis eventuell bis auf die unterste Limite zu drücken vermögen und Massnahmen zur Verwertung von Überschüssen erforderlich machen können. Auf jeden Fall befindet sich der Markt heute in einem labilen und nicht mehr in einem stabilen Gleichgewicht. Die Situation kann jedoch etwas günstiger beurteilt werden als beispielsweise im Jahre 1952, weil der Bestand an Rindvieh vom vergangenen April, im Gegensatz zu 1952, kleiner ist als der auf den Fleischverbrauch bezogene optimale Bestand.

Der Schweinebestand

erreichte die Zahl von 1 226 000 Stück. Er hat um 36 000 Stück oder um 3,0 % zugenommen. Die über 6 Monate alten Mast Schweine sind etwas weniger stark vertreten als im Vorjahr. Die Preis- und Absatzlage ist deshalb gegenwärtig etwas günstiger als vor Jahresfrist. Es scheint sich aber bereits eine Vorwirkung der stark dotierten 4-6 und 2-4 Monate alten Fälschweine (+14 000 und +24 000 Stück) bemerkbar zu machen. Diese Altersklassen kommen in den Monaten August bis November auf den Markt. Auch wenn mit Vor- und Nachwirkungen dieser Zählklassen zu rechnen ist, dürfte das Angebot an schlachtreifen Schweinen in den genannten Monaten doch ziemlich reichlich sein. Nun fällt das Angebot allerdings in einen Zeitraum mit steigender Nachfrage und aus saisonalen Gründen anziehenden Preisen, so dass keine aussergewöhnlichen Absatzschwierigkeiten in Erscheinung treten sollten, wenn sich die Produzenten Mühe geben, die Schweine mit einem leichten Gewicht abzustossen. Es wird jedoch grosser Anstrengungen bedürfen, um noch tiefer zu kommen als im vergangenen Jahr, weil die Schweine schon damals nur zwischen 81 und 83 kg wogen (Schlachtgewicht). Der Bestand an Ferkeln im Alter bis zu 2 Monaten ist praktisch gleich gross wie im Vorjahr. Die Dinge scheinen sich also vom Neujahr 1960 an zu normalisieren. Vom Februar bis Mai 1960 kommen die Abkömmlinge der am Zähltag trächtig gewesenen Mutterschweine auf den Markt. Die Zahl dieser Mutterschweine ist praktisch unverändert geblieben, so dass in diesem Zeitraum bei normaler Entwicklung des Verbrauches mit ausgeglichenen Angebots- und Preisverhältnissen zu rechnen ist. Im grossen und ganzen weist die Schweineproduktion in den letzten Jahren eine verhältnismässig grosse Stabilität auf. Die typischen Erscheinungen des dreijährigen Schweinezyklus sind nicht mehr in Erscheinung getreten. Es kann aber niemand sagen, ob sich nicht schon gegen Ende dieses oder anfangs nächsten Jahres neue Ansatzpunkte hierfür herauskristalisieren.

Dem Bericht über das Geschäftsjahr ist zu entnehmen, dass die Bekämpfung der Rindertuberkulose nun zu Ende geht. Infolge der ausgezeichneten Futterproduktion mussten keine Massnahmen zur Verwertung von überschüssigem Rindvieh durchgeführt werden. Die Zahl der überwachenden Märkte war etwas kleiner und die von der GSF im Rahmen der Marktabräumung übernommene Anzahl Tiere ging von 6851 im Vorjahr auf 4754 zurück. Auf dem Schweinemarkt wurden im April/Mai 1958 Massnahmen zu einer freiwilligen Verwertung von Überschüssen durchgeführt. Sie umfassten rund 415 000 Kilogramm Schweinefleisch (Einlagerungsgewicht).

Die Einfuhr von Spezialstücken und Spezialitäten

hat weiter lebhaft zugenommen. Sie belief sich auf 2600 Tonnen Nierstücke, 1265 Tonnen Ochsenzungen, 473 Tonnen Kutteln, 51 Tonnen Lebern, 109 Tonnen Ochsenmäuler, 77 Tonnen Kalbsmilken und 749 Tonnen Kuhstuten für die Herstellung von Bindfleisch. Die eingeführten Nierstücke entsprechen dem Schlachtgewicht von ungefähr 9000 normalgewichtigen Ochsen oder dem Gewicht der Nierstücke von rund 60 000 Ochsen. Rechnet man die eingeführten Zungen auf Schlachtgewicht um, so entspricht dies weiteren 5000 Ochsen oder dem Gewicht der Zungen von mindestens 800 000 Stück Grossvieh. Für die Bereitstellung der eingeführten Kutteln waren die «Stiche» von ungefähr 70 000 Stück Grossvieh erforderlich.

Nachwort der Redaktion:

Die Gestaltung des Fleisch- und Schlachtviehmarktes ist für die Hotellerie von brennendem Interesse, denn unter den Warenkosten der Küche steht das Fleisch bedeutungsmässig weitaus an erster Stelle. Schon seit vielen Jahren gilt die Schweiz als das Land der höchsten Fleischpreise. Diese Inselstellung hat sie dank den interventionistischen Massnahmen des Staates bis auf den heutigen Tag behauptet, und man kann schon sagen, dass dies der Hotellerie den Konkurrenzkampf nicht eben erleichtert. Der Gast hat freilich davon nicht viel verspürt, denn man gab sich in den Kreisen der Hotellerie Rechenschaft darüber, dass eine rein auf die Entwicklung der Gesteungskosten abstellende Preispolitik mit dem Erfordernis, international konkurrenzfähig zu bleiben, bald in Konflikt geraten müsste. So hat sich denn die Hotellerie, trotz dem immer stärkeren Öffnen der Preis-/Kosten-Schere, durch eine ausserordentliche Preisdisziplin bemüht, die Pensionspreise möglichst tief zu halten mit dem unbestreitbaren Erfolg, dass

der Ruf der Schweiz als teures Ferienland verstummt ist und sie sich seit einigen Jahren einer ausgesprochenen Mengenkonjunktur erfreuen kann. Jedenfalls ist es bemerkenswert, dass die Übernachtungen im schweizerischen Fremdenverkehr trotz einem starken Rückgang der Logiernächte in Sanatorien und Kuranstalten in der Zeit von 1950 bis 1958 um etwa 6,5 Mio zugenommen haben. Gegenüber Mitte der dreissiger Jahre beträgt die Verbesserung 10 Mio Logiernächte.

Solche Ziffern täuschen leicht eine Prosperität vor. Keine Frage, dass, gesamtwirtschaftlich gesehen, 25 Mio Gästeübernachtungen bei 1,2 Mia Deviseneinnahmen sich als eine wichtige Stütze der Binnenkonjunktur erweisen und dass namentlich auch die Landwirtschaft – wie übrigens viele andere Erwerbszweige – daraus Nutzen zieht.

Nun hat die Schweizerische Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleisch in ihrer Mitteilung wohl auf eine Reihe interessanter Tatsachen hingewiesen, so etwa darauf, dass die Zunahme des Verbrauchs nicht mit der Bevölkerungsvermehrung Schritt gehalten hat und erstmals seit vielen Jahren wieder ein Rückgang des Verbrauches je Kopf der Bevölkerung um rund 340 Gramm zu verzeichnen ist. Wenn die GSF die Ursache für diese Entwicklung in den steigenden Importen von Spezialfleischstücken, vor allem aber von Geflügel, Wildbret, Kaninchen, Fischen und Schalentieren erblickt, so können wir dieser Auffassung nicht ohne weiteres beipflichten. Es darf nämlich nicht vergessen werden, dass ein Vergleich der Importmengen vor dem Kriege mit den heutigen Einfuhren nicht unberücksichtigt lassen darf, dass die gestiegenen Übernachtungsziffern der Gäste im Fremdenverkehr – 10 Millionen mehr als Mitte der dreissiger Jahre – einen Mehrkonsum von Fleisch von etlichen tausend Tonnen bedeuten. Diesem Umstand haben die Behörden in verdankenswerter Weise Rechnung getragen, indem sie Spezialfleischstücke in steigenden Mengen zum Import zulassen, nicht zuletzt, um der besonderen Bedarfsstruktur der Hotellerie

Rechnung zu tragen. So beliefen sich die eingeführten Mengen in Tonnen in den Jahren

	1949	1957	1958
Nierstücke	146	1897	2600
Ochsenzungen	385	913	1265

um nur diese beiden Positionen zu erwähnen.

Ohne solche Importe hätte es der Hotellerie grösste Mühe gemacht, die Küche den kulinarischen Bedürfnissen der Kundschaft anzupassen. Andererseits aber ist nicht ausser acht zu lassen, dass das Fleisch in der neuzeitlichen Ernährung eher eine abnehmende Bedeutung spielt und dass Geflügel und vor allem Fische mehr und mehr den Speisezettel bereichern. Inwiefern daran die Massnahmen der Importregelung zwecks Hochhaltung der Fleischpreise schuld sind, entzieht sich unserer Kenntnis. Sicher ist jedoch, dass Geflügel, Fische und dergleichen nicht nur Ausweichprodukte bilden, sondern dass ihr steigender Verbrauch mit einem strukturellen Wandel der Ernährungsgewohnheiten einhergeht.

Bei der gegenwärtigen Situation ist die Hotellerie mehr denn je auf ausreichende Belieferung mit qualitativ erstklassiger Ware zu preislich vorteilhaften Bedingungen angewiesen. Das gilt sowohl für Spezialfleischstücke als auch für Wildbret, Geflügel, Fische, Schalentiere usw. Besonders dem Kostenproblem kommt in der Hotellerie eine grundlegende Bedeutung zu. Trotz hohen Frequenzen hat sich die durchschnittliche Bettenbesetzung im vergangenen Jahr fühlbar vermindert, und die Lohnkosten sind seit einiger Zeit von Jahr zu Jahr durchschnittlich um 10 % gestiegen, das alles, ohne dass die Preise, wie erwähnt, entsprechend angepasst wurden. Wir hoffen, dass die Behörden diese Situation zu würdigen wissen und die Empfehlungen des sog. Luzerner Berichtes, die angesichts der für die Hotellerie auf der ganzen Linie ungünstigen Preisschere noch immer ihre volle Bedeutung haben, nicht vergessen. Nur dann kann die Hotellerie ihrer volkswirtschaftlichen Mission gerecht werden.

Les espoirs du tourisme français

Brillant début de saison à Paris

Voici les statistiques définitives des arrivées de touristes étrangers à Paris et dans le département de la Seine de janvier à avril 1959.

Comparaison des quatre premiers mois 1958 et 1959

Nationalités	1er trim.	1958 avril	Total	1er trim.	1959 avril	Total	% variation 1959/1958
USA	41 716	18 718	60 434	53 652	31 018	84 670	+ 40,1
Canada	2781	1 524	4 305	4 481	2 358	6 839	+ 58,9
Grande-Bretagne	22 572	15 192	37 764	33 756	21 009	54 765	+ 45,0
Belgique	19 874	7 823	27 697	31 398	10 296	41 694	+ 50,5
Luxembourg	998	282	1 280	1 444	542	1 986	+ 55,2
Pays-Bas	9 268	5 418	14 686	14 406	6 447	20 853	+ 42,0
Suisse	9 844	5 507	15 351	15 508	5 908	21 416	+ 39,6
Allemagne	21 174	17 143	38 317	39 579	16 696	56 275	+ 46,9
Autriche	1 612	758	2 370	2 682	1 165	3 847	+ 62,3
Italie	20 034	5 686	25 720	24 763	8 882	33 645	+ 30,8
Espagne	12 440	4 020	16 460	16 895	5 408	22 303	+ 35,5
Portugal	2 049	758	2 807	2 958	1 422	4 380	+ 56,0
Danemark	1 540	920	2 460	2 572	1 235	3 807	+ 54,8
Norvège	1 043	436	1 479	1 260	634	1 894	+ 28,1
Suède	2 781	1 500	4 281	3 794	2 308	6 102	+ 42,5
Argentine	1 141	345	1 486	1 466	531	1 997	+ 34,4
Brésil	1 368	420	1 788	1 189	631	1 820	+ 1,8
Divers	25 466	8 580	34 046	29 379	12 855	42 234	+ 24,0
TOTAL	197 701	95 030	292 731	281 172	129 345	410 517	+ 40,2

Une comparaison des 4 premiers mois 1958 et 1959 donne des résultats moins encourageants en ce qui concerne la Côte d'Azur (principales stations) :

Comparaison des quatre premiers mois 1958 et 1959

Nationalités	1er trim.	1958 avril	Total	1er trim.	1959 avril	Total	% variation 1959/1958
Grande-Bretagne	6 051	4 702	10 753	7 000	3 935	10 935	+ 1,7
USA	6 951	5 799	12 390	6 859	4 535	11 194	+ 1,5
Canada				810	576	1 386	—
Belgique-Luxembg.	7 185	4 602	11 787	8 223	3 309	11 532	+ 2,2
Pays-Bas	1 671	2 390	4 061	2 003	528	2 531	+ 13,1
Suisse	2 789	2 641	5 430	3 646	2 045	5 691	+ 4,8
Allemagne	2 960	3 995	6 955	3 430	2 471	5 901	—
Autriche				578	217	795	+ 3,7
Italie	8 423	4 690	13 113	10 176	4 831	15 007	+ 14,4
Espagne	1 413	1 292	2 705	1 802	831	2 633	+ 2,7
Portugal	233	120	353	155	157	312	+ 11,6
Danemark				456	296	752	—
Suède	1 297	1 272	2 569	833	510	1 343	+ 2,6
Norvège				261	136	397	—
Finlande				65	80	145	—
Europe Centrale	1 447	566	2 013	1 079	442	1 521	+ 24,4
Amérique du Sud	1 208	741	1 949	1 043	555	1 598	+ 18,0
Divers	2 999	1 494	4 493	3 038	1 386	4 424	+ 1,5
Total étrangers	44 267	34 304	78 751	51 257	27 838	79 095	+ 0,7

) Nice, Cannes, Menton, Antibes-Juan, les Pins, Grasse, Vence, Cagnes, Roquebrune, Beausoleil, Golfe Juan.

Un commentaire officiel favorable...

Comparés aux résultats de 1958, les résultats de 1959 sont extrêmement satisfaisants puisqu'ils traduisent une augmentation générale des arrivées de touristes étrangers avec un pourcentage d'augmentation de 40 %. Il faut signaler tout particulièrement la progression du mouvement touristique en provenance des Etats-Unis et du Canada, de la Belgique, de la Suisse, de l'Allemagne, de l'Italie et de l'Espagne.

Il convient de rapprocher également le total des arrivées de 1959 (410 517) des totaux de 1957 (385 283) et de 1956 (351 572). Par rapport à ces deux années, les premiers résultats de la saison 1959 font apparaître un pourcentage d'augmentation plus modeste certes (17 % pour 1956 et 7 % pour 1957), mais qui atteste toutefois que le mouvement touristique étranger vers la France a repris son mouvement ascendant.

Ein Gast meint...

Getippt

Vier Fälle aus der Praxis zur Illustration, auf was ich diesmal ziele:

1. Ein Herr ist auf einer Geschäftsreise. Nach bewährtem Muster hat er sein Diktaphon mit sich und schickt laufend, von Ort zu Ort, die Spulen nach Hause, damit sich die Korrespondenz, die sich aus den Reiseerfahrungen ergibt, während der «drei Wochen unterwegs» nicht anhäuft und die Bestellungen laufend erledigt werden können. Nun ergibt sich das Bedürfnis, einen Brief sofort aus der Stadt, wo sich der Geschäftsherr gerade befindet, an einen Kunden abzusenden. Der Umweg via Diktaphon – Geschäft zu Hause – Brief nachsenden – unterschreiben – und endlich weiterleiten dauert zu lange. Was also tun?

2. Ein weiblicher Gast in einem Hotel sieht sich in der unangenehmen Lage, von ihrem jetzigen Aufenthalt aus sofort einer amtlichen Stelle eine berechnete Reklamation zukommen zu lassen. Sie möchte aber eine Kopie ihres Schreibens in Händen haben, daher kommt ein handgeschriebener Brief nicht in Frage. Was also tun?

3. Einem Privatmann, der sich einer Kur unterzieht, wird empfohlen, seinem eigenen Arzt zu Hause genau das mitzuteilen, was der Befund des Kurarztes ergab. Sowohl der Kurarzt wie der Kranke wünschen Kopien dieses Schreibens zu haben. Das wichtige Schreiben sollte aus gewissen Gründen sofort und per Express expediert werden. Was also tun?

4. Ein Journalist befindet sich in einem etwas abgelegenen Ort in den Ferien (was mitunter vorkommen kann). In den Ferien, habe ich erklärt, was dadurch dokumentiert wird, dass der Pressevertreter selbstverständlich kein Handwerkszeug (lies Schreibmaschine) mitgenommen hat. Nun begegnet der Journalist auf einer einsamen Wanderung einem andern Einsamen, den er sogleich als weltberühmte Kapazität auf dem Gebiet der Atomforschung erkennt. Die Gelegenheit zu einem Interview en route ist günstig. Weniger günstig ist, dass der Pressemann eine gänzlich unleserliche Handschrift sein eigen nennt. Das Interview sollte aber rasch und leserlich seiner Zeitung zugehen, d. h. immerhin noch so lange der Atomfachmann am Ort ist und kein Konkurrent ein anderes Zwiesgespräch veröffentlichen kann. Was also tun?

Was tun? In allen vier Fällen wird man sich an den Hoteller wenden mit den Fragen: Haben Sie eine Schreibmaschine? Haben Sie gewöhnliches weisses Papier? Haben Sie Durchschlagpapier? Haben Sie neutrale Briefumschläge? Haben Sie Bürolaternen?

98 % aller Hoteller werden sanft lächelnd und beruhigend diese Fragen bejahen können, selbst wenn die Schreibmaschine nicht gerade das neueste Modell ist.

Viel schwieriger wiegt die darauf folgende Frage, die zwar vermutlich Fall 4 (Sie erinnern sich: der Journalist) nicht stellen wird: «Haben Sie auch jemanden, dem ich diktieren könnte?»

Ja, haben Sie jemanden? In grösseren Häusern wird wohl irgendwo eine Sekretärin zu solchem Tun bereitstehen, bzw. sitzen, obwohl sich normalerweise Hotelsekretärinnen nicht über Arbeitsmangel beklagen können. Oft aber wird in kleineren oder mittleren Hotels die Korrespondenz vom Herrn des Hauses persönlich oder von dessen Gattin besorgt. Kein Gast aber wird gerne Herrn oder Frau Hoteller einen Brief diktieren, selbst wenn – was ich bezweifle – das Hotelhepar dem Verlangen zustimmen würde. Ich wiederhole: was also tun?

Es gibt nämlich einen Ausweg, auf den ich von der ersten Zeile an hintenderte: jedes Hotel besorgt sich eine à jour gehaltene Adressenliste von «griffbereiten» Sekretärinnen verschiedener Sprachen. Sie brauchen weder besonders jung noch besonders hübsch zu sein – wenn sie's trotzdem sind: tant mieux! Aber tüchtig sollen sie sein. Sie können evtl. Mitarbeiterinnen von Geschäftsfreunden sein, die falls SOS ertönt, rasch für ein Stündchen abspringen dürfen. Aber, unter uns: Kamen Sie nie in den Fall? Und haben Sie eine solche Adressenliste? Wenn ja, zählen Sie zu den Ausnahmen. – Herzlich beglückwünscht Sie Ihr A. Traveller

Période de comparaison	1958	1959	Variations 1959/1958 en nombres	% en %
I total 1er trim.	44 270	51 260	+ 6 990	+ 15%
II moyenne mensuelle janvier-mars	14 090	17 090	+ 2 330	+ 16%
III avril	34 300	27 840	- 6 460	- 19%
IV variations des arrivées	+ 19 540	+ 10 750	- 8 790	- 45%
II : III				

Par rapport à 1958, le rythme d'amélioration de la fréquentation s'est donc ralenti, de la moyenne des trois premiers mois au mois d'avril, de non moins de 45 %. Et si l'on tient compte de la déception que ce mois d'avril a causé aux hôteliers de la Côte d'Azur (diminution de 19 % des clients étrangers par rapport à avril 1958) on ne saurait prétendre que la saison printanière se soit présentée sur la Riviera sous un aspect satisfaisant.

Avec le sourire...

Le nouveau slogan du ministre des travaux publics, des transports du tourisme, vient de semer des espoirs dans les cœurs de nos collègues français.

Mais net déclin sur la Riviera

Nous ne saurions partager l'avis de la direction générale du tourisme en ce qui concerne l'évolution sur la Côte d'Azur. Dans les 5 grandes et dans les petites stations de la Riviera, les symptômes d'amélioration sont fallacieux, en réalité la situation se présente comme suit:

M. Robert Buron a en effet déclaré que le tourisme étranger doit rapporter à la France environ 200 milliards francs français par an, qu'il entraîne un chiffre d'affaires de 500 milliards et que cinq cent mille personnes vivent directement de lui et trois cent mille indirectement. La saison 1959 s'annonce sous des auspices favorables. Le nombre total des touristes étrangers attendus en France en 1959 devrait dépasser de 10% celui de l'année antérieurement la plus favorable.

D'autre part la durée des séjours des touristes étrangers, qui, depuis quelques années, avait tendance à diminuer, se révèle en très légère progression cette année. L'opération «sourire», a poursuivi M. Buron, qui donne de si fructueux résultats en Italie comme en Espagne, doit être développée dans notre pays.

En même temps il a demandé à M. Jean Boucoiran, qui avait bien mérité du tourisme français

et international, de faire valoir son droit à la retraite et il lui a donné pour successeurs M. Jean Roger Sainteny, tout en lui conférant le titre de commissaire général au tourisme (déjà appliqué, après la fin de la guerre, au prédécesseur de M. Boucoiran), avec (dit-on) rang de ministre adjoint au tourisme.

Nous publions ci-après une note biographique de M. Sainteny et nous espérons que les nombreuses expériences touristiques, financières et techniques qu'il a pu rassembler, au Tonkin et en Chine, pendant ou après la guerre, le mettront à même de faire de la France ce pays du sourire touristique auquel aspirait M. Buron.

Espérons donc que juin, juillet et août amèneront de nombreux touristes, à Paris et en Province, et que les clients étrangers en rentreront avec le même sourire que celui que leurs amis français leur auront réservé à l'arrivée. Dr W. Bing

Autor de l'économie de marché touristique en France

Réalités et espoirs des hôteliers

Le nouveau commissaire général du tourisme, M. Sainteny, n'a encore donné aucun signe de son activité. Evidemment il doit d'abord s'initier à sa lourde tâche et on peut se demander si ses méthodes qui seront sans doute autoritaires, ne seront pas nécessaires vis-à-vis de certaines tentatives — dans l'hôtellerie comme ailleurs — de paralyser les actions collectives par des objections, voire même des obstructions d'ordre «individuel».

Jacques Rueff, le père du New Deal de M. Pinay, l'a exprimé récemment dans une interview de la revue économique «Entreprise» comme suit :

«L'économie de marché n'est pas un don gratuit. Elle exige de la part des pouvoirs publics une intervention constante, tendant à l'établir et à la protéger contre les dangers toujours renaissants auxquels l'expose la constante pression des intérêts privés.»

Il est néanmoins intéressant de constater que les hôteliers les plus libéraux — ceux qui ont eu leur formation professionnelle avant la première guerre mondiale — souhaitent vivement de voir à la tête du tourisme français un expert hôtelier. Voici ce qu'a déclaré à Metz, dans son discours officiel à l'occasion du congrès annuel de la Fédération d'Alsace et de Lorraine notre ami, le président Albert Dichold (Strasbourg) :

«Nous avons maintenant la Ve République. Le gouvernement est tout-puissant. En principe le ministre des TTT devrait pouvoir nous venir en aide par les mesures d'urgence qu'impose la situation critique de notre profession, Or, il n'en est rien. Nous avons l'impression que le compartiment du tourisme est supprimé ou mis en veilleuse et que le tourisme et l'hôtellerie ne sont pas des facteurs économiquement suffisamment importants aux yeux de notre ministre de tutelle pour qu'ils méritent la moindre attention.

Nous préconisons avec force qu'il faut enfin que le gouvernement reconnaisse officiellement le tourisme en créant un ministère du tourisme indépendant ayant l'autorité nécessaire pour intervenir et faire adopter auprès des autres ministères les mesures nécessaires à la création d'une véritable po-

litique du tourisme français. Il faudra à sa tête un représentant qualifié qui, à notre avis, et j'ai le courage de le dire, devrait être un technicien de l'industrie hôtelière, connaissant à fond les rouages, les besoins du tourisme, et pouvant disposer d'un budget, non de misère, mais adéquat à l'importance de son rôle sur le plan de la publicité maison France.

A l'heure où la Suisse, l'Autriche, l'Italie, l'Espagne, l'Allemagne, les pays du Benelux, nos concurrents directs, font des efforts intelligents, puissants, de grande envergure pour encourager le tourisme, la France se trouve dans une impasse que je souhaite, être de courte durée, et nous déplorons cet immobilisme dangereux.»

Espérons que le nouveau commissaire du gouvernement auprès de «Dame tourisme» réalisera tous les espoirs et desirs de nos collègues alsaciens. Dr W. Bing.

Qui est Jean Roger Sainteny?

La carrière du nouveau «commissaire général au tourisme»

M. Jean Sainteny, né le 29 mai 1907, était industriel quand il fut mobilisé en 1939. Il entra dans la Résistance en 1940, fut un des artisans du débarquement des Alliés en Normandie. En raison de son expérience de l'Extrême-Orient, il est envoyé en mission en Chine en 1945. Il s'installe à Kun-ming et y organise la lutte contre le Japon. Il est nommé commissaire de la République pour le Tonkin et le Nord-Annam le 4 octobre 1945. Il entame alors avec le gouvernement vietnamien, présidé par HO Chi Minh, des pourparlers qui aboutiront à la signature de la convention préliminaire du 6 mars 1946. Après avoir contribué à arrêter le massacre de nombreux Français, il est lui-même victime de l'insurrection du 19 décembre, au cours de laquelle il est grièvement blessé.

Rentrant en France en 1947, il abandonne la carrière de haut fonctionnaire et cesse toute activité administrative. En 1953 il publie l'Histoire d'une paix manquée : Indochine 1945-1947.

Il était depuis le 5 avril 1959 chargé de mission au cabinet du ministre des travaux publics et des transports, où il s'occupait des questions de tourisme. (extrait du «Monde»)

pensurigkeiten im Geschäftsbetrieb vorausgesehen wurden. Jedoch zog man die Zusammenarbeit der beiden Organisationen auf Grund eines Gestionsvertrages vor, nach welchem die OHK gegen Entschädigung die Vorbereitung und Überwachung der «Berner Fälle» übernahm. Als sich gegen Ende der zwanziger Jahre die Lage der Hotellerie allgemein gebessert hatte, wurde der zweite Anlauf unternommen, die OHK zu liquidieren und zu diesem Zweck ihre Darlehens-Beteiligungen auf 1. Mai 1929 auf die SHTG übertragen, die sich in der Folge ebenfalls mit Liquidationsgedanken befasste.

Die Liquidation der beiden Hotelhilfsinstitute war Anno 1931 beinahe Tatsache geworden, als die aufziehende Weltwirtschaftskrise das schweizerische Hotelgewerbe abermals in arge finanzielle Bedrängnis brachte. SHTG und OHK nahmen ihre Hilfstätigkeit sofort wieder auf und erneuerten die gegenseitige Zusammenarbeit in einem zweiten Gestionsvertrag von 1933.

Die OHK war weiterhin eine selbständige rechtliche Organisation, doch stellte sie in bezug auf ihre Tätigkeit spätestens seit Beginn dieser neuen Hilfsperiode nichts anderes mehr dar als eine Filiale der SHTG für den Kanton Bern. An dieser Abhängigkeit änderte auch ihre im Jahr 1949 vorgenommene Umwandlung in eine Aktiengesellschaft nichts. Bei diesem Anlass, der seine Ursache lediglich im neuen Genossenschaftsrecht fand, wurde erneut die Liquidation der OHK in Erwägung gezogen, doch fand man vorläufig die Lösung in einem dritten Gestionsvertrag vom 22. Dezember 1950, nach welchem die OHK gegen eine jährliche Entschädigung die Geschäfte der SHTG im Kanton Bern betreibt.

Als mit Beginn des Jahres 1956 die Hotelhilfe auf Grund neuer gesetzlicher Vorschriften in eine neue Phase trat, war vorauszu sehen, dass in der Tätigkeit der OHK in absehbarer Zeit ein Wendepunkt eintreten würde. Es war niemand anderer als Herr alt Bankdirektor Ernst Scherz, der hochverehrte Förderer der oberländischen Hotellerie, Gründer und Präsident der OHK, der in seiner letzten Präsidialansprache vom Jahre 1956 diese Entwicklung voraussagte. Die Verschiebung der Hilfstätigkeit von der Sanierung zur Modernisierung von Betrieben ist seither Tatsache geworden, weshalb heute bereits die Aufhebung der bundesrechtlichen Schutzmassnahmen in Erwägung gezogen werden kann.

Die schweizerische Wirtschaftslage

wpk. Wie einer Mitteilung der Kommission für Konjunkturbeobachtung zu entnehmen ist, haben im ersten Quartal dieses Jahres in der schweizerischen Wirtschaft die Kräfte, die die Konjunkturabschwächung auslösten, weiter an Einfluss verloren. Der Export blieb auf hohem Niveau stabil, bei teilweise gesteigertem Bestelleingang. In wichtigen Teilen der Industrie, namentlich in der Uhren- und Textilbranche, waren allerdings die Kapazitäten weiterhin nicht voll ausgenutzt, so dass auch die industrielle Investitionstätigkeit reduziert blieb. Andererseits wurden nun wieder grössere Mengen von Rohstoffen eingeführt als vor einem Jahr, was auf ein Auslaufen des Lagerabbaus schliessen lässt. Insbesondere aber hat sich die Besserung im Baugewerbe, getragen vom öffentlichen Bau und von der wieder auflebenden Wohnbautätigkeit und dank der erneuten Verflüssigung des Geld- und Kapitalmarktes beträchtlich verstärkt. Ferner trat auch im Verbrauch, der bisher von der Konjunkturabschwächung ohnehin nur im Sinne einer Verminderung der Zuwachssätze betroffen worden war, wieder eine bemerkenswerte Belebung ein.

Im Export liess sich der hohe Vorjahresstand behaupten. Entgegen manchen Befürchtungen ist insbesondere die Ausfuhr nach den Ländern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nicht zurückgegangen, sondern noch um 7% über den vorjährigen Vergleichswert hinaus gestiegen. Indessen haben sich insofern Verschiebungen ergeben, als nun nur noch die chemische Industrie bedeutendere Zunahmen im Auslandsabsatz aufwies, während die Ausfuhr von Investitionsgütern schwieriger wurde; hier schien sich der Rückgang der Bestellungen vom vergangenen Jahr, der bisher noch nicht von einer allgemeinen Besserung abgelöst wurde, nämlich auf den Umfang der Auslieferungen auszuwirken. Bei der Einfuhr hat sich der wertmässige Rückstand gegenüber dem entsprechenden Vorjahresbetrag nun auf nur noch 3% verringert, und mengenmässig wurde seit Dezember wieder Monat für Monat etwas mehr importiert als vor einem Jahr, wobei — ein Indiz für das Auslaufen des Lagerabbaus — die um 6% höheren Rohstoffbezüge den Ausschlag gaben. Dank der gerade für Rohwaren niedrigeren Beschaffungspreise blieb aber das Handelsbilanzdefizit bescheiden und war um ein Viertel kleiner als vor einem Jahr.

Die Investitionstätigkeit wurde namentlich durch

Der Zeitpunkt, über die Liquidation oder eine Neuorientierung der OHK zu befinden, kann somit nicht mehr länger hinausgeschoben werden, um so mehr, als in letzter Zeit verschiedene kritische Stimmen laut wurden, die an der Doppelspurigkeit des Geschäftsablaufes der beiden Institute Anstoss nahmen. In Erkenntnis dieser Lage hat die Leitung der SHTG — nach vorheriger eingehender Rücksprache mit Verwaltungsrat und Geschäftsleitung — auf den 30. Juni 1959 die

Auflösung des bestehenden Gestionsvertrages

ausgesprochen. Damit fällt die bisherige Haupttätigkeit der OHK dahin, und diese hätte sich inskünftig auf die Verwaltung der von ihr bewilligten Darlehen zu beschränken, wozu sie jedoch keines grossen Bürobetriebes mehr bedarf.

Eine Übersicht über die von der OHK in den 40 Jahren ihres Bestehens getätigten Geschäfte zeigt folgendes Bild:

Ausbezahlte Hilfsdarlehen 1919 bis 1958	Fr. 2 741 066.75
Rückzahlungen bis Ende 1958	Fr. 1 684 877.—
Verluste usw.	Fr. 790 537.—
Saldo der auf Ende 1958 ausstehenden Darlehen	Fr. 2 475 414.—
	Fr. 265 652.75

Nach reiflicher Prüfung der sich durch die Auflösung des Gestionsvertrages mit der SHTG ergebenden Lage ist der Verwaltungsrat der OHK zum Schlusse gelangt, dass es, in Anlehnung an die vorerwähnte Transaktion im Jahre 1929, am besten wäre, die verbleibenden Darlehensforderungen gegen Entschädigung an die SHTG abzutreten und die eigenen flüssigen Mittel entsprechend zu vergrössern.

Jedoch ist nicht beabsichtigt, die OHK als solche aufzulösen. Vielmehr werden zurzeit Wege und Möglichkeiten geprüft, die OHK in ein kantonales Institut auszubauen, welches sich die Förderung des berneroberländischen Fremdenverkehrs im allgemeinen und der Hotellerie im besonderen zum Ziele setzen würde.

Über eine Reorganisation unserer Gesellschaft in diesem Sinne, ihre Zusammenarbeit mit den andern bernischen Fremdenverkehrsinstitutionen sowie die weitere Beschaffung von Mitteln laufen zurzeit Verhandlungen. Es wird alsdann den Aktionären der OHK vorbehalten sein, über das endgültige Geschick der Gesellschaft zu befinden.

Welches auch immer das künftige Schicksal der OHK sein möge, so dürfen wir doch heute schon feststellen, dass diese in den 40 Jahren ihres Bestehens die in sie gesetzten Erwartungen zum Nutzen und Vorteil des bernischen Hotelgewerbes voll und ganz erfüllt hat.

Deutscher Fremdenverkehrstag in Wiesbaden

Es ist nach dem Kriege in Deutschland üblich geworden, von Zeit zu Zeit Fremdenverkehrstage abzuhalten, um Verbindung mit den ausländischen Fremdenverkehrskreisen zu bekommen und die deutschen Fremdenverkehrsbelange herauszustellen. Für dieses Jahr ist ein solcher Fremdenverkehrstag in Wiesbaden vorgesehen, einer bedeutenden Kurstadt, die einen sehr starken Ausländerverkehr aufzuweisen hat. Das genaue Datum der Veranstaltung ist vom 29. September bis 3. Oktober. Die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr führt in dieser Zeit ihre internen und öffentlichen Sitzun-

die starke Belebung im öffentlichen Bau und im Wohnungsbau ausgeweitet. Industrie und Gewerbe hielten jedoch mit den Aufwendungen für Bauten und Anlagen weiterhin zurück, zumal die Bedenken über die Folgen der ins Stocken geratenen Gespräche über die Integration der europäischen Wirtschaft in der Beurteilung der Geschäftsaussichten eher zur Skepsis Anlass gaben. Immerhin war zum erstenmal seit dem 4. Quartal 1957 wieder eine Zunahme der Maschineneinfuhr gegenüber der gleichartigen Vorjahresperiode zu verzeichnen. Die Neubelebung im Wohnungsbau und in der Ausführung öffentlicher Bauvorhaben hat überdies genügt, um die Baukredite schon wieder, wie 1956, auf ein im Hinblick auf die mögliche Inflationswirkung — beunruhigendes Ausmass ansteigen lassen.

Die Beschäftigung hat sich denn auch im Baugewerbe rascher als saisonüblich erhöht, während sie in der Industrie, namentlich in den vom Exportrückschlag betroffenen Branchen, reduziert blieb. Die Februarzählung der ausländischen Arbeitskräfte ergab bei den Bauarbeitern eine Zunahme gegenüber dem Vorjahr um 19% und damit einen noch höheren Bestand als im Rekordjahr 1957. Bei den ausländischen Metall- und Textilarbeitern waren demgegenüber Abnahmen um 14% bzw. 25% zu verzeichnen. Der Anstieg der Lohnsätze blieb indessen wiederum bescheiden, und ihre Erhöhung gegenüber dem Vorjahresstand reichte nicht aus, um den Rückgang an geleisteten Arbeitsstunden in der Industrie wettzumachen, so dass auch die ausbezahlte Lohnsumme, wie in den beiden vorangegangenen Quartalen, wiederum geringer war als vor einem Jahr.

Trotz des schmäleren Gesamtbetrages des industriellen Arbeitseinkommens hat sich jedoch das Wachstum des privaten Konsums neuerdings vergrössert. Teils boten die reichlichere Kaufkraft der Landwirtschaft und der Bauwirtschaft sowie die gestiegenen Frequenzen im Fremdenverkehr einen Ausgleich, teils haben die besseren Konjunkturerwartungen, die Mode und die saisongemässere Witterung die Kaufneigung begünstigt. Insbesondere waren die Textilverkäufe wieder deutlich höher als vor einem Jahr; doch wurde die Umsatzausweitung noch immer zur Reduktion der Handelslager benutzt, so dass sie sich vorläufig nicht in grösseren Auftragserteilungen auf die Industrie auswirkte.

gen durch und hält u. a. auch Beratungen mit ihren Auslandsvertretern ab. Die der Zentrale für Fremdenverkehr angeschlossenen Organisationen, wie der Bund deutscher Verkehrsverbände, der Deutsche Bäderverband, der Deutsche Reisebüroverband sowie der Deutsche Industrie- und Handelsverband, haben ebenfalls zu Sondersitzungen eingeladen, um die Bedeutung des Fremdenverkehrstages zu unterstreichen. Sonderfahrten von Dampfern und Postomnibussen bringen die Teilnehmer in schöne deutsche Reisegebiete. Eine öffentliche Kundgebung wird grundsätzliche Fragen der deutschen Fremdenverkehrspolitik behandeln. Die in der Nähe von Wiesbaden liegenden Städte, vor allem Mainz, Fulda und Bad Nauheim, umrahmen durch eigene Veranstaltungen den Wiesbadener Fremdenverkehrstag, der sicherlich eine grossartige Werbung für den deutschen Fremdenverkehr werden wird.

Der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband wird eine Sitzung des Ausschusses für Wettbewerbsfragen und eine Sitzung des Ausschusses für Betriebswirtschaft und Rationalisierung nach Wiesbaden einberufen. Dr. M. H.

Die OHK an einem Wendepunkt

Die Oberländische Hilfskasse in Bern weist in ihrem soeben erschienenen Bericht über das Geschäftsjahr 1958 darauf hin, dass ihre eigentliche Hilfstätigkeit in den letzten Jahren eine recht bescheidene geworden ist; sie wickelte sich immer mehr im Schatten der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft (SHTG) ab. Vom Standpunkt der Hotellerie aus betrachtet, ist die rückläufige Entwicklung der OHK als höchst erfreulich zu beurteilen:

Infolge des raschen Wiederaufschwunges des schweizerischen Fremdenverkehrs in den Nachkriegsjahren und der sich daraus ergebenden finanziellen Erholung der Hotelbetriebe darf die Periode der Hotelisierung als abgeschlossen gelten. Der Hauptakzent liegt seit einigen Jahren nunmehr auf der Modernisierung bestehender Betriebe, wofür der SHTG Bundesgelder zur Verfügung stehen, während unsere eigenen Mittel keine ausgedehnte Geschäftstätigkeit mehr erlauben. Die schon seit einiger Zeit diskutierte Neuorientierung der OHK scheint damit unaufschierbar geworden zu sein.

Im Hinblick darauf gibt der Bericht einen Rückblick auf die Entwicklung der OHK, die ihr 40jähriges Bestehen feiern kann:

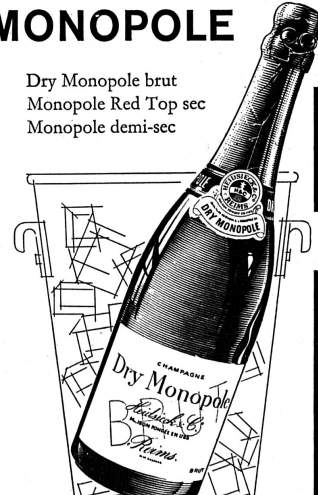
Die Oberländische Hilfskasse wurde am 14. Juni 1919 in Form einer Genossenschaft gegründet, mit dem Zweck, «dem notleidenden Hotelgewerbe des Berner Oberlandes sowohl durch finanzielle Leistungen in verschiedenen Formen wie durch Beratung und allgemeine Sanierungsmassnahmen, Hilfe zu leisten». Bis Ende 1921 wurden 88 Darlehen von total 1 109 000 Fr. bewilligt und damit ein Schuldenabbau von rund 4 000 000 Fr. erreicht. Diese kurze Zeitspanne von 2½ Jahren ist als eigentliche und wichtigste Tätigkeitsepoche des bernischen Hotelhilfsinstitutes zu werten, während welcher ihm ein voller Erfolg beschieden war.

Als Ende 1921 die mit Sitz in Zürich gegründete Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft ihre Sanierungstätigkeit mit vom Bund zur Verfügung gestellten Mitteln auf gesamtschweizerischer Grundlage aufnahm, drängte sich sofort eine Koordinierung der beiden Hilfsinstitute — des eidgenössischen und des kantonalen — auf. Zwar fehlte es schon damals nicht an Stimmen, die eine Liquidation der OHK befürworteten, weil gewisse Dop-

Champagne

Heidsieck-MONOPOLE

Dry Monopole brut
Monopole Red Top sec
Monopole demi-sec



Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Tourisme lémanique

L'Office du tourisme du canton de Vaud a tenu son assemblée générale la semaine dernière au Casino d'Yverdon où Me Henri Guhl, président, put saluer une très nombreuse assemblée qui représentait véritablement toutes les milieux touristiques vaudois, qu'il s'agisse des délégués des entreprises de transport, des sociétés de développement et offices de tourisme locaux, des hôteliers, et d'une partie de l'industrie, du commerce et de l'artisanat. Il est réjouissant de constater que le nombre des membres collectifs et individuels est en constante augmentation.

Les autorités étaient naturellement aussi représentées et l'on est également heureux de la compréhension dont elles font preuve à l'égard du tourisme, bien que les difficultés financières que traverse le canton de Vaud ne leur aient pas permis d'épargner ce secteur de l'économie vaudoise dans les restrictions draconiennes de subventions auxquelles elles ont été obligées de procéder cette année déjà.

Me Guhl est un président fort expéditif, et la partie administrative est si bien préparée par M. Alblas, directeur de l'office, que les opérations statutaires purent être liquidées extrêmement rapidement, le rapport de gestion, les comptes et budgets étant adoptés sans discussion.

Au chapitre des élections, l'assemblée confirma dans leurs fonctions de membres du comité directeur pour une nouvelle période statutaire MM. E. George, Payerne, P.-H. Jaccard, Lausanne, et R. Jaussi, Montreux.

Rapport de gestion

Le rapport de gestion extrêmement complet reflète et l'activité de l'Office vaudois du tourisme et l'évolution touristique du canton. Me Guhl le commenta d'ailleurs dans ses grandes lignes, et c'est la raison pour laquelle nous voulons en citer quelques extraits:

Malgré une forte diminution de nuitées, la région du Léman demeure la première de Suisse

En 1958, les nuitées du canton de Vaud ont fortement diminué puisque la perte, par rapport à 1957, a été de 207 458 nuitées. Cela provient pour la majeure partie de la diminution des nuitées françaises, conséquences des événements politiques d'une part et des mesures restrictives prises par le gouvernement d'autre part, qui s'est chiffrée par 129 711 nuitées.

D'autre part, les Suisses ont été en régression, 47 387 nuitées, les Belges (Exposition universelle), 16 587 nuitées, et aussi les Anglais, dont la diminution a été de 18 152 nuitées. Par contre, c'est avec beaucoup de plaisir que nous avons enregistré l'augmentation des nuitées allemandes (7109) et celle des nuitées américaines (10 935), ce qui est un très joli résultat.

La région du Léman a davantage subi les conséquences de la situation en France que les autres régions de la Suisse; en effet la diminution totale pour notre pays a été de 575 856 nuitées ce qui indique bien l'importance du tourisme français dans notre région.

Les chiffres de 1958 soulignent éloquentement combien le tourisme est fragile et combien sa bonne marche dépend des circonstances économiques et politiques.

En dépit du fait que c'est la région du Léman qui a enregistré la plus grande diminution de nuitées, elle continue à figurer au premier rang des régions touristiques de la Suisse.

Taxes de séjour et de tourisme

Alors que dans certaines régions, l'on hésite à introduire la taxe de séjour, il est intéressant d'examiner l'expérience faite depuis cinq ans par le canton de Vaud qui connaît, non seulement la taxe de séjour en usage dans la plupart de nos stations ou organisations régionales, mais encore la taxe de tourisme qui est une sorte d'impôt prélevé sur les entreprises en liaison avec la patente. Ces taxes sont fort productives, puisque l'Office du tourisme du canton de Vaud a encaissé en 1958 325 000 fr. environ de taxes de séjour et 35 000 fr. de taxes de tourisme, somme dont il retourne la moitié à ses sections et aux communes perceptrices.

Le rapport de gestion commente comme suite les expériences faites depuis cinq ans:

La loi cantonale instituant une taxe de séjour et une taxe de tourisme est entrée en vigueur le 1er janvier 1954; l'exercice écoulé a été ainsi la cinquième année de son application. Ce laps de temps permet d'avoir une certaine vue d'ensemble et d'en tirer quelques conclusions.

Nous avons tout d'abord plaisir à constater qu'une action réclamation ne nous est parvenue, ni de la part de ceux qui acquittent la taxe, ni de la part de ceux qui l'encaissent; en outre, au cours des contrôles effectués dans les communes, nous n'avons enregistré aucune remarque ou critique.

Une autre constatation que nous pouvons faire, c'est la progressivité dans la perception; elle provient non seulement de l'augmentation du nombre des communes qui procèdent à l'encaissement, mais aussi des améliorations apportées dans le contrôle et parfois dans le mode de perception.

D'une manière générale, les formules mensuelles sont envoyées dans le délai prescrit par le règlement d'exécution; il y a cependant encore des retards dans certaines communes qui obligent à des rappels qui se renouvellent quelquefois trop souvent.

On sait que les campeurs sans roulotte ne sont pas assujettis au paiement de la taxe de séjour; c'est une lacune dans la loi du 14 décembre 1953; si, un jour, une révision partielle de la loi était envisagée, il serait opportun d'en tenir compte; une source importante de recettes échappe ainsi à diverses stations et à notre office.

Trafic et réseau routiers, téléferiques

Le canton de Vaud est privilégié, puisque les grands projets routiers qui sont actuellement en voie de réalisation revêtent pour lui une importance considérable. D'une part, les travaux de percement des tunnels routiers du Mont-Blanc et du Grand-Saint-Bernard ont commencé, et d'autre part l'auto-route Lausanne-Genève a été mise en chantier. On imagine aisément les possibilités de circuits et les voies d'accès nouvelles qui s'ouvrent ainsi au tourisme vaudois.

Le tunnel du Grand-Saint-Bernard sera mis en exploitation au plus tard pour le printemps 1961 et peut-être même durant l'été précédent.

Le rapport de gestion dont nous parlons porte à ce sujet le jugement suivant:

Ce que le tunnel du Simplon a déjà fait au début du siècle (une première ouverture permanente vers le sud et pour le rail), celui du Grand-Saint-Bernard, cinquante-cinq ans plus tard, le fera pour la route. Grâce à ces deux ouvertures, nos stations seront plus aisément accessibles en toutes saisons. Nous ne craignons pas d'affirmer que le trafic touristique en sera transformé.

Le tunnel routier du Mont-Blanc dirigera également vers la région du Léman un mouvement de voyageurs dont l'ampleur justifiera tous les efforts entrepris pour le réaliser.

Cependant, la mise en chantier de l'auto-route Lausanne-Genève ne suffit pas. Si la raffinerie de la plaine du Rhône voit le jour à bref délai — et en raison aussi de l'augmentation du trafic qui résultera de l'ouverture du tunnel du Grand-Saint-Bernard — il faut à tout prix aménager le réseau routier du secteur Lausanne-Vevy-Montreux-Villeneuve, où la circulation est la plus forte de toute la Suisse.

Dans une autre domaine, il convient de poursuivre l'étude du projet de téléferique qui conduira du col du Pillon au Scex Rouge dans le massif des Diablerets où l'on pourra aménager le premier grand aéroport glaciaire de Suisse, qui constituera une attraction touristique sensationnelle pour le canton de Vaud.

Tourisme et hôtellerie

D'excellents rapports sont entretenus entre l'office du tourisme du canton de Vaud et l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, rapports au sujet desquels le rapport de gestion déclare ce qui suit:

Nous assumons, depuis sa fondation en 1941, le secrétariat de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers. Nous le faisons avec plaisir et avec profit, car cette activité nous permet de mieux connaître les problèmes internes de l'hôtellerie et d'être documentés sur les nombreux problèmes qu'elle a chaque année à résoudre (formation professionnelle, modernisation des immeubles et des installations, main-d'œuvre étrangère, contrat collectif de travail, etc.).

Propagande touristique

La propagande étant sa principale tâche, l'Office du tourisme du canton de Vaud déploie une énorme activité dans ce domaine. De nombreux voyages de prospection ont été entrepris et, comme cette forme de campagne de propagande ne semble pas toujours être bien comprise, le rapport de gestion fait à ce sujet les judicieux commentaires que nous reproduisons.

Le tourisme — et ce n'est pas spécialement au canton de Vaud — souffre toujours de ne pas être compris dans un secteur important de son activité celui des déplacements à l'étranger de ses représentants et mandataires. Année après année, on peut faire la décevante constatation que dans des milieux divers on ne semble pas comprendre que, comme l'industrie et le commerce, le tourisme doit avoir une politique de vente.

Les relations, dans notre branche d'activité, jouent un rôle capital; lorsque des rapports cordiaux et confiants ont été noués, les contacts sont par la suite aisés, car ils cessent d'être impersonnels. Ces expériences sont faites dans tous les pays qui ont une véritable politique de tourisme.

Der Kursaal Interlaken jubiliert

100 Jahre Kursaal Interlaken umschliessen 100 Jahre des Aufstieges Interlakens zu einem der grossen, führenden Fremdenzentren unseres Landes. An dieser Entwicklung ist der Kursaal Interlaken massgeblich mitbeteiligt. So war denn die Feier des 100jährigen Bestehens nicht nur ein festliches Ereignis für die Kurhausesellschaft, sondern auch für die Hotellerie sowie die am Tourismus als Leistungsträger irgendwie mitbeteiligte Wirtschaft. Das bedeutet aber praktisch die ganze Gemeinde Interlaken, einschliesslich Matten und Unterseen, denn für 90% der Bevölkerung bildet der Fremdenverkehr das entscheidende Lebenselement; in ihm wuzelt die Existenz all dieser Menschen, die in diesem wundervoll gelegenen Flecken auf dem Bödeli zwischen den beiden Seen im Anblick der Jungfrau ihr Leben fristen.

Feiern sind für diejenigen, die daran teilnehmen müssen, oft eine Qual. Was da die Gäste oft an Reden und Darbietungen aller Art über sich ergehen lassen müssen, lässt es verständlich erscheinen, dass viele Geladene sich für die Ehre, an einer solchen Feier beizuhören zu dürfen, recht höflich bedanken und irgendeinen Vorwand finden, der als plausible Entschuldigung gelten kann. Wer möchte es ihnen auch verargen in dieser Zeit des Gehetztseins, wo man Ruhe und Ausspannung sucht, wenn man schon einmal eine freie Stunde hat.

Eine beispielhafte Jubiläumsfeier

Wer der Kursaalfeier in Interlaken aus solchen Erwägungen fernbleibt, der hatte eine Fehlkalkulation gemacht. In geradezu vorbildlicher Weise haben es die Organisatoren verstanden, dieser Feier einen würdigen und eindrucksvollen Rahmen zu geben. In geschickter Auflockerung der Feier wurde jede Überbeanspruchung der Gäste vermieden. Am Nachmittags des 27. Juni waren anderthalb Stunden dem oratorischen Teil gewidmet, und diesem zubemessene Zeit wurde mit Einschluss der umrahmenden flotten Musikvorträge der vereinigten Musikgesellschaften von Unterseen und Interlaken nicht überschritten. Dann folgte ein Apéritif mit Champagner, bei welcher Gelegenheit, wie gleich hier schon erwähnt sei, der Präsident des Hotellerie-Verein Interlaken, Herr Eduard Krebs, den nichtkommerziellen Charakter des Kursaals Interlaken unterstrich, liege doch eine seiner Hauptaufgaben darin, durch kostspielige kulturelle Veranstaltungen von hohem künstlerischem Niveau den Gästen und der Bevölkerung unvergessliche Ge-

L'an dernier, deux voyages collectifs ont été organisés, présidents l'un et l'autre par le président de l'office. Le premier, au printemps, a conduit la délégation vaudoise (les représentants des stations voyageaient à leurs frais) en Allemagne où les cinq villes de Cologne, Dusseldorf, Essen, Hannover et Berlin ont été visitées. Des conférences de presse y ont été organisées, les représentants des agences ont été conviés à des réceptions et des visites de courtoisie faites aux autorités locales. Le deuxième voyage a eu pour but de rendre visite, en Allemagne, aux agences de Londres, Edimbourg et Glasgow.

Nous ne sommes plus les seuls — comme ce fut le cas avant 1939 — à organiser de tels voyages; d'autres régions touristiques de la Suisse procèdent de même depuis quelques années.

Propagande spéciale dans cinq pays européens

A côté des voyages de prospection, l'Office vaudois du tourisme a compris qu'il était nécessaire d'avoir un inspecteur sur place dans les pays les plus intéressants comme «réservoirs de tourisme». Il a confié cette fonction à M. P. van Gysegem, qui était présent à l'assemblée d'Yverdon et qui fit un remarquable exposé que nous sommes heureux de pouvoir publier dans ce numéro.

En exécution de ce mandat, qu'il remplit à notre entière satisfaction, M. P. van Gysegem a entrepris — selon un programme établi à l'avance — divers voyages qui l'ont conduit à Paris, Lille, Milan, Turin, Bologne et Gènes et, bien entendu, au Luxembourg et dans les principales villes de Belgique et des Pays-Bas.

Il va de soi que notre inspecteur — comme le veut son cahier des charges — entretient des rapports extrêmement étroits avec la direction des agences de l'Office national suisse du tourisme à Amsterdam, Bruxelles, Milan et Paris.

Il s'agit ici d'une très importante partie de notre action générale à l'étranger. Nous regrettons qu'elle soit encore limitée à certains pays, car nous nous rendons bien compte combien il serait souhaitable qu'une activité semblable pût être déployée ailleurs encore, notamment en Allemagne, en Angleterre et aux Etats-Unis.

La discussion générale n'étant pas utilisée, M. Henri Guhl put clore l'Assemblée générale de l'Office du tourisme du canton de Vaud.

Une visite des Usines Paillard à Yverdon était prévue pour l'après-midi, les assistants eurent le plaisir de voir, en guise d'introduction, un remarquable film sur la fabrication des machines à écrire Hermès.

Un magnifique déjeuner réunit enfin les participants à l'Hôtel de la Prairie à Yverdon où ils entendirent, tout en dégustant un menu délicat — car l'hôtelier et sa brigade de cuisine s'étaient surpassés — d'aimables paroles de M. Magnenat, préfet parlant au nom des autorités cantonales et communales et de M. Marc Chappuis, président de la Société de développement qui témoigna de la volonté d'Yverdon de se développer, non pas comme centre station de tourisme proprement dite, mais comme de tourisme industriel.

La visite des usines Paillard fut pour beaucoup une révélation des possibilités, mais aussi des exigences de la technique moderne. Les usines Paillard de Ste-Croix, d'Yverdon et d'Orbe sont la plus grande entreprise de Suisse romande et elles font honneur à l'industrie suisse en général et à sa réputation de qualité et de précision.

nüsse zu bieten. Er betonte auch das gute Einvernehmen zwischen Kursaal und Hotellerie und überreichte Verwaltungsratspräsident Häni das Goldene Buch mit den Unterschriften sämtlicher Mitglieder des Hotellerie-Verein, in das sich beim nachfolgenden Bankett die Ehrengäste eintrugen. Nach dem Dank an das Personal des Kursaals und vor allem an Herrn Direktor W. Obrist, der diesen Herbst die Leitung des Kursaals Interlaken nach neunjähriger vorbildlicher und erfolgreicher Tätigkeit aufgab, verband der Direktor der JungfrauBahn die Gratulationswünsche seines vor allem dank den Gästen Interlakens blühenden Unternehmens mit einem Schreck.

Dieser Apéritif, bei dem sich Gelegenheit zur Kontaktnahme der Gäste unter sich und mit den Veranstaltern bot, schuf die richtige Stimmung für die nachfolgenden kulinarischen Genüsse, die in Interlakens führendem Hause — im Grand Hotel Viktoria und Jungfrau, das in diesem Jahre die letzte grosse Erneuerungsetappe abgeschlossen hat — dargeboten wurden und in jeder Beziehung dem hohen Leistungsstandard des Hauses angemessen waren. Knapp zwei Stunden waren für das Festbankett bemessen, und in dieser Zeit wurde es dank dem flotten Service auch anstandslos bewältigt. Keine Reden, keine Tafelmusik — dafür konnte man sich ungestört den Gaumenfreuden widmen und sich mit seinen Tischnachbarn, ohne durch undefinierbare Musikgeräusche — die bedauerlicherweise Musiker können ja nichts dafür, dass ihr Spiel bei einem solchen Anlass im allgemeinen Stimmengewirr untergeht — abgelenkt zu werden, unterhalten. Möchte doch dieses Beispiel Schule machen!

Nach dem Bankett begab sich die Festgemeinde in den Kursaal, wo die Münchner Philharmoniker mit dem Dirigenten Fritz Rieger zum Jubiläumskonzert, beginnend mit Beethovens Ouvertüre Nr. 2 zu der Oper «Leonore op. 72a, gefolgt vom Konzert in D-dur, op. 77, für Violine und Orchester von Johannes Brahms, das die Solistin Johanna Martzy mit vollendeter Meisterschaft spielte, und endend mit Felix Mendelssohns IV. Sinfonie in A-dur, op. 90 (Italienische) — das Ganze mit dem ausgezeichneten Spiel der Münchner Philharmoniker eine unvergessliche musische Weisstunde. Am Sonntag spielte, nebenbei bemerkt, der berühmte Pianist Alexander Brailowsky im Rahmen des zweiten Jubiläumskonzertes der Münchner Philharmoniker das Konzert in a-moll von Robert Schumann mit kaum zu übertreffender Brillanz und technischer Vollendung.

Mit dem Konzert am Jubiläumstag und dem soben erwähnten zweiten Jubiläumskonzert hat die

SHTG-Generalversammlung in Zürich

Montag, den 29. Juni, fand in den Räumen der FIDES die Generalversammlung der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft statt, in deren Mittelpunkt die Präsidialadresse von Dr. Alfred Müller, Amriswil, stand. Seine Ausführungen galten vor allem der Aufhebung der rechtlichen Schutzmassnahmen vor Ablauf der zehnjährigen Geltungsdauer des Bundesgesetzes vom 24. Juni 1955, eine Frage, die die SHTG bekanntlich bejaht, aus der Erwägung heraus, dass die Voraussetzungen für eine solche staatliche Intervention nicht mehr gegeben ist. Dagegen erachtet sie Weiterführung der finanziellen Hilfsmassnahmen angesichts der nach wie vor grossen Rückstände in der Erneuerung der Hotellerie in den Saisongebieten und angesichts der noch immer bestehenden grossen Finanzierungs-schwierigkeiten zurzeit noch weiter als ein Erfordernis, nicht zuletzt im Hinblick auf die im Landesinteresse gebotene Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit der Hotellerie gegenüber dem Ausland. Eine rechtliche Massnahme, die Kompetenz der SHTG, Darlehen gegen Inanspruchnahme des gesetzlichen Pfandrechts zu bewilligen, wird dabei weiterhin als notwendig erachtet. Wir werden den Wortlaut der Eröffnungsansprache des Verwaltungsratspräsidenten, Herrn Dr. A. Müller, in der nächsten Nummer veröffentlichen.

Über die geschäftlichen Traktanden der Generalversammlung — diese war von 18 Aktionären, die 1965 der 12 000 ausgegebenen Aktien vertreten, besucht — ist lediglich zu sagen, dass der Geschäftsbericht, die Jahresrechnung nach Kenntnisnahme des Berichtes der Kontrollstelle und der Genehmigung durch das EVD unter Entlastung der verantwortlichen Organe einmütig gutgeheissen und beschlossen wurde, den Verlust von Fr. 3260.56 auf neue Rechnung vorzutragen. Bei der Wahl der Kontrollstelle wurden die bisherigen Mandatsinhaber, die Herren Dr. W. Grütter, Vizedirektor der Eidgenössischen Finanzverwaltung, und Dr. A. Häppli, alt Subdirektor der Kantonalbank von Bern, sowie als Suppleanten die Hoteliers Hans Schenk, Interlaken, und Richard Lendi, Genf, bestätigt.

Kurhausesellschaft Interlaken einmal mehr bewiesen, dass ihr die Qualität der Darbietungen über alles geht und renditemässige Überlegungen nicht ausschlaggebend sind. Gerade dadurch aber hat sich der Kursaal Interlaken als kultureller Mittelpunkt des Berner Oberlandes einen Namen geschaffen, der dem Kurort einen Klang von internationalem Gepräge verleiht. Denn welcher Gast würde nicht mit Freude an seinen Aufenthalt in Interlaken zurückdenken, der durch erstklassige musische und andere unterhaltende Darbietungen erlebnisreiche Stunden verbracht hat. So ist tatsächlich der Kursaal Interlaken untrennbar mit den Geschenken des Kurortes verbunden — ein wesentliches Element seines Gedeihens und seiner Popularität. Durch nichts hätte dieser Aspekt besser ins Bewusstsein der Teilnehmer an der Jubiläumsfeier dringen können als durch die hervorragende Programmgestaltung, die mit ihrer Dreiteilung sowohl die Leistungsfähigkeit der Interlaken Hotelier auf kulinarischem Gebiet als auch die kulturelle Mission des Kursaals ins beste Licht rückte, und darüber hinaus im oratorischen und Gratulationsteil jenes Mass nicht überschritt, das das Informationsbedürfnis der Teilnehmer vollauf befriedigte. Über diesen Teil der Feier, der mit der von Redaktor Hermann Böschstein hervorragend verfassten Jubiläumsschrift sinnvoll ergänzenden Jubiläumsansprache des hochverordneten Verwaltungsratspräsidenten, Oberstbrigadier M. Häni, früher Notar in Interlaken und heute Direktor der Kantonalbank von Bern, eingeleitet wurde, seien die markantesten Punkte herausgegriffen.

An die 150 Ehrengäste, deren Verzeichnis jedem Teilnehmer gedruckt übergeben wurde, hatten sich eingefunden, darunter alt Bundesrat Ed. von Steiger, die bernische Regierung in corpore, die Stadtpräsidenten von Bern und Thun sowie die Gemeindepräsidenten vom Bödeli nebst andern Gemeindevertretern sowie selbstverständlich die Exponenten von Verkehr, Tourismus und Hotellerie, endlich zahlreiche Pressevertreter. Dank der gedruckten Liste konnte die Begrüssung im summarischen Verfahren vorgenommen werden.

Aus der Jubiläumsansprache von Präsident M. Häni

In seiner Ansprache würdigte Oberstbrigadier Max Häni, Präsident des Verwaltungsrates der Kurhausesellschaft, vor allem die Pionierleistungen der Vorfahren, die es den späteren Generationen ermöglicht haben, ihre Aufbauarbeit fortzusetzen. Er schilderte, wie die Gründungsgeschichte und die Entwicklung Interlakens zu einem Fremdenverkehrszentrum eng mit der Grimselpolitik der bernischen Regierung im ausgehenden Mittelalter zusammenhing, blieb doch die Grimsel bis ins 15. Jahrhundert im Brennpunkt des Interesses, und wer sich irgend wie einschalten wollte, musste auf dem Bödeli Fuss fassen. Sodann aber war es das erwachende, durch die Romantik noch gesteigerte Naturgefühl, das den modernen Fremdenverkehr einleitete, und nach 1800



Auch im:

Neuen Gartenhotel, Winterthur

KREIS. HEPP AG ST. GALLEN 14 Tel. 071 22 88 37

war das Gebiet von Interlaken mit den Eistälern von Grindelwald und Lauterbrunnen das ausgesprochene Fremdenverkehrszentrum der Schweiz — die klassische Landschaft, die jeder Schweizerreisende gesehen haben musste. Bergluft, Milch und Molken trugen dazu bei, das Gebiet von Interlaken berühmt zu machen. Den unvergesslichen Höhepunkt jener Zeit bildeten aber die glanzvollen Alpinistenfeste auf der Matte zu Unspunnen in den Jahren 1805 und 1808, zu denen besonders Albrecht von Haller, Franz Niklaus König und der Berner Schultheiss von Müllinen den Anstoss gaben. Sie leisteten damals Entscheidendes für die Erschliessung des Oberlandes als Fremdenverkehrsgebiet.

Die eigentliche Geburtsstunde der Interlakner Hotellerie

bildete, nach dem Unspunnenfest 1805, der Erwerb durch den Kaufmann und Grossrat Johannes Seiler, eines Kaufladens am Höweg, dessen obere Stockwerke er als Pension einrichtete, und bald darauf an Stelle des heutigen Hotel Jungfrau ein zweites Gasthaus erstellte. Sodann folgte ein Hotel ums andere. 1835 verkehrte das erste Dampfschiff auf dem Thunersee, 1839 auf dem Brienzsee. Es folgte die Bodelibahn und die verkehrsmässige Erschliessung der Täler von Lauterbrunnen und Grindelwald durch die Bahneröffnung 1890; die Wengernalpbahn wurde 1893 eröffnet, und als Krönung folgte 1912 die Jungfraubahn.

Pioniere des Aufschwunges der Hotellerie in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts waren Peter Ober und Eduard Ruchi. Peter Ober, der erste Verwaltungsratspräsident der Kurhausgesellschaft, Inhaber einer Pension, die bald zum exklusiven Absteigequartier der gelehrten Welt wurde, führte vor allem den Kampf um die Erhaltung der Höhematte und ihre Belegung mit einem dauernden Überbauungs- und Parzellierungsverbot — eine frühe Grösstat der Ortsplanung. Eduard Ruchi, die markanteste Persönlichkeit der damaligen Entwicklungsperiode, errichtete mit dem Hotel Viktoria 1864 das erste Grosshotel modernen Stils und vertrat von 1896 bis 1902 die Interessen Interlakens und des Berner Oberlandes im Nationalrat. Fritz Michel, ein weiterer verdienter Förderer des Fremdenverkehrs, war von 1896 bis 1939 Präsident des Kurstaals und hat sich vor allem bleibende Verdienste als Gründer des Verkehrsvereins Berner Oberland und als eifriger Befürworter der Sustenstrasse erworben.

Gründung und Bedeutung des Kurstaals

Die Eröffnung des Kurstaals erfolgte am 20. Juli 1859. Mehr als in irgendeinem andern Fremdenort ist er in der Saison der Mittelpunkt des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens. Er erspart der Hotellerie weitgehend, eigene musikalische oder andere Unterhaltung aufzuführen. Dass diese Konzentration der Unterhaltung im Kurstaal auch als Verpflichtung aufgefasst wird, geht daraus hervor,

dass die heutige Generation seit 1945 für zirka 2 1/2 Mio Fr. Erneuerungen durchgeführt hat, die zu einem grossen Teil aus eigenen Mitteln finanziert wurden, während die Aktionäre auf jegliche Dividenden verzichteten.

Präsident Häni streifte auch die Schwierigkeiten für die Kurstaalleitung, die Unterhaltungswünsche eines heterogen zusammengesetzten Publikums zu erfüllen, eine Aufgabe, für die es kein allgemeines Rezept geben kann. Sodann gab er einen Überblick über die im Laufe der Jahre vorgenommenen baulichen Veränderungen und Verbesserungen, die nach Kriegsende mit Mut und Weitblick verwirklicht wurden und die namentlich in der Modernisierung der grossen Konzerthalle im Umbau der Bühne und in der Verbesserung der akustischen Verhältnisse gipfelten. Im weiteren wandte sich Präsident Häni der

Stellung Interlakens im internationalen Reiseverkehr

zu. Interlaken, das seine Anziehungskraft vor allem den unvergleichlichen Naturschönheiten und seiner einzigartigen Lage verdankt, für dessen Aufstieg zur heutigen Stellung als Fremdenverkehrszentrum aber auch die traditionsverbundene Hotellerie, die vorzügliche Gästebetreuung, die neuzeitlichen Einrichtungen sowie die vielen touristischen Ausflugsmöglichkeiten und Attraktionen mitbestimmend waren, ist unter allen grösseren Kurorten der einzige, dessen Logiernächteanteil der Auslandsgäste mehr als 90 % der Übernachtungen ausmacht. An der Spitze stehen die britischen Gäste mit über 40 %, gefolgt von den Besuchern aus den USA mit 16 %. Mit einem Höchststand von 424 000 Übernachtungen im Jahre 1957 und mit einem Vorsprung von immer noch weit mehr als 100 000 Logiernächten gegenüber dem Vorkriegsrekord sind alle Prognosen Lügen gestraft worden, die Interlaken nach Kriegsende als aus der Mode gekommen bereits «abschreiben» wollten. Gegenüber den Pessimisten ohne Zukunftshoffnung, die 1945 Hotelbauten andern Zwecken zuführen wollten, siegten Initiative und Wagemut des Hotelgewerbes, weiterer Fremdenverkehrsinteressenten und der Gemeinde. Der Kurstaal hat mit dieser Entwicklung im Rahmen seiner Möglichkeiten Schritt gehalten, und es darf mit Befriedigung festgestellt werden, dass sich das Wagnis gelohnt hat.

Interlaken vermag heute seinen Gästen das zu bieten, was von einem modernen und nach neuzeitlichen Gesichtspunkten geführten Kurort erwartet wird.

Die Rolle, die der Fremdenverkehr im Wirtschaftsleben Interlakens spielt, geht daraus hervor, dass den direkt oder indirekt am Fremdenverkehrsgewerbe beteiligten Kreisen rund 50 Mio Franken im Jahr zufließen. Solche Zahlen zeigen, in welchem eminenten Ausmass das Wohl der Bevölkerung Interlakens vom Fremdenverkehr abhängig ist. Das

hat aber auch in Zeiten der Krise und Depression die Bevölkerung zu einer Kampfgemeinschaft zusammengeschweisst mit dem Ziel, den nationalen und internationalen Tourismus zum Wiederaufleben zu bringen. Dass es leider an diesem Fremdenverkehrsbewusstsein, das heisst am Verständnis, aber auch am Einsatz für die Erreichung touristischer Ziele bei einem Teil der schweizerischen Bevölkerung, die manchmal den Bestrebungen der Fremdenverkehrsorte nicht nur gleichgültig, sondern sogar ablehnend gegenübersteht, fehlt, stellte Präsident Häni mit Bedauern fest und gab jenen Kreisen zu bedenken, dass die touristische Schweiz, dem politischen Föderalismus vergleichbar, eine ausgleichende Notwendigkeit auf wirtschaftlichem Gebiet darstellt.

Zum Schlusse sprach er all denjenigen, die nach dem Kriege am Wiederaufbau des Kurortes mit halfen, den Aktionären, der kantonalen Regierung, der Gemeinde, der Hotellerie, der einheimischen Bevölkerung, den Organen der Kurhausgesellschaft und dem Direktorenehepaar, Herrn und Frau Obrist, den Dank für ihre Mitwirkung aus, und gelobte, dass die Kurhausgesellschaft Interlaken angesichts der Rolle, die der Kurstaal im Leben des Kurortes spielt, sich ihrer Mission im Dienste des Fremdenverkehrs bewusst ist und sie auch im zweiten Jahrhundert zu erfüllen trachten wird.

Nach dieser inhaltsreichen Ansprache des Verwaltungsratspräsidenten folgten die

Gratulationsadressen

Als erster überbrachte Regierungspräsident Giovanni die Glückwünsche der Berner Regierung. Mit sympathischen Worten anerkannte er, dass der Regierungsrat die grossen Anstrengungen des Kurstaals, das hohe künstlerische Niveau in seinen Leistungen zu wahren und zu mehren und dafür keine Opfer zu scheuen, stets voll und ganz würdigte und überhaupt den fremdenverkehrspolitischen Belangen aufgeschlossen gegenübersteht. Als Zeichen des Dankes dafür, dass weitblickende Männer in diesem Jahrhundert wie zu allen Zeiten den Weg in die Gegenwart hinein geebnet haben, überreichte er unter dem Applaus der Versammelten der Kurhausgesellschaft eine Spende der Berner Regierung für das Jubiläumsjahr.

Die Grüsse des Verbandes der schweizerischen Kurhausgesellschaften entbot der Präsident des Kurstaalverbandes, Herr Prof. Dr. H. Marti. Auch er zollte dem Aufbauwillen Interlakens, ein Name, der in der Welt oft besser bekannt ist als der Name der Bundesstadt, Anerkennung. Es gibt in der Schweiz kaum einen andern Kurstaal, der so eng mit dem Kurort verwachsen ist wie derjenige Interlakens, auf den der Kurstaalverband besonders stolz ist, denn während der Verfassungsrevisionen stand der Kurstaal Interlaken als entscheidendes Beispiel für die Aufgabe, die die Kurstäle im Rahmen

Studienreise für Hoteliers und Restaurateure nach USA, Kuba und Mexiko

Unser Mitarbeiter, der bekannte internationale Experte für Gastronomie und Fachschriftsteller Werner Wymann aus Bern, wird Mitte Oktober dieses Jahres für Leute aus dem Hotel- und Gastgewerbe eine äusserst interessante Reise nach Übersee leiten. Diese wurde in enger Zusammenarbeit zwischen der Swissair, dem Reisebureau Danzas und dem Reiseleiter zusammengestellt und unterscheidet sich sowohl in geographischer als in gastronomischer Hinsicht wie auch auf fachlichem Gebiet weitgehend von den üblichen Amerikareisen. Da insbesondere eine ganze Anzahl Mahlzeiten in Spezialitäten-Restaurants verschiedener Länder eingenommen werden, handelt es sich im wahrsten Sinne um eine «Tour du monde gastronomique».

Alle, die in irgendeiner Weise am amerikanischen Markt interessiert sind, haben die Möglichkeit, u. a. auch die bedeutendste Fachschau für das Hotel- und Gastgewerbe, die «Grand National Exhibition» in New York, zu besuchen, woselbst die modernsten technischen Errungenschaften in Betrieb stehen.

Die Reisegruppe ist dank der weltumfassenden Beziehungen des Tour-Managers Gass einer grossen Anzahl führender Betriebe Amerikas und wird u. a. auch am AITA-Kongress, an welchem die massgebenden Persönlichkeiten der amerikanischen Reisebureau-Organisationen vertreten sind, empfangen, so dass dort ebenfalls wertvolle Verbindungen angeknüpft werden können.

Die ganze Tour verspricht ein einmaliges, grosses Reiseerlebnis zu werden.

Näheres ist aus dem bezüglichen Inserat in dieser Nummer ersichtlich.

des Fremdenverkehrs zu erfüllen haben und erfüllen, an vorderster Stelle.

Zum Schluss brachte Gemeindepräsident H. Junker die Glückwünsche der Gemeinde Interlaken dar, der die Verbundenheit von Kurstaal und einheimischer Bevölkerung in guten und schlechten Zeiten zum Ausdruck brachte, eine Verbundenheit, die schon rein interesse-mässig — wirtschaftlich und kulturell — bedingt ist, sind doch 90 % der Bevölkerung Interlakens wirtschaftlich direkt oder indirekt vom Fremdenverkehr abhängig. An der für das gesamte Gemeinwesen erfreulichen Entwicklung hat die Kurhausgesellschaft einen wesentlichen Anteil. Als Sommersaisonkurort muss dem Ausbau der Vor- und Nachsaison grösste Aufmerksamkeit geschenkt werden. Hiefür besitzt der Kurstaal, dank der Möglichkeit, grosse Kongresse aufzunehmen, eine vorzügliche Voraussetzung. Mit dem Wunsche der Gemeindebehörden, der Kurstaal möge nie davon abgehen, seinen höheren Verpflichtungen als Kulturträger gerecht zu werden, schloss Gemeindepräsident Junker seine Ansprache.



Nicht nur Sie — auch
Ihre Kinder brauchen
eine Unfallversicherung!

Winterthur
UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins



Gastronomische Studienreise nach USA — Cuba — Mexiko mit Swissair 17. Oktober bis 7. November 1959

Reiseleitung: Werner Wymann,
internationaler Experte für Gastronomie

Diese Reise vermittelt Ihnen in kurzer Zeit einen eindrucksvollen Querschnitt durch die amerikanische Gastronomie und Hotellerie und lässt Sie gleichzeitig neue Beziehungen von bedeutender Tragweite anknüpfen.

Neben einem erstklassigen Fachprogramm haben wir für eine abwechslungsreiche Reise gesorgt, die Ihnen auch das «Touristische Amerika» in seiner Vielfalt zeigen wird.

Pauschalpreis ab Schweiz Fr. 5950.—

Bitte verlangen Sie unverbindlich mit untenstehendem Coupon unser ausführliches Gratisprogramm.

DANZAS

Reisebureau in: Basel, Biel, Brig, Chiasso, Genf, Lugano, St. Gallen, Schaffhausen, Zürich

COUPON

an Reisebureau Danzas, Centralbahnplatz 8, Basel

Senden Sie mir den Gratisprospekt der gastronomischen Studienreise nach Amerika.

Name: _____

Vorname: _____

Adresse: _____

Ort: _____

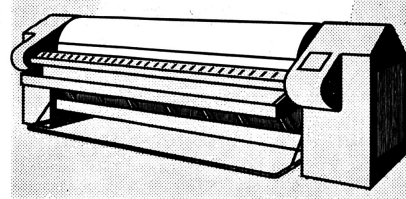
CRESTIN

Mangel- und Pressetücher
mit der langen Lebensdauer

Große Hitzebeständigkeit.

Ausgezeichneter Bügeleffekt.

Weniger Wechseln und Waschen
spart Zeit und Geld.



Technische Beratung und Bezugsquellennachweis durch:

Sandoz AG., Basel

Abteilung für chemische Faserumwandlung
Tel. 43 88 70

Kiefer
Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL

Gerbeggasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH

Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67



Federzeug-Reinigung in kürzester Frist

Verlangen Sie unsere Spezialofferte! — Wir holen Ihre Ware persönlich ab und liefern sie franko Haus.



Innendekorationen, Bettwaren
Winterthur

Bankstrasse 20, Telefon (052) 2 14 29



das beste Mittel für die

Geschirrwashmaschine

- reinigt glasklar
- verhindert Kalkflecken am Geschirr
- schäumt nicht
- ist wirtschaftlich in der Anwendung

Verwenden Sie als Glanztrocknungsmittel

BENOL

An der Expo 1958 glänzend bewährt.

SEIFENFABRIK HOCHDORF AG

für beste und schonendste Waschmittel

Grand Hotel Victoria-Jungfrau AG., Interlaken

Generalversammlung der Aktionäre

An der Generalversammlung der Grand Hotel Victoria-Jungfrau AG. nahmen Samstag, den 20. Juni, 95 Aktionäre, die 78,55 % des Aktienkapitals von 3,6 Millionen Franken vertraten, teil.

In seinem einleitenden Rundblick würdigte der neue Vorsitzende des Verwaltungsrates Dr. E. Ganz

die Entwicklung des Fremdenverkehrs, der 1958 für das ganze Land einen recht erheblichen Ausfall brachte. Interlaken erlitt einen Rückschlag von 38.000 Logiernächten, von denen 18.000 auf Frankreich, 17.000 auf England, 5.000 auf Belgien und 2.000 auf die Schweiz entfielen. Zugenommen hat dagegen der Besuch aus Nordamerika und aus Deutschland. Als Unternehmen der obersten Hotelkategorie ist die Victoria-Jungfrau besonders empfindlich getroffen worden, so dass sich gegenüber dem Vorjahr sowohl in den Arrivées wie in den Logiernächten und dem Umsatz ein Ausfall ergab.

In dem von Direktor U. Ligenstorfer erstatteten Jahresbericht wurden einige der Gründe dargelegt, die dazugeführt haben, dass das

Ergebnis des Jahres 1958

nicht an die früheren heranreichte. Für das grosse interlakener Unternehmen ergab sich ein Ausfall an Logiernächten um 5687, was sich in einer Verminderung der Einnahmen um 237.865 Fr. auswirkte. Andererseits konnten auch die Betriebsausgaben um beinahe 100.000 Fr. gesenkt werden. Erfolgreich ist die Tatsache, dass die Durchschnittseinnahmen pro Logiernacht um Fr. 3.64 höher sind als im Vorjahr, was der vermehrten Zahl von Appartements mit Privatbädern zugeschrieben werden darf.

In der Bilanz

wirken sich nunmehr die vollzogenen Erneuerungen aus. So sind die Immobilien von 3.550.000 Fr. auf 4.700.000 Fr. angewachsen, und auch das Mobilienkonto ist von 290.000 Fr. auf 742.000 Fr. angewachsen. Die Hypotheken erreichen nunmehr den Betrag von 1.131.000 Fr. Ist auch in den flüssigen Mitteln eine gewisse Verknappung eingetreten, so sind dafür bereits wesentliche Verpflichtungen aus den

vollzogenen Erneuerungen erfüllt worden. Abgesehen von den stehengebliebenen Garantiesummen der Bauhandwerker, die in der Zwischenzeit zur Fälligkeit gelangten, sind die Kreditoren unverändert geblieben.

Die Gewinn- und Verlustrechnung weist einen

Betriebsüberschuss

auf von 438.467 Fr., rund 160.000 Fr. weniger als in der Vorjahresrechnung. Hiervon wurden aufgewendet 368.364 Fr. für den Unterhalt der Immobilien und Mobilien, für Steuern, Zinsen, Unkosten und Abschreibungen. Der verbleibende Reingewinn erlaubt es, den Reserven weitere 5.000 Fr. zuzuweisen und eine Dividende von 2 Prozent auszuschütten (im Vorjahr 4 Prozent). Die starke Beanspruchung der laufenden Mittel für die Finanzierung der Umbauten rechtfertigt eine solche

zurückhaltende Dividendenpolitik.

Die Versammlung der Aktionäre stimmte den Anträgen des Verwaltungsrates einhellig zu. In den periodischen Erneuerungswahlen wurde der Verwaltungsrat auf eine neue Amtsdauer bestätigt und die Kontrollstelle durch ein drittes Mitglied – Vertreter Fritz Schlegel in Interlaken – erweitert.

In seinem Schlusswort gab der Vorsitzende der grossen Befriedigung über die beendete Renovation Ausdruck.

Was erneuert worden ist, hat sich bewährt, und im harten Konkurrenzkampf mit dem Ausland war es notwendig, das führende Haus den zeitgemässen Anforderungen anzupassen.

Dr. Ganz dankte schliesslich allen, die durch den Einsatz von Kapitalen, durch ihr berufliches Können und ihrer Hände Arbeit zum guten Gelingen der Umbauten beigetragen haben. Ein Wort der Anerkennung und des Dankes galt endlich Direktor und Frau Ligenstorfer und ein herzlicher Glückwunsch dem Kursaal von Interlaken, der gleich der Victoria-Jungfrau auf ein hundertjähriges Bestehen zurückblicken kann.

Die Teilnehmer an der Generalversammlung trafen sich darauf vor dem exquisiten Buffet, das auf der Restaurationsterrasse aufgebaut worden war und das in seiner Reichhaltigkeit und seiner kulinarischen Kunst zum eigentlichen gesellschaftlichen

Ereignis wurde. Der Chef der grossen Küchenbrigade, Herr Probst, durfte denn auch den herzlichen Beifall aller Anwesenden entgegennehmen.

«Die Strasse lebt»

Herr der Strasse ist heute unbestritten der Mensch das Automobil, und seine Herrschaft wird mit der rapid fortschreitenden Motorisierung des Verkehrs von Tag zu Tag ausschliesslicher. Ob man dies begrüsst oder nicht, die Tatsache lässt sich nicht ins Gegenteil umbiegen. Ja, die Strasse lebt, aber wo Leben ist, ist auch Tod. Und der Verkehrstod auf der Strasse gehört zu jener Erscheinungsart des Todes, die nicht zwangsläufig durch Krankheit und Alter verursacht wird, die auch nicht unvermeidbar und schicksalhaft ist wie bei Naturkatastrophen. Nein, der Verkehrstod ist in der Regel auf menschliches Versagen zurückzuführen, auf unrichtiges Verhalten der Verkehrsteilnehmer. Deshalb muss seine Bekämpfung vor allem durch erzieherische Mittel versucht werden. Das hat sich auch der Automobilclub der Schweiz gesagt, der gemeinsam mit der AG für Nestlé-Produkte das Gemeinschaftswerk «Die Strasse lebt» herausgegeben und damit einen wertvollen Beitrag zum besseren Verständnis des Strassenverkehrs und der Verkehrsregeln geleistet hat. Das mit zahlreichen Zeichnungen und zum Teil farbigen Bildern ausgestattete, graphisch hervorragend gestaltete Werk stellt eine wertvolle Dokumentation für die Verkehrserziehung dar.

Das Werk wurde anlässlich einer Pressevorstellung im Restaurant Du Pont in Zürich den Pressevertretern und andern geladenen Gästen übergeben. Bei dieser Gelegenheit sprach der Vizepräsident des ACS, Dr. H. Weisbrod, vor Vertretern der Behörden, Verbände und der Presse über das Kind und die Gefahren der Strasse. Er wies auf die immer noch wachsenden Unfallzahlen hin und geisselte mit treffenden Worten die Abgestumptheit und die Gleichgültigkeit, mit der wir Menschen heute vielfach dem Strassentod gegenüberstehen. Wo Menschenleben auf dem Spiele stehen, müssen wir auf Abhilfe sinnen. Wohl liefern uns heute die

Auskunftsdienst

Gestohlene Travellerchecks

Am 27. 6. 1959 sind in Lausanne gestohlen worden:

70 Travellerchecks der American Express Company, Nr. G 14.687 – 218/87, à 10 Dollars, lautend auf Becker Alvin Lee, wohnhaft in San Antonio (Texas), nicht gegengezeichnet.

Im Falle der Vorweisung oder bereits erfolgter Einlösung ersuchen wir um sofortigen Bericht.

Staatsanwaltschaft Basel-Stadt
Kriminalkommissariat

Automobilkonstrukteure sicherere Automobile, wohl sind auch im Strassenbau Fortschritte erzielt worden, und kluge Verkehrsregelung und polizeiliche Massnahmen sorgen für erhöhte Verkehrssicherheit. Doch all das genügt nicht, wenn nicht der Mensch selbst, der Strassenbenützer, durch diszipliniertes Verhalten seinen Beitrag leistet. Darum muss beim Menschen angesetzt werden, und die Verkehrserziehung hat vorzugsweise bei den Kindern einzusetzen, denn sie sind die Motorfahrzeugführer von morgen, und sie zeigen sich auch als besonders gelehrgen Schüler.

Dem Referat ging eine Filmvorführung voraus, die die Gefahren der Strasse so recht ins richtige Licht rückte. Das Werk «Die Strasse lebt» – Konzeption und Text stammen vom Chef der Abteilung Rechtsdienst und Verkehr des ACS, Dr. Wegmüller – darf als ein anschaulicher Leitfaden über alles, im Interesse der Verkehrssicherheit auf der Strasse Wissenswerte bezeichnet werden und gehört in die Hände nicht nur jedes Jugendlichen, sondern auch jener Erwachsenen, denen die Unfallverhütung auf der Strasse eine Herzensangelegenheit ist.

Saisonöffnungen

Bürgerstock:

Hotel Waldheim: neu eröffnet seit 20. Juni

Kombiniertes
Wasch- und Glanz Trocknungsmittel

Aqualyt

ED. HILDEBRAND ING. ZÜRICH
Tel. (051) 34 88 66 Seefeldstrasse 45.

Sensationell

Einerzimmer
10teilig
Fr. 495.—

moderne Form, hell wie
Eiche, Vollkonstruktion,
Schweizer Fabrikat.

1 Schrank, 110 cm breit,
1 Kommode, 100 cm breit,
1 Bettstelle, 1 Nachttisch,
1 Spiegel, 1 Patentmatratze,
1 Schoner, 1 Federkernmatr.,
1 Deckbett, Flaum, 1 Pflume.

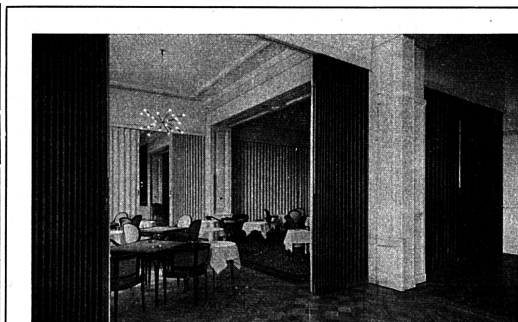
10 Jahre Garantie, franko
Talbahstation. Versand gegen
NN. Als Doppelzimmer,
17teilig, Fr. 750.—. Selbst für
Wiederverkäufer günstig.

Möbel-Schurter AG.
Hafnerstrasse 10, Zürich 5,
Tel. (051) 44 70 30.

Ankauf und Verkauf
von
**Hotel- und
Wirtschaftsmobilien**
Übernahme
jede Liquidation
O. Locher, Baumgarten,
Thun.

Magnifique
bar-restaurant
au centre de Genève
à remettre
de suite pour cause de change-
ment de situation. Chiffre
d'affaire moyen par jour en-
viron Fr. 1000.—. Long bail.
Prix intéressant. Révis. G. Du-
bouché, 19 A, Croix-d'Or,
Genève, tél. 25 33 13.

Zimmermädchen
perfekt sprachkundig,
sucht Stelle
in gutem Hotel, franz. Schweiz
bevorzugt. Eintritt sofort.
Offerten unter Chiffre Z M
2394 an die Hotel-Revue,
Basel 2.



Modernfold

Harmonikaturen
verbinden sinnvolle Raumnutzung
mit dekorativem Effekt

ERBA AG. ERLBACH-ZÜRICH
Metallwarenfabrik
Telephon (051) 90 42 42

Jüngeres Hotelier-Ehepaar
mit Erfahrung in der Saison- und Stadthotellerie, in
ungekündigter Stellung, sucht sich gelegentlich zu
verändern:

Direktion, Pacht oder Kauf

Offerten unter Chiffre H. E. 2410 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Hotelier
geb. Berner, mit eigenem, blutem Grossbetrieb
in der Westschweiz, in finanz. guten Verhältnissen,
vom Beruf sehr beansprucht, sucht daher
auf diesem Wege seriöse

Bekannthschaft
zwecks Heirat, mit gutpräsentabler, gebildeter
Tochter oder Frau, die fähig wäre, dem Personal
vorzustehen und als wahre Lebenskameradin bei
der Führung des Geschäftes mithelfen würde.
Offerten, mögl. mit Bild, werden erwartet unter
Chiffre 7 72390 Y an Publicitas, Bern. Absolute
Diskretion ist garantiert.

Jeune fille
de 19½ ans, ayant fréquenté
2 ans l'école de commerce
et suivi un cours d'aide-direc-
trice à l'école hôtelière de
Lausanne cherche place
dans bureau d'hôtel,
réception ou aide-
directrice

Langue maternelle: français,
bonnes notions d'allemand,
d'italien et d'anglais. Prière
de faire offres à Y. Montan-
don, restaurant des Halles,
Neuchâtel.

Alleinkoch
55 Jahre alt, Österreicher, mit
40jähriger Praxis (Balken-
küche und Grillspesialist)
sucht Jahresstelle in Pen-
sion, Kantine oder kleinen
Betrieb. Offerten erbeten
unter Chiffre A B 2303 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Hilfskoch
sucht
auf anfangs Juli
Stelle
Sich melden bei: Figliola
Nicola, Rest. Frohlin, Kro-
nengasse 10, Solothurn.

Staatl. gepr. Wirtschaftseli-
terin, 22jähr., zuverlässig,
wünscht zum 15. Oktober
Stellung als
BEI KOCHIN
zur Erweiterung vorhande-
ner Kochkenntnisse. Mögl.
franz. Schweiz. Karin Wöl-
ding, Detmold, Hörnische
Strasse 61b.

**M. M. les Socié-
taires sont priés
de réserver leur
commandes aux
Maisons qui
soutiennent notre
journal par leurs
annonces.**

Biertulpen Kristall 1.35
Burgunderkelche Kristall 2.—
Bordeauxkelche Kristall 1.80

30 Tage 10 % Spezialrabatt
60 Tage netto

Telephon
(055) 2 18 55

Hans-fäh
GLASHALLE RAPPERSWIL

Barmaid
29 Jahre, Englisch, franzö-
sisch, Deutsch
sucht Stelle
vom 12. Juli bis 9. evtl. 15.
August. Zeugnisse und Re-
ferenzen vorhanden. Offen-
ten unter Chiffre A B 2368 an
die Hotel-Revue, Basel 2.

**Kellner-
Lehrstelle**
zur Erlernung des Kellner-
berufes. Lausanne oder Gené-
ve bevorzugt.
Offerten unter Chiffre KL
2409 an die Schweizer Hotel-
revue, Basel 2.

Freundschaft
zwecks Freizeitgestaltung u.
Gedankenaustausch, evtl.
spätere Ehe,
sucht Dame,
geesteten Alters, mit
freiem Gemüt, vielseitig in-
teressiert, in leitender Stel-
lung in Erstklasshotel, mit
gebildetem Herrn mit gu-
tem Charakter, Diskretion
Ehrensache. Vertrauliche Zu-
schriften erbeten unter Chif-
fre F B 2421 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Kameradschaft
zwecks gemeinsamer Ver-
bringung der Freizeit sucht
Dame, geesteten Alters, mit
freiem Gemüt, vielseitig in-
teressiert, in leitender Stel-
lung in Erstklasshotel, mit
gebildetem Herrn mit gu-
tem Charakter, Diskretion
Ehrensache. Vertrauliche Zu-
schriften erbeten unter Chif-
fre K A 2420 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Inhaber eines bekannten Erstklassenhauses im En-
gadin sucht wegen Verkauf des Betriebes für
seinen jüngeren, tüchtigen, initiativen und in
allen Sparten bewanderten ASSISTANT MANA-
GER Stelle als

**Direktor oder
Assistant**

Anfragen sind erbeten unter Chiffre AM 2366
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin
sucht

Vertrauensposten
für Reception, Journal, Kassa und Telephon.
Jahresstelle bevorzugt. Oder als

Gerantin
in Hotel garni. Fähigkeitsausweis vorhanden.
Offerten mit Lohnangebe unter Chiffre S.A. 1146
an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Junge, gewandte
Serviertochter
(25 J.), an sauberes und flottes Arbeiten gewöhnt,
sucht neuen Wirkungskreis in nur gutem Hause.
Luzern oder Umgebung bevorzugt. Offerten an
Alfa Morgenbaler, Hotel Carillon, Bären-Platz.

Lunch-Artikel
Lanchons und -tragschen, Lunchpapier,
Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtchen,
Trinkbecher, Kartenteller – sehr günstig!
Verlangen Sie unsern Katalog.
Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Le
Champagne
préférée

**Champagne
BOLLINGER**

Agence
générale
RENAUD SA
BALE

A Gstaad, avec les directeurs d'offices suisses de tourisme

L'Association professionnelle suisse des directeurs d'offices de tourisme a tenu récemment son assemblée générale à Gstaad sous la présidence de M. Marcel Nicole, directeur de l'Association des intérêts de Genève.

Ce fut, comme de coutume, une réunion où le travail et l'amitié, qui unit tous les professionnels du tourisme, trouvèrent largement leur part.

La séance de travail se déroula dans une atmosphère de deuil, car chacun était encore sous le coup de la mort prématurée de M. E. Schütz, Lucerne, qui, pour la première fois, ne prenait pas part aux discussions. M. Marcel Nicole rendit un magnifique hommage à ce collègue regretté dont l'absence est douloureusement ressentie.

Les délibérations eurent un caractère plutôt interne et furent consacrées en majeure partie à la question des voyages d'études que les compagnies d'aviation seraient disposées à faciliter dans une plus large mesure. Comme ces voyages constituent un des éléments les plus efficaces de la propagande touristique, on comprend que les directeurs de nos régions de tourisme aient désiré profiter au maximum des possibilités offertes de faire connaître leurs contrées à un nombre toujours plus étendu d'employés d'agences de voyages et de personnes susceptibles de leur envoyer des groupes de touristes ou des voyageurs individuels.

Un remarquable exposé de M. R. Nordmann, chef du service commercial de la Swissair, servit de base à cette vaste discussion.

Inutile de dire que tous les éléments de la propagande touristique furent également passés en revue et que l'on mit l'accent plus spécialement sur les échanges de vitrine.

La partie familière se déroula le soir à l'Hôtel Alpina, que M. et Mme Marcel Burri-Ammon avaient ouvert pour la circonstance. Comme le releva M. Haegler, M. et Mme Burri donnèrent une magnifique démonstration des tours de force dont sont capables les hôteliers, qui peuvent en quelques heures transformer une maison encore en chantier le matin et en proie aux maîtres d'état, en un hôtel qui donne l'impression d'être exploité depuis longtemps et où les hôtes sont l'objet des plus délicates attentions.

En tout cas il faut croire que tout était prêt à fonctionner à la cuisine, car le chef de l'Hôtel Alpina et sa brigade réussirent un dîner de gala de grande classe.

M. Marcel Nicole prit la parole à la fin du repas pour saluer ses invités, en particulier M. et Mme

Favre, directeur général des CFF, M. et Mme E. Scherz, vice-président du Grand Conseil bernois et directeur du Gstaad Palace, ainsi que les représentants des autorités régionales et des organisations touristiques locales.

M. Burri répondit au nom du Conseil communal dont il est un membre influent et réitéra sa satisfaction en tant qu'hôtelier de recevoir dans sa propre maison les directeurs des offices de tourisme et qui œuvrent avec tant de dévouement en faveur de notre tourisme.

M. Favre, pour sa part, exprima le plaisir qu'il éprouvait à se trouver au milieu des responsables de l'activité touristique régionale. Il releva combien cette profession était ingrate et toute la dose d'idéalisme qu'elle exigeait. Si les perspectives touristiques semblent excellentes, il n'en est pas de même de l'avenir des professionnels du tourisme eux-mêmes. En effet, avec la réduction des horaires de travail et le raccourcissement des semaines, les tâches de ceux qui s'occupent de tourisme deviennent toujours plus lourdes et ils seront finalement peut-être les seuls à travailler!

Comme les directeurs d'office de tourisme ne perdent aucune occasion de joindre l'utile à l'agréable, l'on put, après le dîner, voir quatre films de propagande touristique sur les Grisons, la ligne du Lötschberg, celle du Montreux-Oberland Bernois et enfin, un petit chef d'œuvre, un film réalisé par un jeune cinéaste français sur l'île St-Pierre. Le film a pour base les réflexions mêmes que Jean-Jacques Rousseau a fait sur cette île au cours de son séjour et il s'en dégage une merveilleuse impression de romantisme et de poésie.

La soirée fut extrêmement gaie, car la station de Gstaad possède un animateur hors classe dans le directeur de son office de tourisme, M. Valentin, qui paye de sa personne et fut tour à tour chanteur, acteur, musicien, metteur en scène pour la plus grande joie de l'assistance, dont l'entrain était maintenu par un orchestre champêtre qui fit la joie des danseurs jusqu'au petit matin.

Le lendemain fut consacré à une excursion en téléphérique à l'Egli, où un déjeuner typiquement régional avait été préparé. Ce fut l'occasion pour ceux qui n'avaient pas été rappelés par leurs obligations professionnelles de passer encore quelques heures dans une atmosphère des plus cordiales. Cette seconde journée fut aussi réussie que la première, le ciel ayant bien voulu se montrer clément, et la Société de développement de

Gstaad, de même que tous les organisateurs méritent de vives félicitations pour cette admirable réception.

Jour de gloire pour le tourisme valaisan

Le nombre imposant de personnalités qui se rendirent sur les contreforts du Grand Saint-Bernard pour la cérémonie du premier coup de mine, étaient certainement conscientes du moment historique qu'elles vivaient. Toutefois, il est impossible de prévoir tous les réjouissements qu'aura cette journée et surtout l'ouverture du tunnel car il s'agit de la première œuvre de ce genre en Valais.

Il faudra heureusement moins de temps pour creuser les 6 kilomètres du tunnel que pour en faire germer l'idée et, si tout va bien, 1961 verra le passage des premiers véhicules.

Les principaux avantages de cette construction sont la route ouverte toute l'année vers le Sud, ce qui sortira le Valais de son isolement hivernal et la position transitaire que prendra le canton entre les pays du Nord et du Sud.

Les hôteliers auront tout à gagner de cet état de fait et devront se tenir prêts à héberger les usagers de la route.

Il faut une fois encore louer le bel élan de patriotisme qui a uni tous les valaisans lors de la discussion du projet au Grand Conseil. En effet, cette artère, bien que placée vers une extrémité du canton, apportera la prospérité partout.

Le Simplon, le Grimsel, la Furka recevront leur part de cette intense circulation ce qui fait que les automobilistes et autres usagers traverseront le canton dans sa presque totalité.

Conséquence presque logique de ce percement, il faudra commencer bientôt l'artère conduisant à Berne.

D'autre part, l'oléoduc amenant un inestimable trésor vers les raffineries de la plaine du Rhône est une des premières conséquences de ce tunnel sous le Saint-Bernard.

Il ne faut donc pas s'étonner que les orateurs de la manifestation de la semaine passée aient porté l'accent sur l'importance de ce tunnel. Il y eut successivement, à la tribune, M. Troillet, père spirituel du projet qui vivait un des moments les plus émotionnants de sa carrière, M. Fraschetti, représentant du ministre des travaux publics italiens, Maret et Lampert des gouvernements vaudois et valaisans et Mgr Adam qui donna sa bénédiction à l'œuvre.

Informations

Attention, mauvais payeur!

Quelques hôteliers ayant fait des expériences désagréables en matière de paiements avec l'agence de voyages

VIAJES GALICIA S.L., San Bernardo 5, Madrid, notre service de renseignement se voit donc contraint de mettre nos membres en garde et de leur recommander de ne traiter avec elle qu'au comptant ou en se faisant payer d'avance.

L'air frais de l'Italie nous arrivera bientôt à travers la montagne qui vit déjà de nombreux exploits dont le passage de toute l'armée de Napoléon et des éléphants d'Annibal.

Manifestations

Les traditionnels «Jeux de Tell»

A Altdorf, chef-lieu du canton d'Uri sur la ligne et la route du Gothard, où le monument de Tell rappelle l'histoire de la Suisse primitive et ses luttes pour l'indépendance, commenceront le 19 juillet les représentations dominicales du drame de Schiller, «Guillaume Tell», dans le beau théâtre voué au héros de la liberté. En même temps, dans le village voisin de Bürglen, une exposition Tell permettra de captiver investigations documentaires dans le domaine historique des premiers Confédérés. Le «Guillaume Tell» de Schiller sera également représenté, comme chaque année, au parc Rugen, à Interlaken, dans un romantique décor naturel; les premières représentations sont prévues pour les 16, 19, 23, 25 et 30 juillet.

Les «mi-étés» montagnardes

La vieille coutume des fêtes alpestres de la mi-été reflueira cette année à la Pierre du Moëllé, au-dessus de Leysin, le 5 juillet, et au Mayen, le 26; aux Paccots, sur l'Alpe-St-Denis, les 25 et 26; le 26 à Monteret près St-Cergue et à Bretaye sur Villars-Chesières. Des fêtes rustiques analogues sont annoncées à Koppigen, le 12 juillet, à Kirchberg, le 19, et au Lac Noir le 26. Une Kermesse de bergers combinée avec une fête de lutte suisse aura lieu le 19 à la Grande Scheidegg, au-dessus de Grindelwald.

Bundesfeier - Dekorationsartikel
Verlangen Sie Katalog
Tel. 041 / 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

Zu verkaufen
in Davos
Pension
an guter, ruhiger Lage, mit 23 Fremdenbetten.
Anfragen unter Chiffre P 4059 W an Publicitas Winterthur.

Zu verkaufen
guterhaltene französisches
Billard
Hotel Royal, Interlaken.

Hôtel moderne
à vendre au Jura
Tout confort, 100 lits, entouré d'une face de 15000 m². Vue splendide, alt. 1000 m, grande salle pour banquets et sociétés, garage. Matériel complet pour exploitation. Prix à discuter. Case postale 176, Genève 2.

Tüchtiges Wirt-Ehepaar, Mann Küchenchef, Frau in allen Sparten bewandert (43 und 34 J.), welches seit 14 Jahren Betrieb führt,
sucht Kauf oder Pacht
eines gut frequentierten
Restaurants oder Hotels
per 1. Oktober 1959.
Grosses eigenes Inventar und Warenlager. Stadtbezugs, deutsche Schweiz. Diskretion zugesichert. Offerten erbeten unter Chiffre K P 2412 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Karstmann
Seidengasse 20, Telefon (051) 23 63 64
Ältestes Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,
Pensionen.
Erstklassige Referenzen.

Gesucht
Tournante
für Zimmer und Saal
Touring Hotel, Zürich.

Hotel Rüti, Davos-Platz
sucht für sofortigen Eintritt (Saison- oder Jahresstelle)
Sekretärin-Praktikantin
Commis de cuisine
Saaltöchter-Rest.-Tochter
Zimmermädchen
Küchenmädchen

Guter Lohn, gute Behandlung. Offerten mit Zeugnisabschriften sind an d. e. Direktion zu richten.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel
cherche pour de suite
sommelières (iers)
connaissances du français et des deux services désirées,
dames et garçons de buffet
garçons ou filles d'office
Faire offres avec copies de certificats et photographie à la Direction.

Gesucht
auf 15. Juli oder nach Übereinkunft in neu eröffnetes Hotel

Chef de rang
Barmaid für Hotel-Bar
Anfangs-Sekretärin
Serviertochter
Buffetochter
Zimmermädchen
Lingère
Portier
Offerten an E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, St. Gallen, Tel. (071) 22 29 22.

Gesucht
per sofort tüchtiger
Konditor
Offerten an Confiserie Schuh, Interlaken.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt tüchtige, sprachgewandte
Restaurationslochter
Hoher Verdienst bei geregelter Arbeitszeit (kein Nachtbetrieb).
Saison bis 1. Oktober.
Offerten an Hotel-Restaurant Blausee (Berneroberland).

Gesucht
für Sommersaison, mit sofortigem Eintritt oder per anfangs Juli 1959
Etagen-Gouvernante
Zimmermädchen
zu vollautomatischer Maschine.
Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.
GRAND HOTEL VEREINA, KLOSTERS

Gesucht
zu baldigem Eintritt:
Zimmermädchen
Lingeriehilfe
Schriftliche Offerten an Hotel Fügen, Fügen (Vierwaldstättersee).

Wir suchen
seriösen, tüchtigen
Geranten
auf 1. Oktober, zur Führung eines guten Hotels in der Zentralschweiz. Offerten unter Chiffre GN2399 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft
Commis de cuisine
Hotel Engelberg, Engelberg.

Schützenhaus, Basel
Gesucht
per Mitte Juli 1959
Office-Kellerbursche
absolut ehrlich und nüchtern. Vertrauensposten.

Office-Küchenbursche
Schriftliche Offerten erbeten.

Gesucht per sofort für Sommersaison:
Küchenchef
evtl. **Chef de partie**
Commis de cuisine
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Offerten erbeten an Hotel du Lac, Gunten (Thunersee).

Für unsere Hotels allerersten Ranges:
Schlosshotel Pontresina
Wintersaison
Hotel Petersberg Königswinter / Rhein
Sommersaison
suchen wir in Jahresstelle bestempfohlenen, sprachkundigen

I. Empfangschef
mit erfolgreicher Praxis erster Häuser. Bewerbungen erbeten mit Zeugnisabschriften, Bild und Referenzen an Broidenbacher Hof K. G., Düsseldorf/Rhein.

Gesucht
auf den Herbst in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant nach Basel tüchtiger, jüngerer
Küchenchef
Offerten unter Chiffre K F 2373 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Buffet- und Lingeriemädchen
eventuell Anfängerin.
Offerten an J. Lüthi, Hotel Badischer Hof, Riehenring 109, Basel.

Mittleres Bahnhofbuffet mit Spezialitätenrestaurant sucht tüchtigen, versierten
Alleinkoch-Küchenchef
neben Lehrling. Hilfskräfte vorhanden. Jahresstelle mit guter Entlohnung. - Aufbaufähiger Betrieb. Bewerber müssen über erstklassige Kenntnisse in der Spezialitätenküche verfügen. Offerten mit Unterlagen unter Chiffre A K 2333 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Serviertochter
Officemädchen
Küchenmädchen
Offerten an Hotel Hammer, Olten, Tel. (062) 35 13.

Gesucht
in Erstklasshotel nach Zürich
Hilfs-Sekretärin
sprachkundig.
Offerten unter Chiffre H 5 2416 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger

Nr. 27

Moniteur du personnel

Stellengesuche — Demandes de places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Cherché par hôtel Excelsior, Lugano: Portier de nuit ayant déjà occupé place analogue dans grande maison. Envoyer offres avec certificats et photo à la Direction Hotel Excelsior, Lugano. (511)

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellendienst

Hotel-Bureau, Basel 2

Gartenstrasse 112 - Telefon (041) 14 84 97

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Fachbeitragsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telefonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 3854 Saucier-Chef de partie, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Solothurn.
 3855 Pâtissier oder Commis Pâtissier, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Bern.
 3861 Officegouvernante, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
 3863 Commis de cuisine-Entremetier, Sekreär-Chef de réception, 15. Juli, Hotel 80 Betten, Zürich.
 3865 Zimmermädchen, Saalpraktikantin, Servicepraktikantin, Zimmermädchen-Anfängerin, sofort, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
 3869 Demi-Chef, Casseroier, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Genèveree.
 3876 II. Sekretärin, Barmaid, Buffettochter, sofort, Hotel 70 Betten, Kanton Zürich.
 3884 Jungere Sekretärin, sofort, Hotel 70 Betten, Genèveree.
 3885 Commis de cuisine, eventuell Köchin neben Chef, sofort, Restaurant, Kanton Solothurn.
 3891 Portier (Nachtportier), sofort, Hotel 50 Betten, Bielerssee.
 3893 Buffettochter, Basel.
 3906 Saaltochter, Küchenbursche, sofort, Hotel 40 Betten, Engadin.
 3924 Lingerie Mädchen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Genèveree.
 3934 Hausbursche-Portier, deutsch sprechend, Restauranttochter, sofort, Hotel 50 Betten, Nähe Basel.
 3936 Restaurantkellner, sprachkundig, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Kanton St. Gallen.
 3939 Serviertochter, Buffettochter, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
 3941 Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Fribourg.
 3954 Barmaid, eventuell Anfängerin oder Restauranttochter, mündig, Tourne für Zimmer und Saal, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Genèveree.
 3956 Alleinportier, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
 3966 Chef de partie oder guter Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Bielerssee.
 3968 Portier, Chef de service, Restauranttochter, sofort, mittel-grosses Hotel, Kanton St. Gallen.
 3973 Zimmermädchen, Buffettochter, Saaltochter oder Praktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 3979 Restauranttochter, sofort, Passetenhotel, Basel.
 3980 Alleinportier oder Portier-Kondukteur, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Brienzersee.
 4005 Buffettochter, deutsch sprechend, sofort, Passetenhotel, Basel.
 4006 Restaurantkellner, Chasseur, sofort, Bureaupraktikantin, Anfangs-Zimmermädchen, Hausmädchen-Mithilfe in Zimmer, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Thunerssee.
 4014 Köchin oder Hilfsköchin oder Koch, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereink., Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
 4018 Direktionssekretärin, sofort, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
 4029 Commis de cuisine, Hausbursche, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
 4047 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
 4049 Commis de cuisine, Demichef, Chasseur, Commis d'étage, sofort, grösseres Passetenhotel, Basel.
 4052 Kellner, Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Bielerssee.

Gesucht: Commis de cuisine oder Chef de partie für sofortigen Eintritt oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Altersangabe und Gehaltsansprüchen an die Direktion des Hotel Termin, Neuchâtel. (512)

Gesucht in gutgehendes Passetenhotel in Basel: Buffettochter, eventuell Anfängerin, Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 513

Gesucht für Sommersaison: Saaltochter (auch Anfängerin) und jüngeres Zimmermädchen. Eintritt sofort oder auf Mitte Juli. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Honey, Bürgenstock, Tel. (041) 845175. (510)

On cherche pour de suite: secrétaire, sachant français et allemand, commis de salle/restaurant ou fille de salle. Offres avec photo à l'Hôtel Mon Repos, Mont-Pèlerin. (504)

Offene Stellen — Emplois vacants

Salle und Restaurant

Oberkellner-Chef de service, gesetzten Alters, mit la Referenzen, sucht per sofort Saison- oder Jahresengagement. Offerten unter Chiffre 18

- 4054 Buffettochter oder -bursche, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
 4055 Barmaid, sprachkundig, sofort, Restaurant, Basel.
 4057 Kellner, sofort, Passetenhotel, Basel.
 4060 Zimmermädchen-Mithilfe im Service, Office-mädchen, Restauranttochter, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
 4067 Zimmermädchen, Serviertochter, sofort, Hotel-Kurhaus, K. Appenzell.
 4083 Commis de cuisine, Serviertochter, Lingerie-mädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
 4081 Nachtportier, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
 4093 Buffettochter, eventuell Anfängerin, sofort, Passetenhotel, Basel.
 4094 Anfangs-Zimmermädchen, Buffettochter, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
 4095 Office-Kellnerbursche, Office-Küchenbursche, 15. Juli, Restaurant, Basel.
 4099 Anfangs-Zimmermädchen, Buffettochter, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
 4101 Commis de cuisine, 15. Juli, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
 4103 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
 4104 Buffetdamme oder -tochter, sofort, Hotel 75 Betten, Ostschweiz.
 4106 Pâtissier, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
 4111 Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Basel.
 4112 Alleinportier, sofort, grösseres Passetenhotel, Bern.
 4113 Oberkellner oder Chef de service, sofort, Passetenhotel, Bern.
 4114 Chef de rang, Commis de rang, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Fribourg.
 4118 Schenkbursche, Kellner oder Serviertochter, Casseroier, 15. Juli, Hotel 70 Betten, Bielerssee.
 4129 Buffetdamme oder Praktikantin, sofort, Hotel 30 Betten, Badolet, Kanton Aargau.

Sommersaison

- 3856 Chef de cuisine, sofort/nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Wallis.
 3857 Zimmermädchen oder Anfängerin, nach Übereinkunft, Hotel 130 Betten, Engadin.
 3858 Haus-Lingerie-mädchen, Küchenmädchen, Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graubünden.
 3871 Zimmermädchen oder Anfangsgouvernante, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 3872 Bonkontrollier, sofort/nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
 3873 Glätterin, Anfangsgouvernante für Economat und Office, Weinbutter oder Chef d'étage, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
 3879 Lingerie, eventuell Lingerie-mädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
 3883 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis.
 3892 Chef de rang oder Demi-Chef oder Commis de rang, sofort, Weizel, Kanton Wallis.
 3894 Serviertochter, italienisch sprechend, Zimmermädchen, Hilfskellnerbursche, sofort/nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Lugano.
 3897 Lingerie (vollautomatische Maschine), sofort/nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
 3898 Buffettochter, sofort, Hotel 80 Betten, Thunerssee.
 3911 Sekretärin, sprachkundig, Economatgouvernante, Hilfs-economatgouvernante, I. Lingerie, Lingerie-mädchen, Office-mädchen, Zimmermädchen, sofort/nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
 3919 Restauranttochter, eventuell Anfängerin, Mädchen für Lingerie, Office und Etage, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 40 Betten, Innerschweiz.
 3927 Kaffeebursche, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
 3928 Saaltochter, Office-mädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 3931 Zimmermädchen, Kaffeebursche, Buffettochter, sofort, Hotel 40 Betten, Innerschweiz.
 3936 Officechef-Alleinkoch, sofort, Hotel 70 Betten, Kanton Wallis.
 3937 Buffettochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
 3943 Officebursche oder -mädchen, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
 3944 Sekretärin-Praktikantin, sofort, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis.
 3950 Saalkellner oder Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
 3952 Küchenbursche, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
 3953 Buffetdamme, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
 3957 Buffetdamme oder -tochter, Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunerssee.
 3959 Demi-Chef, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.

Restaurations- oder Alleinbäcker sucht per sofort Saisonposten in bürgerlichen Betrieb. Offerten unter Chiffre 123196 V an Publicitas AG., Dufourstrasse 17, Biel. (900)

Cuisine und Office

Koch, 60 Jahre alt, in ungekündigter Stellung, sucht sich zu verändern auf 1. August (Inhaber des Zürcher Fähigkeitsausweises). Dauerstelle wird bevorzugt. Lohnanspruch bescheiden. Offerten unter Chiffre 29

Loge, Lift und Omnibus

Portier-Conducteur, Schweizer, Deutsch, Französisch, Italienisch, sucht Stelle in Bergrufen, frei sofort. Offerten unter Chiffre B 12967 an Publicitas St. Gallen. (901)

Student, 18jährig, sucht vom 3. August bis 5. September Saisonstelle als Chasseur oder für andere geeignete Tätigkeit. Spricht deutsch, französisch, kleine englische Vorkenntnisse. Offerten unter Chiffre 21

- 3962 Bureaupraktikantin, sofort, Kellner oder Saaltochter, Commis de cuisine oder Entremetier, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Graubünden.
 3964 Serviertochter, sofort, Hotel 65 Betten, Vierwaldstättersee.
 3965 Koch, neben Chef, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Engadin.
 3967 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
 3971 Commis de cuisine, Küchenchef oder Chef de partie, Saaltochter oder Saalpraktikantin, sofort, Hotel 90 Betten, Thunerssee.
 3977 Küchenbursche oder -mädchen, Saaltochter oder Saalpraktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
 3985 Hotelpraktikantin für Bureau, Office, evtl. Service, Commis de rang oder Saaltochter, deutsch, französisch sprechend, sofort, Hotel 110 Betten, Thunerssee.
 3987 Küchenmädchen, sofort, Hotel 110 Betten, Graubünden.
 3989 Hausbursche-Hilfsportier, Küchenbursche, Zimmermädchen, Lingerie, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
 3993 Sekretärin, sofort, Hotel 35 Betten, Engadin.
 3994 Kellner oder Saaltochter, deutsch sprechend, sofort, Hotel 120 Betten, Graubünden.
 3995 Restauranttochter oder Kellner, Saaltochter oder Kellner, Buffetdamme, Buffettochter, sofort, Hotel 75 Betten, Lugano.
 4003 Officebursche, Lingerie-mädchen, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Thunerssee.
 4011 Etagenportier oder Alleinportier, Zimmermädchen-Lingerie, Restauranttochter, sofort, Hotel 75 Betten, Lugano.
 4016 Tourne für Saal und Etage, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Graubünden.
 4017 Saaltochter oder -kellner, sofort, Hotel 60 Betten, Engadin.
 4018 Pâtissier, Küchenhilfspersonal, Saal-Restauranttochter, Chef de service, sofort, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
 4022 II. Sekretär(in), Bureaupraktikantin(in), Barman-Chef de hall, Commis de cuisine, Lingerie-mädchen, nach Übereink., Hotel 120 Betten, Lago Maggiore.
 4027 Köchin oder Hilfsköchin, nach Übereink., Hotel 45 Betten, Graubünden.
 4028 Nachtportier, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Engadin.
 4031 Sekretärin, Officegouvernante, Etagen-gouvernante, Wäscherin, nach Übereink., Erstklasshotel, Graubünden.
 4035 Journalführer, Chef de rang, Demichef, Küchenbursche-Casseroier, Concierge, Kaffeebursche, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
 4042 Saucier, Entremetier, Chef de rang, Köchin (evtl. Jahresstelle), sofort, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
 4056 Zimmermädchen, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Brienzersee.
 4059 Buffetdamme oder -tochter, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
 4063 Koch, Saaltochter, französisch, englisch sprechend, sofort, Hotel 110 Betten, Lugano.
 4065 Küchenchef, sofort, Hotel 140 Betten, Kt. Wallis.
 4066 Saaltochter, Hallentochter-Barmaid, sofort, Hotel 120 Betten, Innerschweiz.
 4069 Lingerie, Saaltochter, nach Übereink., Hotel 180 Betten, Engadin.
 4071 Lingerie-mädchen, Sekretärin, nach Übereink., Hotel 80 Betten, K. Graubünden.
 4073 Demichef, sofort, Zimmermädchen, Angestelltenzimmer-mädchen, 10./15. Juli, Hotel 120 Betten, Kanton Wallis.
 4075 Gardemanger, Saucier, Entremetier, Saalkellner, Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
 4082 Concierge, eventuell Hilfsconcierge, sofort, Hotel 110 Betten, Engadin.
 4086 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
 4087 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 4088 Oberkellner, Küchenchef, Commis de rang oder Saaltochter oder Demichef, sofort oder 15. Juli, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
 4092 Chef de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 65 Betten, Graubünden.
 4097 Zimmermädchen, 15. Juli, Hotel 50 Betten, Kanton Wallis.
 4098 Lingerie-Wäscherin, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Kanton Wallis.
 4102 Demichef, sofort, Hotel 120 Betten, Engadin.
 4105 Alleinbäcker, sofort, Hotel 65 Betten, Engadin.
 4107 Commis de cuisine oder Köchin, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 4108 Koch oder Köchin oder Hilfsköchin, sofort, Hotel 30 Betten, Graubünden.
 4109 Zimmermädchen, sprachkundig, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
 4110 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.

Divers

Fachhepar, mit besten Zeugnissen des In- und Auslandes, 24 und 29 Jahre, sucht auf 15. September Jahresstelle. Positionen: Zimmermädchen und Chefpâtissier (oder allein). Angebote unter Chiffre 19

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

Aushilfen

- 3942 Kellner oder Restauranttochter, sofort für ca. 10 Tage (eventuell auch Sommersaison), Hotel 35 Betten, Kanton Wallis.
 4058 Serviertochter, sofort bis 26. Juli, kleineres Hotel, Kanton Bern.

Hôtel-Bureau, Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tel. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 9459 Commis de cuisine ou chef de partie, de suite, hôtel-restaurant, Neuchâtel.
 9463 Commis de salle, qualifié, de suite, hôtel moyen, Alpes bernoises.
 9465 Chasseur, qualifié, anglais indispensable, femme de chambre du personnel, fille, éventuellement débutante, chef de partie, de suite, hôtel 110 lits, lac Léman.
 9468 Cuisinier à côté du chef, français indispensable, de suite, hôtel-restaurant, Neuchâtel.
 9473 Garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Jura.
 9480 Commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Fribourg.
 9481 Cuisinier seul, de suite, hôtel-pension, Alpes vaudoises.
 9482 Fille de cuisine, de suite, hôtel 30 lits, Alpes vaudoises.
 9483 Pâtissier, qualifié, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
 9489 Fille de salle, qualifiée et débutante, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
 9490 Commis de cuisine, fille de salle, de suite, hôtel 40 lits, Alpes vaudoises.
 9496 Femme de chambre, de suite, hôtel 150 lits, Alpes vaudoises.
 9500 Commis de cuisine, qualifiés, allemand, anglais indispensables, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
 9502 Chef de cuisine, ou cuisinier seul pour restauration, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, canton de Fribourg.
 9505 Casseroier, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
 9507 Jeune garçon de maison, tourneur, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
 9517 Commis de cuisine, de suite, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises.
 9521 Chef de partie-garde-manger, entremetier, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
 9523 Une secrétaire débutante, de langue maternelle française, Commis de cuisine, de suite, hôtel 30 lits, Alpes vaudoises.
 9533 Sommelière, connaissant les deux services, qualifiée, de suite, place à l'année, grand restaurant, Neuchâtel.
 9536 Commis de cuisine, jeune fille pour la cafétéria, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
 9538 Chef de rang, qualifié, de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
 9541 Garçon d'office, un jeune porteur pour pâtisserie, de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
 9546 Une aide de cuisine, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
 9547 Sommelière, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
 9557 Femme de chambre, de suite, hôtel 100 lits, Vaud.
 9558 Cuisinier seul, de suite, hôtel 30 lits, Alpes vaudoises.
 9559 entremetier, hôtel 100 lits, lac Léman.
 9592 Fille de buffet, garçon de cuisine, de suite, hôtel 50 lits, lac Léman.
 9593 Femme de chambre, fille de salle, de suite, hôtel moyen, Montreux.
 9596 Garçon d'office, fille de lingerie, de suite, hôtel garni, Vaud.
 9598 Cuisinier seul, jeune, de suite, longue saison d'été, hôtel-restaurant, région du Léman.
 9602 Chef de cuisine, qualifiée, cuisine française, de suite, hôtel 70 lits, Alpes bernoises.
 9604 Fille de salle, portier, Suisse, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
 9605 Sommelière, connaissant les deux services, de suite, hôtel restaurant, canton de Fribourg.
 9606 Portier, qualifié, de suite, hôtel 50 lits, Alpes vaudoises.
 9619 Cuisinière, fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
 9627 Garçon de maison, jeune homme, de suite, saison d'été, hôtel de passage, Vaud.
 9628 Sommeliers, sommeliers, chasseur (cigaristes), aide de buffet, de suite, places à l'année, grand restaurant, Lausanne.

Palace Hotel, Wengen

sucht per sofort:

Chef de rang Demi-Chef Kaffeebursche

Elloffen mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

Gesucht im neuen Landgasthof mit gepflegtem Service, gut ausgearbeiteter

Chef de service

(Schweizer), Jahresstelle.

Offerten mit Referenzen an A. Steinbrink, Hotel Halbinsel Au, Au-Wädenswil, Tel. (051) 95 60 08.

Gesucht in Jahresstelle

Commis de cuisine

(eventuell aus der Lehre).

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Kreuz, Langenthal.

Gesucht

Tochter

für Buffet, Lingerie und Zimmerablösung
 Hotel Thälwilerhof, Thälwil, Tel. (051) 92 06 02.

Gesucht in Jahresstellen:

Oberkellner-Chef de service Allein-Pâtissier

Sehr guter Verdienst. Stellenantritt nach Übereinkunft, kann auch sofort erfolgen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern.

Pour demande

on hôtel meublé à Genève, maison neuve de 80 lits:

concierge-portier de nuit

Entrée de suite ou à convenir. Offres avec copies de certificats et références sous chiffre C P 2423 à l'Hôtel-Revue à Bile 2.

Gesucht per sofort

Kontrollleur-Sekretär

in gutes Saisonhotel. Nur bestausgewiesene, erfahrene Bewerber wollen Anmeldung mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen richten unter Chiffre K S 2422 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in Gebirgskurort

diplomierter Tennislehrer

Fünf Courts, Internationale Kundschaft. Offerten mit Angabe von Referenzen unter Chiffre D T 2313 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Waldhaus, Vulpera

sucht per sofort, spätestens anfangs Juli:

Hallentochter Serviertochter

(Barman-Stellvertreterin)

(Bierrestaurant)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion.

On demande

pour entrée tout de suite ou à convenir

sommelier(ère)

Faire offres avec copie de certificats au Buffet de la Gare, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht in Jahresstelle:

Tochter

für Etage und Mithilfe im Saal (auch Anfängerin)
 Etagenportier

seriös und arbeitssam, eventuell älterer.

Offerten mit Zeugniskopien und Bild bitte an Hotel zum Eidg. Kreuz, Bern.

Gesucht tüchtig

Köchin evtl. Hilfsköchin zur Ablösung ab Mitte Juli bis Mitte September. Keine Restauration. Ferner ab sofort

Küchen-Hausmädchen

sowie ein

Zimmermädchen

Angebote an Hotel-Pension Pilgerhütte, Interlaken
 Telefon (036) 2 30 51.

Gesucht in erstklassigen Grillroom

tüchtigen, jüngeren

Saucier

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel-Revue unter Chiffre G S 2330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

für sofort tüchtigen

Restaurations- und Saalkellner oder -tochter

mit Sprachkenntnissen. Offerten mit Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, Basel.

Gesucht für die Sommersaison 1959:

tüchtiger

Küchenchef gute Wäscherin Saaltochter

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten an G. Supersaxo, Hotel Glacier, Saas-Fee.

Gesucht zu baldigem Eintritt

jüngere

Saalköchin

sowie

Haus- und Office-mädchen

Geregelte Arbeitszeit. Kost und Logis im Haus.
 Klinik Hirlanden, Wittelikerstr. 40, Zürich 8/32.



Gesucht
per sofort:

Demi-Chef Saalpraktikantin

Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe von Referenzen sind an das Zentralbureau der Hotels Seiler in Zermatt zu richten.

Gesucht ins

Bahnhofbuffet SBB Basel

mit Pensionsberechtigung, bei Eintritt nach Übereinkunft:

Chef de service

in ausbaufähige Dauerstelle

Telephonistin

gewandt und sprachkundig

Hilfsbuchhalterin

für Maschinenbuchhaltung

sowie versiertes

Buffetpersonal

Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten an die Direktion.

Grosshotel in St. Moritz

sucht auf Mitte September

Direktions- Sekretärin

Jahresstelle, Stenotypistin Deutsch, Französisch, Englisch; italienische Korrespondenz, selbständig. Interessantes und abwechslungsreiches Arbeitsgebiet. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre G M 2381 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Passantenhotel in Bern sucht
in Jahresstellen:

Etagen-Gouvernante Lingerie-Gouvernante Saucier-Chef-Stellvertreter Officemädchen

Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Es wollen sich nur Bewerber(innen) melden, die Wert auf ein längeres Engagement legen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P A 2396 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für lange Sommersaison:

Sekretär oder Sekretärin Office-Gouvernante Etagen-Gouvernante Wäscherin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

Gesucht

Köchin neben Chef Hilfsköchin Koch Zimmermädchen

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Geregelter Freizeit. Offerten an Hotel Sonne, Beckenzried (Vierwaldstättersee), Tel. (041) 845205.

Hotel Fürigen, Fürigen

(Vierwaldstättersee) hat folgende Stellen zu vergeben:

Restaurationstochter oder -kellner Saaltochter Commis de salle Buffetdame Buffethilfe (Tochter oder Bursche) Küchen-Officemädchen oder -burschen

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten erbeten.

Gesucht
in gutgehendes Berg- und Passantenhotel jüngerer

Direktor-Chef de réception oder Direktions-Ehepaar

Eintritt eventuell sofort. Sprachen- und fachkundige Bewerber wollen Offerten mit Lohnansprüchen und Referenzen einsenden unter Chiffre B. P. 2402 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

von Gross-Restaurant auf dem Platze Zürich in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft

Sous-Chef de cuisine

I. Kraft, in grosse Brigade

Office- und Küchengouvernante Küchen-Hilfsgouvernante Buffetochter

Offerten erbeten unter Chiffre G R 2293 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Restaurant du Palais de l'ONU à Genève cherche jeune

commis-pâtissier

Entrée de suite ou à convenir. Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la Direction.

Für unser neu erstelltes, gediegen eingerichtetes und gut frequentiertes

Gasthaus

an Hauptverkehrsstrasse im Kanton Zürich suchen wir bestens ausgewiesenen, fachtüchtigen

Pächter

Zum Betrieb gehören 2 Gasträume, 15 Fremdenbetten, Saal- und 350 Personen, automatische Kegelbahn, grosse Parkplätze, schöne Pächterwohnung. Sehr interessante Pachtbedingungen. Offerten unter Chiffre ZA 1129 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Gesucht per sofort:

Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion Hotel International, Basel.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Küchenchef-Alleinkoch

in mittleres Hotel am Vierwaldstättersee. Tel. (041) 821151.

Gesucht
auf 15. Juli, evtl. später, nette, sprachkundige

Restaurationstochter

in gutgehendes Speise-Restaurant. Offerten mit Zeugniskopien an Yvo Niggli, Restaurant Brauerli, Davos-Dorf.

Gesucht

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft. Saisondauer bis Ende Oktober. Offerten an die Direktion Hotel Sonnenhof, Ascona.

Ersiklasshaus mit 100 Betten sucht
per sofort tüchtigen, bestqualifizierten

Küchenchef

Saisondauer bis Mitte September. Beste Entlohnung. Eilofferten erbeten unter Chiffre K. F. 2403 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelunternehmen
in grossem, internationalem Gebirgskurort
sucht für sein Zentralbureau tüchtige, an selbständigen Arbeiten gewöhnte

Direktionssekretärin

mit guten Sprachkenntnissen (Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch). Mindestalter 30 Jahre. Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. — Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo, Angabe von Referenzen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre H U 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf Anfang Juli:

Generalgouvernante I. Bureaukraft

Kassawesen, englische, deutsche und französische Korrespondenz (bestbezahlte Stelle mit Aufstiegsmöglichkeit).

Empfangssekretär

(Handelsschule und Hotelpraxis erwünscht)

Zimmermädchen für Motel

Officebursche

LA PERLA, Agno-Lugano, modernstes Hotel und Restaurant.

Maison du Peuple, Restaurant City, La Chaux-de-Fonds
Par suite de la démission honorable du titulaire, la place de

Directeur-Gérant

est à repouvoir.
Adresser offres avec copies de certificats et photo jusqu'au 20 juillet 1959, à H. Borel, rue L. Robert 62, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht per sofort:

Direktor oder Directrice

für die Leitung eines bestrenommierten Restaurationsbetriebes in internationalem Bergkurort. Handschriftliche Offerten mit Photo und Angabe von Referenzen unter Chiffre DD 2315 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Basel
in Jahresstelle, mit Eintritt auf den 1. Oktober 1959, in gepflegtes Restaurant:

Küchenchef

zu kleiner Brigade, tücht. Restaurateur, guter Kalkül., nur erstkl. Kraft.

Buffetochter

evtl. Buffetdame, gewandt und mit rascher Auffassungsgabe.

Offerten sind zu richten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Hans Stucki-Herbster, Am Luchsgraben 7, Zürich 11/51.

Spezialitäten-Restaurant Nähe Zürich
sucht jüngeren, im à-la-carte-Betrieb bewanderten

KOCH

als Stütze des Patrons

Flottem, willigem Mann, welcher Freude am Beruf hat, wird gutbezahlte Jahresstelle geboten. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Gasthof Rössli, Würenlos.

Gesucht
per sofort: tüchtiger

Alleinkoch

Hotel Balalp, Balalp ob Brig.

Gesucht

Obersaaltochter oder I. Saaltochter

für Sommersaison. Eintritt sofort. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hotel Bellevue, Seelisberg.

Gesucht für sofort:

Küchenbursche oder -mädchen Saaltochter oder Saalpraktikantin

Hotel Belmont, Wilderswil.

Gesucht in Jahresstelle

Köchin

2 Hausangestellte

für 2 mmor und Küche, womöglich mit Nähkennissen

Buffetochter

die bereit wäre, sich als Aushilfs-Serviertochter zu betätigen. Familiäre Behandlung und geregelte Freizeit. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hotel Bahnhof-Buffet Mattens bei Basel.

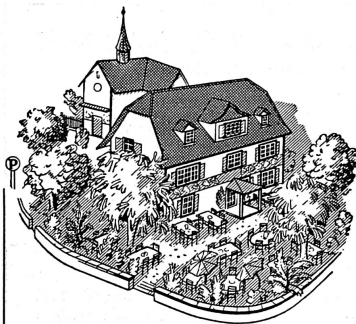
Parkhotel Eintracht, Wolfenschiessen

(Nidwalden), 120 Betten, sucht per sofort:

Saaltochter Hallentochter

mit Mixkenntnissen (Bar)

Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Theo Christen, Parkhotel Eintracht, Wolfenschiessen.

**Gesucht**

per sofort, an Stossbetrieb gewöhnt

**Aide de cuisine und
Commis de cuisine**

sowie jüngerer

**Buffetbursche
oder -tochter**Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten an
Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, Basel, Tel. (061) 41 72 97.**Gesucht**

per 15. Juli in Hotel, Nähe Luzern

Koch (junger)Offerten an Hotel Kastanienbaum, Kastanien-
baum.

Nach der Sommersaison wird

junger Kochmit tüchtiger Ausbildung und gutem Charakter,
der zur Mitarbeit neben Chef für feine à-la-carte-
Küche qualifiziert ist, nach**Rio de Janeiro gesucht**Hinreise bezahlt. Geordnete Arbeitsverhältnisse.
Handgeschriebene Offerte mit Zeugniskopien und
Photo unter Chiffre R J 2357 an die Hotel-Revue,
Basel 2.**Gesucht**per sofort in gutgehende Snackbar in Basel
zuverlässige, ehrliche und sprachkundige**Barmaid**Offerten unter Chiffre B A 2374 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Erstklassige

Köchin oder Kochmit besten Referenzen für Herrschaftshaus bei
Lugano zum sofortigen Eintritt

gesucht.

Beste Bedingungen, betreffend Wohnung und Ge-
halt. Bewerbungen mit Lichtbild, Zeugnisabschrit-
ten usw. unter Chiffre K K 2375 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

On cherche de suite un

cuisinier-sauciercapable et ayant quelques années d'expérience.
Faire offres au Restaurant des Halles, Neuchâtel.**Bekanntes deutsches Grossunternehmen**sucht zur selbständigen Leitung eines Hoteldorfes mit umfassendem Restaurationsbetrieb
in Mittelitalien**erstklassigen Hotelfachmann****Gefordert werden:** Umfassende gastronomische Erfahrungen, die zum Teil unbedingt in
Italien gewonnen sind; damit ausreichende Kenntnis der italienischen
Verhältnisse in Bezug auf Einkauf, Bewirtschaftung, Organisation und
Personalführung; perfekte italienische Sprachkenntnisse in Wort und
Schrift.**Geboten wird:** Eine der Stellung und Verantwortung entsprechend hohe Dotierung.
Bewerbungen von solchen Interessenten, die die notwendigen Voraus-
setzungen in allen Teilen erfüllen, sind unter Hergabe eines handge-
schriebenen Lebenslaufes, lückenloser Zeugnisabschriften und eines
neueren Lichtbildes unter gleichzeitiger Angabe von Referenzen zu
richten unter Chiffre BG 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nur solange Vorrat!

300 kg Frottierwäsche(irreg.), Badetücher, Handtücher, Waschlappen,
mit kleinen Webfehlern. Verlangen Sie Anschau-
sendung zu 5 kg, per kg . . . Fr. 19.50

Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Das Eidgenössische Politische Departement sucht

Hauswart

für das Botschaftsgebäude in WASHINGTON.

Aufgaben: Verantwortung für den Gebäudeunterhalt mit Überwachung
des Reinigungsdienstes sowie Betreuung der Klima- und
Heizungsanlagen mit elektrischen Installationen, Besu-
cherempfang und Telephondienst ausserhalb Bürozeit usw.**Anforderungen:** Schweizer Bürger, verheiratet, einwandfreier Leumund,
wenn möglich einige technische Kenntnisse, bereits mit
Erfolg in ähnlicher Stellung tätig, Muttersprache Deutsch
oder Französisch, mit Vorbildung im Englischen. Alter
nicht unter 30 Jahren.**Jährliche Besoldung:** Im Rahmen der 20. Klasse zuzüglich Auslands-
zulage und allfällige Kinderzulage. Möglichkeit der Wahl
zum Beamten. Dienstverförmten mit Lebenslauf, Zeugnis-
kopien, Referenzen und Foto sind zu richten an die Per-
sonalsektion des Eidgenössischen Politischen Departe-
ments in Bern.

Wir suchen auf Herbst 1959 einen gutausgewiesenen

Küchenchefder fähig ist, einer gut eingerichteten Küche mit 6-7 An-
gestellten vorzustehen, dieselbe sparsam und gut führt
und der Vielseitigkeit gewachsen ist (Bankett, à la carte).
Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Referenzen sind zu
richten unter Chiffre P 20299 W an Publicitas Winterthur.**Restaurants «Chalet Suisse»**Amsterdam, Rotterdam, Den Haag und Sche-
veningen suchen per sofort oder nach Über-
einkunft:**II. Oberkellner
Restaurationstochter**Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten
an die Direktion, Noorderde 123, Den Haag.Snack-bar-café-restaurant à Lausanne cherche
pour le 15 août:**sommeliers
garçons d'office
aide de cuisine**Offres écrites avec photo, copie de certificats et pré-
sentations de salaire à Hôtel City, Lausanne.

Gesucht nach Locarno

zu baldigem Eintritt
erste**Saaltochter**guter Verdienst, bis Mitte
November. Sowie jüngerer**Hausbursche**Offerten unter Chiffre AS
11568 Lo Schweizer Annon-
cen «ASSA», Locarno.

Für prima

LammGigot, Bügli
Carré, Irish-Stew
wenden Sie sich an Metz-
gerei**WYLER**

BASEL, Tel. (061) 23 88 20

Gesucht

per sofort

**Koch oder
Köchin**in neu eingerichtete, bürger-
lich geführte Küche.

Restaurant Du Nord, Chur.

Zu verkaufenin guter, zentraler Lage von
Lugano, modernes, gut ein-
gerichtetes und gut einge-
führtes**Hotel
Garni**20 Betten, mit Möglichkeit zu
vermehren. Nötiges Kapital
Fr. 45.000.-. Nur seriöse und
zahlungsfähige Interes-
santen schreiben an Chiffre
L 9436 Publicitas Lugano.**Küchenmöbel und
Küchengeräte**schnell gereinigt
mit dem enttendenden
ReinigungspulverTausende profitieren seit 1931
von den Vorteilen von SAP.
Tun Sie es auch!W. KIO, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11Zu verkaufen
neue solide**Stühle**schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Günstig abzugeben:

**Balkon- und
Gruppenpflanzen
Sommerflor- und
Gemüsesetzlinge**Höfliche Empfehlung
H. Anders, Gärtnerei,
Gontenschwil (Aargau)
Telephon (064) 6 52 29.**WENN
DIE FAMILIE
ZU
TRINKEN
WÜNSCHT****E**mpfehlen Sie Ihren Apfelsaft, denn er ist

das Familiengetränk, das zu jedem Gericht passt.

Die Kinder lieben ihn wegen seines herrlich erfrischenden

Aromas, und die Mutter weiss, dass er nahrhaft ist ohne

aufzuliegen und nicht kältet. Apfelsaft wird während

des ganzen Jahres getrunken, denn seine Anhänger wissen:



fakelhaft ist Apfelsaft

Der Schweizerische Obstverband wirbt mit 134, grösstenteils
ganzseitigen Inseraten während des ganzen Sommers für Apfelsaft
und Apfelwein. Die Gesamtauflage aller dieser Inserate beträgt
über 17 Millionen Werbebotschaften. Profitieren auch Sie davon.

Schweiz. Obstverband Zug

... aber gewiss,
nur bei Inserenten kaufen!**Als ein
grosstes Plus
für Ihren Betrieb...**werden sich ein **zweckmässiger Umbau
ein moderner Innenausbau
und eine zeitgemässe Möblierung**auswirken. Profitieren Sie von unserer grossen Erfahrung als Innenausbau-
Unternehmen für gastwirtschaftliche Betriebe!Unser eigenes Architekturbüro kann Ihnen in kurzer Zeit unverbindlich
geeignete Vorschläge unterbreiten.Bankkredit steht zur Verfügung. Ihr Projekt kann sofort verwirklicht
werden. Fragen Sie uns noch heute an!**Möbelfabrik Gschwend AG**Steffisburg / Thun, Telefon (033) 2 63 12
Zürich, Leonhardstrasse 10, Telefon (051) 34 94 99

Der Schweizer Skischulverband tagte in Zürich

HB. — Die recht sommerliche Temperatur der letzten Tage wirkte sich nicht ungünstig auf die Verhandlungen des in Zürich tagenden Vorstandes des Schweizerischen Skischulverbandes aus. Im Gegenteil, denn es wurden einige Neuerungen beschlossen, die im Interesse der Entwicklung des Schweizer Skisportes im allgemeinen und der über 100 Schweizer Skischulen im besonderen liegen. Unter dem Vorsitz von Peter Kasper, Kurdirektor in St. Moritz, tagte zuerst der Ausschuss und anschliessend der Vorstand. Christian Rubi, Wengen, erstattete Bericht über die Arbeit des Verbandes und der Geschäftsstelle, die er seit der Gründung im Jahre 1933 betreut. Wiederum kann eine erfreuliche Zunahme der Frequenzen in den Skischulen festgestellt werden. Das Total der erteilten Halbtagskurse (das Mass der Skischulen) beträgt für den Winter 1958/59 862 813, was einer Zunahme von rund 14% gegenüber dem Vorjahr entspricht. Die «big four» unter den Skischulen sind Arosa, Davos, St. Moritz und Zermatt. Analog den Logiernächte zahlen der Wintertouristen, die im letzten Winter ebenfalls an den meisten Sportplätzen in die Höhe geschnitten sind, nahmen auch die Skischulfrequenzen zu. Somit kann man auch hier sagen, dass ein sonnenreicher Winter mit recht wenig Schnee besser ist als viel Schnee und wenig Sonne. Die Sonne macht die Saison, jedenfalls zu einem grossen Teil!

Der nächste Skischulleiterkurs wurde an Davos vergeben und findet vom 5. bis 19. Dezember 1959 statt. Klostern, das sich ebenfalls darum beworben hatte, wird bei genügender Beteiligung Durchführung eines Kurses für Kinderskilehrer. An der anschliessenden Pressekonferenz im Bahnhofbuffet Zürich gab Präsident Kasper bekannt, dass die Skischulleiter in Davos bereits einen Tag früher einrücken werden, um unter sich zu üben, ohne den grossen Übungsstempel der zahlenden Gäste, der z. B. in Grindelwald letztes Jahr die Rekordzahl von rund 900 Personen pro eine der zwei Wochen betrug. An diesem Tag werden zum erstenmal die drei Vertreter der Nachbarländer Österreich, Deutschland, Frankreich und evtl. Italien zu praktischen Demonstrationen ihrer eigenen Skitechnik nach Davos eingeladen. Es versteht sich von selbst, dass die Presse ebenfalls an dieser interessanten internationalen Skischullektion zugegen sein wird. Es ergibt sich dabei ein Skilehrerkongress im Kleinen, wie er im April dieses Jahres in Zakopane (Polen) stattgefunden hat. Christen Rubi, der zusammen mit Hugo Brandenberger vom Interverband für Skilauf, Dr. Dolf Odermatt und Georges Felli, Engelberg und Montana, an diesem Kongress teilgenommen hatte, referierte sehr eindrücklich über die praktische und theoretische Arbeit. Interessant war die Feststellung, dass der ehemalige Davoser Paul Valär als Vertreter der USA am Kurs teilnahm. Der nächste internationale Skilehrerkongress soll in drei Jahren an einem italienischen Wintersportplatz stattfinden.

Heinz von Bidder von der Schweizerischen Verkehrszentrale in Zürich erläuterte in einem Kurzreferat die Relation zwischen Skischulverband und Verkehrszentrale. Die Bedeutung der Schweizer Skischule in der Werbung für den Wintertourismus lässt sich am besten mit einigen Zahlen beweisen. Im Winter 1958/59 standen in 2000 Hotels über 50 000 Betten für Wintersportgäste zur Verfügung. Die Wintermonate Dezember, Januar, Februar und März dieser Periode ergaben ein Logiernächte total von 6,6 Millionen. Die Einnahmen aus diesem Wintersportbetrieb kann man mit ziemlicher Genauigkeit auf 350 Millionen Franken schätzen. Ein Schweizer Winter ist also 350 Millionen Franken wert, ein Betrag, der in der Schweizer Volkswirtschaft von nicht zu unterschätzender Bedeutung

sein dürfte. Es ist zudem hauptsächlich Geld, das in den Wintersportplätzen liegen bleibt. Es verdienen die Hotels, die Transportanstalten, die Skilehrer, die Sport- und die andern Geschäfte, und überhaupt, wie ganz richtig gesagt wurde, alle am Fremdenverkehr irgendwie Interessierten — und wer ist das nicht in der Schweiz? «Der Skischulleiterkurs ist das Schaufenster des Schweizer Skischulverbandes», sagte H. von Bidder, «und die Skilehrer sind beste Propagandisten des Tourismus.» Es ist daher eine vornehmliche Pflicht, wenn darauf geachtet wird, dass auch hier nur Qualitätsarbeit geleistet wird. Das Ausland beneidet uns um unseren Skischulleiterkurs, der im In- und Ausland einen ausgezeichneten Ruf besitzt. Schauen wir dazu, dass dieser gute Ruf und dieser gute Name auch in Zukunft gewahrt bleiben, denn die Skischulen gehören zu den Winterkurorten und sind ein vergnüglicher Zeitvertreib für jung und alt.

ASCO-Generalversammlung

(Einges.) Anfang Juni tagten die Schweizerischen Konzertlokal-, Cabaret-, Bar- und Dancing-Inhaber (ASCO) zu ihrer ordentlichen Generalversammlung im Kursaal Bern.

25 Jahre nach der Gründung dieser schweizerischen Schutzorganisation für alle Musik- und Konzertbetriebe des Gastgewerbes und der Hotellerie mussten die Statuten den heutigen Verhältnissen angepasst werden. Vizepräsident Herr H. König, Bönne, Zürich, führte die Verhandlungen. Er begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder und gedachte mit ehrenden Worten der seit der letzten GV verstorbenen Kollegen. Mit mustergültiger Präzision wurden dann Tätigkeitsbericht, Protokoll und Vereinsrechnung behandelt und dem Sekretär, Herrn Th. Imfeld, unter bester Verdankung, allseits Décharge erteilt. Die neuen Statuten konnten mit wenigen Änderungen schliesslich genehmigt werden. Die wohlhabendsten Neuerungen geben dem Vorstand die Möglichkeit, die Interessen der Mitglieder in Zukunft in vermehrter Masse zu wahren. Da die ASCO paritätischer Partner des SFM (Schweizerischer Facharbeitsnachweis für Musiker) ist, musste auch über die Änderungen des betreffenden Statuts gesprochen werden. Herr Dr. Bersinger entledigte sich dieser Aufgabe in vorzüglicher Weise. Präsident König verdankte den bisherigen altbewährten Vertretern im Vorstand die jahrelange uneigennützigste Arbeit und gab diese Dankesadresse zu Protokoll.

Der neue Vorstand der ASCO wurde wie folgt bestellt: Präsident: Herr Hans König, Zürich; Vizepräsident: Herr Fred Kienberger, Basel; Vizepräsident: Monsieur L. Grandjean, Genève; Monsieur R. Pasche, Lausanne; Signor E. Ehinger, Locarno; Herr N. Mettschick, Bern; Herr Jos. Achermann, Luzern. Ein Sitz des Vorstandes bleibt noch zur Verfügung der Saisonhotellerie. Herr Dr. V. Egger, Zentralsekretär des Schweizerischen Wirtvereins, Zürich; Herr M. Budliger, Zentralsekretär des Schweizerischen Hotelvereins, Basel. Als Sekretär wurde Herr Theodor Imfeld, Bahnhof-Restaurant, Lungen, bestätigt.

Der Präsident und die beiden Vizepräsidenten mit dem Sekretär bilden den ständigen Arbeitsausschuss.

Mit Akklamation wurde die grosse Mitarbeit der Herren Vertreter der schweizerischen Spitzenverbände verdankt, nämlich der Herren Dr. V. Egger, Max Budliger und Dr. F. Bersinger. Als Revisionsstelle wurde die Buchhaltungs- und Treuhandstelle des Schweizerischen Wirtvereins Zürich bestimmt.

Die Jahresbeiträge wurden auf minimal 30 Fr. und maximal 150 Fr. festgelegt. Hiezul soll der Ausschuss noch einen genauen Schlüssel ausarbeiten. Die Mitgliederwerbung wird vom Sekretariat mit den Organen der Groupements von Konzertlokal-Inhabern in den grösseren Städten und Regionen und vom Vorstand neu organisiert.

Die neuen Statuten, das Arbeitsprogramm und sämtliche wünschbaren Unterlagen gehen mit einem Verhandlungsbericht an alle bisherigen Mitglieder.

In einem Kurzreferat betreffend die Verordnung 2 über Höchstgebühren für die Vermittlung von Musikern sprach Herr Dr. Bersinger; Herr M. Budliger ergänzte dessen Ausführungen noch wertvoll. Die Versammlung nahm mit Genugtuung Kenntnis von den Bemühungen unserer Spitzenverbände und der Organe der ASCO in dieser Sache.

Als regelmässige Publikationsorgane für allgemeine Beschlüsse und Meldungen bleiben wie bisher die Schweizer Wirtzeitung und deren Organe der französischen Schweiz sowie die Hotel-Revue.

Nach einigen internen Anfragen und Beschlüssen konnte Herr König die gutverlaufene Tagung schliessen. Er tat dies mit dem Dank an alle Mitglieder und Kollegen, die der ASCO bisher die Treue gehalten und ihr ihre Unterstützung geschenkt haben. Mit dem Wunsch, die heute einmütig gefassten Beschlüsse möchten unseren gemeinsamen Interessen dienlich sein, schloss Präsident König die Versammlung und gab seiner Hoffnung Ausdruck, dass damit die ASCO neu erstehe und das Vertrauen der Mitgliedschaft rechtfertige. Th. I.

Marchés agricoles

Faible récolte de cerises cette année

Après avoir enregistré l'année dernière une forte récolte de cerises, il ne faut s'attendre cette année qu'à des rendements modestes. D'après les estimations, les quantités vendables se monteront à 480 wagons de 10 tonnes et dépasseront de peu les quantités récoltées lors de l'année 1957 (360). Le plus possible de cerises seront livrées au marché en tant que cerises de table. En raison de la faible récolte, il n'y aura pas de cerises dénoyautées cette année.

La récolte des fraises bat son plein en Valais

En Valais, la récolte des fraises de la plaine a atteint son maximum. La maturité des fruits a eu lieu plus tôt que prévu. Afin d'assurer un écoulement favorable de ces fruits, le prix à la production a été réduit de 10 ct. et est tombé à Fr. 1.40 pour la classe de qualité I^a. Les cultures des fraises des régions de montagne, où la récolte a déjà commencé, se présentent particulièrement bien.

Le marché est richement approvisionné en légumes

Sur le marché des légumes, l'offre augmente chaque jour. Les ménagères disposent donc d'un riche assortiment de légumes de toutes sortes. Les choux et les salades pommées peuvent être obtenues à des prix favorables. Les poireaux verts, les choux-fleurs, les laitues romaines, les céleris-branches, les épinards et les différentes sortes de raifort sont venus enrichir dernièrement le marché; à ces légumes s'ajoutent les premières carottes, les bettes à côtes, les petits pois, les pois mange-tout et les haricots. Outre les variétés de choux, l'on trouve aussi en grandes quantités les concombres de serres. Le choix immense de légumes permet la préparation de différentes salades. Pour ce faire, l'huile de colza s'avère excellente.

Œufs à prix avantageux du pays

Dans le secteur des œufs, nos producteurs se heurtent depuis longtemps à des difficultés d'écoulement. Il est étonnant de savoir que ces difficultés sont causées non pas par la production indigène, mais par les importations qui concurrencent nos produits grâce à leurs prix extraordinairement bas. Les œufs frais du pays sont en effet offerts actuellement à un prix qu'on n'a jamais connu à cette saison.

BIRDS EYE empfielt

Unsere tiefgekühlten, naturreinen Fruchtsäfte aus einheitlichen Beeren sind im Geschmack und Gehalt unerreicht!

Himbeer- oder Cassisjus

Packungen zu 400 und 800 g Inhalt.

Ein Versuch wird auch Ihre Gäste begeistern!

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45



Eptinger

Eptinger für die Gesundheit

Tee-Filter Glasportionen

Ceylon Orange, original englische Spitzen-Mischung, wird nicht bitter, selbst bei langem Ziehenlassen	Fr. 45.—
Ceylon City Blend, mit Faden und Etiketten	Fr. 44.—
Ceylon English Blend	Fr. 28.—
Pfefferminz, echt Mitcham	Fr. 28.—
Dito mit Faden und Etiketten	Fr. 36.—
Hagebutten mit Karadeblüten	Fr. 31.50
Dito mit Faden und Etiketten	Fr. 39.50
Vervelle/Eisenkraut	Fr. 30.—
Lindenblüten, extra	Fr. 41.—
Goldmelissenblätter	Fr. 30.—
Brombeerblätter	Fr. 34.—
Kamillenblüten extra	Fr. 36.—
Mate, Original Brasilianer	Fr. 36.—

Preise per 1000 Filter franko, assortiert nach Ihrer Wahl.

Teehaus Stern, Langnau (Bern)

Tel. (035) 21743.

Eldorado

Aff auf Palme

und viele andere!

Glacé-Coupe-Stecker

ein Schlager, Spektakulär, lustig, bringt Stimmung, Umsatz. Wir fabrizieren auch nach Ihren Ideen.

R. P. Hofmann, Fantasieartikel, Zürich 3

Zürliendstrasse 105 Telefon (051) 35 41 40

carpigiani

SOFT ICE

Maschine für Spitzenleistungen



Die einzige Maschine der Welt mit der neuen, patentierten Mix-O-Matic-Pumpe.

Für europäische Verhältnisse gebaut, in unübertrefflicher Ausführung.

Automatischer Mix-Nachschub und regulierbare Luftzufuhr.

Mit 1½ PS Rührwerkmotor und 1½ PS Copelametic-Kühlaggregat.

6 verschiedene Stand- und Tischmodelle mit Stundenleistungen von 18 bis 75 kg. Steckerfertig, fahrbar, formschön. Geräuscharme wasser- und luftgekühlte Kompressoren.

Das neue Modell «Singola» ist nur noch 35 cm breit, bei einer Leistung bis 140 Liter. Wiederum ein CARPIGIANI-Schlager.

Wirtschaftlichste Herstellung von beliebigem SOFT ICE und feinstem Lager-Eis.

Volumenzunahme regulierbar von 60 bis 120%, dadurch auch regulierbare Rendite.

CARPIGIANI hat seit 8 Jahren Erfahrung im Bau von Soft-Ice-Freezern. Viele schweizerische Betriebe haben sich diese Erfahrung schonzunutzen gemacht. Profitieren auch Sie davon.

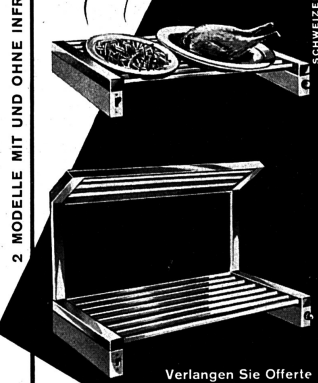
Neuengasspassage 3

Bern Tel. (031) 91455

WARMHALTEROST

Lükon

Buffeta



EIN PRAKTISCHES WARMHALTEROST FÜR DIE ANRICHE

AUTOMATISCHE 2 STUFENHEIZUNG

2 MODELLE MIT UND OHNE INFRAROTSTRAHLER

Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung

FABRIK FÜR ELEKTROTHERM. APPARATE

P.LÜSCHER, TÄUFELLEN / BE (032) 73545

gut ausgebaute Verkaufs- u Serviceorganisation

20 Jahre Schweizer Reisekasse

Die Schweizer Reisekasse kann in diesem Jahr auf eine zwanzigjährige, erfolgreiche Tätigkeit im Dienste weiter Volkskreise zurückblicken.

Die Geschichte dieser bedeutenden, aus dem schweizerischen Sozialtourismus nicht mehr wegzudenkenden Organisation ist eng mit der Person ihres seit den Anfängen voll unermüdlicher Tatkraft wirkenden Präsidenten, Dr. W. Hunziker, Bern, verbunden. Sein grosses Verdienst bestand bereits darin, die Grundzüge für die Schaffung eines besonderen Spar- und Informationsinstitutes für Reisen und Ferien der breiten Volkskreise entworfen und zu dessen Gründung auferufen zu haben. Den letzten Schritt tat er bewusst erst, nachdem die bedeutendsten Wirtschaftsgruppen, vorab die Arbeitgeber- und die Arbeitnehmerverbände, die Verkehrswirtschaft sowie die Behörden, ihr Interesse bekundet und ihre Mitwirkung zugesichert hatten.

Gründung und Entwicklung

In jener Zeit, da sich durch die Beteiligung der kaufkraftschwächeren Schichten der Bevölkerung für den Reiseverkehr neue Horizonte zu eröffnen begannen, musste ein solcher Ruf einen günstigen Widerhall auslösen. So wurde am 22. Juni 1939 unter dem Vorsitz des damaligen Präsidenten des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, des leider allzu früh verstorbenen bernischen Regierungsrates Dr. M. Gafner, die Schweizer Reisekasse gegründet. Vorerst wollte sich die unmittelbare Zukunft nicht in sehr rosigem Licht zeigen, brach doch kurz nach erfolgter Gründung das Völkerringen des Zweiten Weltkrieges aus. Immerhin konnte das junge Unternehmen bereits ein Jahr später, im Juli 1940, nach vorgängiger Überwindung von unzähligen Schwierigkeiten, an die Öffentlichkeit treten.

Dem Kriegsgeschehen ausserhalb unserer Landesgrenzen zum Trotz hielt sich im Inland doch ein den Gegebenheiten angepasster reger Reiseverkehr aufrecht. Entsprechend mehrten sich die Anhänger der Schweizer Reisekasse. Waren sie Ende 1940 schon durch rund 10 000 Teilnehmer vertreten, so steigerte sich diese Zahl bis Ende des Krieges auf über 100 000. In der gleichen Zeit entwickelte sich der Umsatz an verkauften Reisekarten von 71 613 Franken auf gegen 8 Mio. Franken. Auch nach Kriegsende hielt diese erfreuliche Aufwärtsbewegung unvermindert an. Die Breitenentwicklung des Fremdenverkehrs in Richtung des Sozialtourismus, die nicht zuletzt durch die nützliche Tätigkeit der Schweizer Reisekasse ausgelöst und gefördert wurde, machte diese zu einer immer unentbehrlicheren Institution.

Ende 1958 waren ihr über 200 000 Teilnehmer angeschlossen, welche im vergangenen Jahr allein Reisekarten für über 33 Mio. Franken gekauft haben.

Wie funktioniert das der Reisekasse zugrunde liegende Sparsystem?

In dessen Zentrum stehen die Reisekarten und der Reiseutschein, der durch eine mit Marken im Werte von fünf Franken vollbeklebte Seite des Reiseheftes dargestellt wird. Der interessierte Sparspar erstet sich seine Reisekarten bei den verschiedenen Markenabgabestellen, welche zusammen

mit der Reisekasse zugleich Träger der Verbilligung sind, zu einem gegenüber dem Normalwert verbilligten Preis. Die mit diesen Marken gefüllten Reise Gutscheine können von ihm, im Rahmen des auf dem gesamten Gebiet der am Fremdenverkehr teilnehmenden Unternehmungen bestehenden weitverzweigten Netzes von Einlösestellen zur Bezahlung von touristischen Leistungen wie Bargeld verwendet werden. Die an Zahlung genommenen Gutscheine werden hierauf von der Einlösestelle bei der Reisekasse gegen Bargeld umgetauscht. Die dabei in Abzug gebrachte bescheidene Provision dient der Reisekasse zur Leistung eines generellen Verbilligungsbeitrages von 3% für jede verkaufte Reisekarte sowie zur Deckung ihrer Verwaltungskosten.

Am Markenverkauf beteiligt sind rund 1400 Arbeitgeberfirmen, die meisten Arbeitnehmerverbände, eine Grosszahl von Konsumgenossenschaften sowie Betriebe und Organisationen des privaten Lebensmittelhandels. Auch an den Postschaltern sind verbilligte Reisekarten erhältlich. Die im Laufe der Zeit ersparten Reise Gutscheine können bei allen Transportanstalten, in 1700 Hotels und über 3000 Ferienwohnungen, Klubbüros und Jugendferienheimen, Restaurants und Speisewagen, Reisebüros usw. als Zahlungsmittel verwendet werden. Angesichts dieser vielfältigen Verwendungsmöglichkeiten darf ruhig die Feststellung gemacht werden, dass der Reiseutschein im schweizerischen Wirtschaftsleben heute die Stellung eines besonderen Geldes zur Bezahlung von touristischen Leistungen einnimmt.

Neben ihrer Haupttätigkeit als Institut der Finanzierung und der Information für Ferien und Reisen hat die Schweizer Reisekasse in den letzten Jahren mehr und mehr direkte

Beiträge zur Förderung und Verbilligung der Familienferien

geleistet. Ihre besonderen Aktionen, dank denen jährlich 300 minderbemittelte Familien gratis zum erstenmal Ferien erleben durften und andere 100 Familien zum halben Preis erstmals ihre Ferien in einem Hotel verbringen konnten, haben schon segensreiche Auswirkungen gezeigt. Eine dieses Jahr neu ins Programm aufgenommene Spezialaktion zweckt vor allem die Vermittlung von preislich günstigen Ferienmöglichkeiten an Familien, die dafür nur über beschränkte Mittel verfügen. Der Sorge um das Wohl der Familie und des Kindes entspringen ebenfalls die im letzten Jahr losgelöste Initiative für eine neue, zeitgemässe Ferienregelung in der Schweiz, die bereits ein beachtliches Echo gefunden hat.

Während der zwei Jahrzehnte ihres Bestehens hat die Schweizer Reisekasse – als Werk schweizerischer Zusammenarbeit – eine in jeder Hinsicht erfreuliche Entwicklung durchgemacht. Aus mühevollen Anfängen ist sie zu einem gewichtigen Faktor, nicht nur im schweizerischen Sozialtourismus, sondern für die schweizerische Wirtschaft überhaupt geworden. Dessen eingedenk dürfen die für die Geschichte der Jubilärin Verantwortlichen in diesen Tagen mit Genugtuung und Stolz ihr Werk überblicken. Möge es auch in Zukunft getreu seiner Devise «Ferien für alle» in dem ihm vorgezeichneten Weg weiterwachsen zu Nutz und Frommen des ganzen Schweizervolkes.

Suisse, elle n'apparaît nullement comme une organisation de masse. Ses membres se déplacent comme bon leur semble, de même qu'ils ont épargné individuellement pour des voyages ou des vacances. La confédération n'est intervenue que pour surmonter les difficultés du début, de sorte qu'on ne saurait parler d'organisation étatique.»

Parmi les interventions, citons le salut du gouvernement bernois, qui, par la voix de M. Gnägi, conseiller d'Etat, dit combien il était heureux que cet anniversaire soit célébré dans le canton de Berne. Il félicita la Caisse suisse de voyage pour son œuvre magnifique dans l'intérêt de la population suisse tout entière.

M. A. Wüthrich, au nom des syndicats, exprima la satisfaction que cause à ces derniers leur collaboration avec la Caisse suisse de voyage. Les vacances ne sont plus un luxe réservé à certains privilégiés, mais une nécessité rendue toujours plus impérieuse par les conditions du travail et de la vie moderne. Les syndicats sont fiers d'avoir, eux aussi, coopéré activement au développement et à la bonne marche de cette institution de tourisme social.

Quant à l'hôtellerie, elle ne peut qu'exprimer ses remerciements sincères pour cette œuvre magnifique qui s'est acquis des mérites si grands qu'il n'est plus besoin de les énumérer aujourd'hui, remerciements que formula notre président central le Dr. R. Seiler. Certes ce sont les entreprises de transport qui profitent le plus de ce tourisme supplémentaire, mais en encourageant de nouvelles couches de la population à voyager et à prendre des vacances. La Caisse suisse de voyage a, dès le début, fait participer l'hôtellerie à son œuvre en propageant les voyages individuels et elle a contribué au maintien de la qualité en empêchant des avilissements de prix et en reconnaissant les prix minimums de la SSH. En facilitant les vacances familiales et menant campagne actuellement pour l'établissement des vacances scolaires elle rend un incontestable service à notre industrie hôtelière.

M. Favre, directeur général des CFF, est persuadé que la Caisse suisse de voyage adulte tiendra les promesses de l'enfant. Si le touriste est un vagabond qui a de l'argent, la Caisse suisse de voyage en crée en favorisant l'épargne-vacances. Les voyages d'agrément et les séjours de détente sont devenus une nécessité, car le machinisme et la vie urbaine isolent de plus en plus l'homme de la nature et il faut absolument qu'il n'en perde pas le goût et qu'il puisse s'y replonger de temps en temps.

Enfin, le Dr. Michel, directeur de la SFSH, rappela quelques épisodes des débuts difficiles de l'entreprise et souligna son développement en félicitant les organes directeurs pour leur parfaite gestion.

Quant aux représentants étrangers, ils dirent à tour de rôle avec quel intérêt on suivait dans les pays qui veulent développer le tourisme social, l'activité et le développement de la Caisse suisse de voyage que l'on prend comme modèle, tout en cherchant des solutions qui ne soient pas tout à fait identiques, afin de mieux tenir compte des particularités nationales.

Ils formulèrent tous les plus vives félicitations et les vœux de prospérité pour la Caisse suisse de voyage et son président, le professeur Hunziker.

De nombreuses dames étant venues rejoindre leur conjoint, c'est à quelque 350 personnes que fut servi à l'Hôtel de l'Ours à Douanne un plantureux banquet au cours duquel on put faire honneur, entre autres, à la future si justement réputée des restaurants des bords du lac de Bienne.

Puis un bateau reprit les participants à l'assemblée pour les conduire à Auvier en traversant le canal de la Thièle. La journée se termina par la visite des caves de la maison de Montmollin à Auvier où les 20 ans de la caisse furent encore joyeusement fêtés.

Nous reviendrons ultérieurement sur l'histoire même de la Caisse suisse de voyage et sur certains éléments intéressants de son activité de l'année dernière.

Chronique genevoise

M. Fernand Cottier une fois de plus à l'honneur

L'Union internationale des villes et des pouvoirs locaux vient de tenir ses assises à Berlin-Ouest. La Ville de Genève y était représentée par MM. Fernand Cottier, vice-président du Conseil administratif, conseiller national et propriétaire de l'Hôtel International et Terminus, Albert Dussoix et Maurice Thévenaz, tous deux conseillers administratifs.

Lors du renouvellement du comité exécutif de l'Union, le professeur Peiter Jacobus Oud (Hollande), a été confirmé à la présidence, tandis que MM. A. Spinoy, bourgmestre de Malines (Belgique) et Fernand Cottier, de Genève, étaient respectivement élus président adjoint et premier vice-président.

M. Fernand Cottier détenait déjà cette haute charge depuis quelques années et c'est un grand honneur pour lui, comme aussi pour la Ville de Genève, que l'assemblée ait décidé de l'y maintenir.

La commission du Grand Conseil favorable au financement du Palais

La commission du Grand Conseil, chargée d'examiner la demande de cautionnement de deux millions et demi de francs sollicitée de l'Etat de Genève pour la construction, au Petit-Saconnex, par la compagnie de navigation aérienne «Pan American Airways», d'un palace de sept cent vingt lits et coûtant trente-deux millions de francs, vient de se déclarer favorable à ce projet.

Cette décision a été prise à l'unanimité, moins les voix des deux commissaires du Parti du travail (communiste) et l'abstention d'un commissaire libéral. C'est toutefois à l'ensemble du Grand Conseil, qui compte cent députés, qu'il appartiendra de prendre la décision définitive.

Chronique valaisanne

Règlement modifié pour les hôtels, auberges et établissements similaires

Le Grand Conseil valaisan a tenu une brève session prorogée, sous la présidence de M. Robert Carrupt, de Sierre. Un point important pour l'hôtellerie a été débattu, celui de la modification du règlement de la loi sur les auberges, débits de boissons et autres. L'ouverture de ces établissements est toujours soumise au règlement du 1er janvier 1938 pour les droits de concession. Il était normal de prévoir des adaptations d'autant plus que, depuis 1952, les hôtels ont poussé comme des champignons abaissant dangereusement le taux d'occupation.

Avec la nouvelle classification, acceptée par le Grand Conseil, les taxes fixes de 60, 80 et 100 fr. passent à 180, 280 et 360 fr. pour 5 ans, suivant l'importance de l'établissement. La patente des lits subit également une augmentation annuelle d'un tiers. Les renouvellements de concessions existantes auront droit à des réductions intéressantes.

Il s'agit ainsi d'une nouvelle mesure de freinage qui devrait donner de meilleurs résultats que celles entreprises précédemment.

Dans cette nouvelle classification, on a inclus, dans la même classe, les établissements ouverts toute l'année, ayant deux saisons ou durant six mois au minimum.

Cette disposition a donné lieu à une intervention de M. Défago, président des hôteliers valaisans. Ce dernier estimait qu'il fallait faire une plus grande discrimination entre les hôtels de plaine et ceux de la montagne ne bénéficiant que de deux saisons.

La catégorie B englobe les établissements ayant seulement la saison d'été ou au maximum 4 mois d'ouverture par année.

La catégorie C comprend les sanatoriums, cliniques, établissements de cure et maisons de santé.

R. Clivaz

Dans les milieux d'extrême gauche, on parle de lancer un référendum pour le cas où le Grand Conseil se montrerait favorable à cette demande de cautionnement. S'il devait en être ainsi et que les signatures requises puissent être recueillies dans les délais impartis ce serait alors au corps électoral genevois à se prononcer, en dernier ressort.

Ainsi que nous l'avons dit, le Conseil municipal de la Ville de Genève a été également saisi d'une demande de cautionnement simple du même montant que celle sollicitée de l'Etat de Genève. Une commission a été récemment désignée pour s'occuper du problème, mais n'a pris encore aucune décision.

V.

Le projet du futur Palais des Congrès est maintenant connu

Une Maison des Congrès manque à l'équipement général de la Ville de Genève. A cet effet, la municipalité s'est assurée une parcelle de cent vingt mètres carrés, magnifiquement située à proximité du siège du Comité international de la Croix-Rouge, qui occupe l'ancien Hôtel Carlton, sur les hauteurs de Pregny, et du Centre européen des Nations Unies, qui se trouve dans l'ancien parc de l'Ariana.

Il y a quelques mois, le Conseil administratif de la Ville de Genève avait ouvert un concours pour la construction de ce palais, auquel pouvaient prendre part tous les architectes de notre pays. Cinquante-sept projets ont été présentés et le jury, au sein duquel siégeaient des architectes étrangers de renom, a décidé d'attribuer le premier prix au projet «Clarté», élaborés par MM. Tschudin et Bellussi, de Genève et Bâle, qui répond pleinement aux conditions générales du concours, tout en se distinguant par la relative modicité de son volume – deux cent seize mille mètres cubes – le caractère fonctionnel de ses aménagements et la possibilité d'être réalisés en deux étapes. MM. Tschudin et Bellussi ont été chargés de passer aux plans d'exécution, qui seront prêts vraisemblablement pour la fin du printemps prochain. Aussi n'est-ce certainement pas avant cinq ans que la Maison des Congrès pourrait être inaugurée.

Quant à la dépense, sans que l'on puisse déjà la chiffrer avec précision, on pense qu'elle sera vraisemblablement de vingt-cinq millions de francs. C'est par amortissements successifs inscrits pendant un certain nombre d'années au budget municipal ordinaire, ou par l'émission d'un emprunt, que l'on envisage de financer la construction de cette Maison des Congrès, qui doit satisfaire à un triple but: répondre aux besoins de rencontres ou d'assemblées à l'échelle non seulement internationale, mais également nationale et même locale. D'où la nécessité admise par tous d'un bâtiment dont Genève a le plus urgent besoin.

V.

Vertrauen Sie uns Ihr Waschproblem an! Wir garantieren Ihnen vollen Erfolg!

Grösste Sauberkeit, schonendste Behandlung Ihrer Wäsche bei Verwendung von:

zum Vorwaschen:

VORWA

synthetisches, kaltebeständiges Vorwaschmittel für normal beschmutzte Wäsche.

EXTRA

synthetisches, kaltebeständiges Vorwaschmittel für stark beschmutzte, fettige Küchen- und Berufswäsche.

zum Klarwaschen:

REKA

Dreifachwaschmittel auf Seifenbasis.

Unser technischer Beratungsdienst steht Ihnen zur Lösung Ihres Waschproblems gerne unverbindlich zur Verfügung.

SEIFENFABRIK STRÄULI AG.

Wädenswil

Grosskonsumentenabteilung — Tel. (051) 95 62 52

La séance commémorative

Le port de Bienne connaissait le matin du lundi 22 juin une animation inaccoutumée à cette saison, car dès 10 h. de très nombreux coopérateurs de la Caisse suisse de voyage arrivaient en gare de Bienne de toutes les régions du pays et se rendaient au débarcadère où l'une des plus grandes unités de la flotte biennoise les attendait. C'est que c'était jour de fête pour les membres de la Caisse suisse de voyage qui fêtaient ce jour-là ses 20 ans d'existence. La note de fête était donnée dès l'embarquement par de charmantes hôtesses improvisées qui décoraient participants et participantes de l'ordre de la rose.

Une atmosphère toute de gaieté et de cordialité fut en outre créée, dès que le bateau eut levé l'ancre, par un apéritif agréablement désaltérant soit par un vin de Douanne des plus é moussillants. Dans d'aussi agréables conditions le voyage parut spécialement court.

Les grandes salles de l'Hôtel de l'Ours à Douanne étaient presque trop petites pour abriter les quelque 300 participants et invités qui avaient tenu à assister à la partie administrative.

Disons d'emblée que les opérations statutaires furent liquidées en un tournemain, toutes les propositions du comité de la Caisse étant approuvées avec une belle unanimité et décharge étant donnée aux organes directeurs.

SUPER-TAPETE

Satubra

Der Garantieschein lautet auf 5 Jahre für

absolut lichtecht
wirklich waschbar
desinfizierbar

Beweise für 10–20jährige Bewährung
bringt die Praxis immer wieder!

Comme il se devait, la majeure partie de cette séance anniversaire fut consacrée à des félicitations et à des vœux tant de la part des principaux coopérateurs que des éminents invités venus d'Allemagne, d'Angleterre, d'Autriche et d'Italie. Ces discours empreints de la plus franche sympathie étaient d'ailleurs de circonstance.

Dans son allocution présidentielle, le professeur Hunziker salua parmi les invités, la présence du Dr. Leugger, chef de l'office fédéral des transports, qui représentait M. Lepori, conseiller fédéral, M. Gnägi, conseiller d'Etat, Berne, M. Favre, directeur général des CFF, le Dr. Franz Seiler, président central de la SSH, le Dr. O. Michel, directeur de la SFSH, M. P. Derron, président central de la SSCR, de M. Frei, président de la Fédération suisse des agences de voyage, ainsi que les représentants des syndicats et du mouvement coopératif qui prennent une part si active à l'écoulement des timbres de voyage. Il remercia aussi l'industrie hôtelière, les CFF et les autres entreprises de transport qui coopèrent à l'activité de la caisse, ainsi que tous ses collaborateurs immédiats qui assurent son bon fonctionnement technique.

Après des débuts difficiles, la Caisse suisse de voyage a suivi ces dernières années une marche ascendante extrêmement rapide. Parmi les faits les plus marquants de son activité, il convient de mentionner, en 1940, la décision des syndicats de garantir la prise en charge d'une partie du matériel à l'intention des participants, ainsi que la subvention temporaire accordée par la Confédération et, en 1956, la reconnaissance de la caisse par l'OECE qui, à la suite du 1er congrès du tourisme social tenu à Berne, recommanda à tous les pays membres qui veulent lancer ou développer le tourisme social de prendre la Caisse suisse de voyage en exemple.

Comme le déclare M. G. Lepori, conseiller fédéral, dans l'adresse de félicitation qui sert de préface au rapport de gestion de la Caisse suisse de voyage pour l'année dernière en parlant de cette institution:

«Celle-ci représente une solution typiquement suisse du problème que pose le tourisme social, solution dont l'originalité n'apparaît pleinement que si l'on considère l'époque à laquelle elle a été trouvée. Bien qu'aujourd'hui la Caisse suisse de voyage étende ses ramifications à toute la

Geschäftliche Mitteilungen

(Ohne Verantwortung der Redaktion)

Reduzierung der Kosten in der Mangelabteilung

Auch in der Hotelbranche ist man immer mehr darauf angewiesen, den Betrieb in allen Sparten zu rationalisieren. In den meisten fortschrittlichen Hotels ist dies in grossen Zügen bereits erfolgt, jedoch bieten sich in den Details sicher noch viele Möglichkeiten. Ein solches Detail möchten wir in der Folge eingehend besprechen.

Ein wichtiger Betriebszweig eines Hotels ist die Wäscherei und Glätterei. Während man dem eigentlichen Waschprozess meist noch grössere Bedeutung beimisst, wird die Mangelabteilung sehr oft stark vernachlässigt. Die Mangeln werden nicht richtig mit Wäsche beschickt und ausgenützt, werden nicht richtig gepflegt, und die gesamte Bewicklung ist — hier fälschlicherweise dem Namen der Maschine angepasst — meist mehr als mangelhaft. Die Unterbewicklung wandert dauernd hin und her, der Belag ist steinhart, der Molton und die Tücher sind vorwiegend verzogen und verbrannt und müssen laufend ersetzt werden.

Diesem enormen Verschleiss kann nun durch die Verwendung der hitzebeständigen CRESTIN-Gewebe und von CRESTIN-Molton gesteuert werden. Crestin-Gewebe bestehen zur Hauptsache aus hochwertiger Baumwolle, die nach einem Verfahren der SANDOZ AG, Basel, chemisch modifiziert und dadurch hitzebeständig gemacht wird. Die ausserordentliche Hitzebeständigkeit von Crestin wird in dem Untersuchungsbericht Nr. 48047 vom 11. 12. 1954 der EMPA wie folgt belegt: Gewöhnliche Baumwolle verliert unter Hitze einwirkend 70–80% Festigkeit, Crestin dagegen nur 15–20%. Die grosse Hitzebeständigkeit sichert eine lange Lebensdauer der Bspannungen, die je nach der verwendeten Crestin-Qualität und nach den Einsatzbedingungen gegenüber Baumwolle das 4–8fache betragen kann. Da die Crestin-Gewebe im Vergleich zu Baumwolle viel weniger rasch braun werden, müssen sie weniger häufig gewechselt und gewaschen werden. Dadurch werden nicht nur Betriebsunterbrüche vermieden, sondern das Personal kann sich vermehrt seinen eigentlichen Aufgaben, dem Mangeln und Bügeln, widmen.

Auch die erfreuliche Tatsache, dass sich Crestin-Gewebe normalerweise weniger verziehen als gewöhnliche Baumwollbepannungen, darf nicht unerwähnt bleiben. Alle diese Vorteile zusammen ergeben ein billigeres, ungestörteres und angenehmeres Arbeiten auf den bestehenden Mangeln.

Das Sortiment umfasst heute leichtere und schwerere Mangel- und Bügeltücher in allen gebräuchlichen Breiten. Ferner ist auch ein mittel-schwerer, äusserst strapazierfähiger Molton erhältlich, so dass sämtliche auf dem Markt bestehenden Maschinen mit Crestin ausgerüstet werden können. Es wäre noch zu erwähnen, dass bekannte Mangel-fabrikanten im In- und Ausland ebenfalls dazu übergegangen sind, die Mangeln mit passenden Crestin-Geweben zu versehen.

In diesem Zusammenhang muss noch darauf hingewiesen werden, dass nur eine tadellos funktionierende Mangel die Vorteile von Crestin zur richtigen Geltung bringen kann. Speziell ist der Unterbewicklung Beachtung zu schenken. Als gute Grundlage für Crestin-Gewebe hat sich z. B. die patentierte Matex-Bewicklung bewährt, die bei den Firmen Ferrum AG, Rapperswil, und G. Bock, Seestrasse 65, Küssnacht, erhältlich ist. Selbstverständlich eignen sich aber auch die bewährten Bewicklungen aus Stahlwolle, Asbestgewebe, Volfilz oder Molton, sofern sie fachgemäss montiert sind.

Wie stellt sich der moderne Patissier zum Soft Ice?

Nicht alles, was aus Amerika stammt, entspricht unserem Geschmack. «Soft Ice» jedoch hat Europa im Nu erobert. Sogar in den nördlichen Ländern hat sich diese Spezialität ohne Schwierigkeiten Einlass verschafft und auch bei uns innert kürzester Zeit einen grossen Kreis von Liebhabern gefunden.

Zweifelloos wird der fortschrittlich gesinnte Meister diese neue Art von Glace begrüssen, die ihm — bei näherer Prüfung — eine ganze Reihe von Vorteilen bringt. Gerade heute, wo sich der Mangel an qualifiziertem Personal besonders stark fühlbar macht, ist jede Vereinfachung in der Betriebsführung erwünscht.

Erst recht kommen diese Vorteile zur Geltung unter Verwendung einer fixfertigen Mischung, wie das ORSO-Mix der Berner Alpenmilch-Gesellschaft STALDEN in Konolfingen. Diese erstklassige, flüssige Komposition kann rasch und einfach verarbeitet werden; sie ist von stets gleichbleibender Qualität und bemerkenswerter Lagerfähigkeit. Direkt aus der Dose in die Maschine gegeben, braucht sie nur noch gefroren zu werden.

Die Bedienung der modernen Freezer ist bekanntlich äusserst einfach: Wie bei einer Espresso-Maschine füllt man das fertige «Soft Ice» durch Öffnen eines Hahns in Coupes oder Becher. Jede Portion wird also einzeln zubereitet, womit die Anpreisung «Täglich frische Glace» auf den Tischkarten vollauf gerechtfertigt ist.

Das aus dem «Soft-Ice-Mix ORSO» hergestellte Eis ist herrlich rahmig und geschmeidig und lässt sich auf die mannigfaltigste Art verwenden: als Coupes, Cornets oder Frappées, anstelle von Rahm zu Fruchtsalat und Vermicelles usw. Durch Übergossen mit sog. Toppings (flüssiger Schokolade, Caramelsirup, Fruchtmarmelade etc.) werden aus ein und demselben Grundprodukt unzählige Spezialitäten zubereitet, wobei es jedem Konditor überlassen bleibt, sein besonderes Können zu beweisen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass «Soft Ice» die klassische Glace wohl kaum verdrängen wird. Bestimmt aber wird es dem um den Geschmack seiner Kundschaft besorgten Betriebsinhaber einen erheblichen Mehrumsatz bringen. Voraussetzung für den Erfolg ist dabei selbstverständlich die Verwendung eines Qualitätsmixers und die ansprechende Präsentation der neuen Spezialität.

Die Rhabarber

Warum nicht auch, zur Abwechslung, etwas Rhabarber einmachen? Sie eignen sich sehr gut als Kompott oder für Früchtekuchen.

Rhabarbermus (Kompott): Rhabarberstengel waschen, evt. schälen und in Stücke schneiden. Diese mit wenig Wasser und beliebig viel Zucker in zugedeckter Pfanne vollständig weichkochen und siedend heiss in die gut vorgewärmten Büchlerflaschen oder Gläser fast randvoll füllen und sofort verschliessen. Dabei ist darauf zu achten, dass keine Rhabarberfäden zwischen den Gummi und den Flaschenrand kommen.

Rhabarber halbroh: Rhabarberstengel waschen, evt. schälen und in Stücke schneiden. Ca. 4 dl Wasser (für 1 kg Rhabarber) und Zucker nach Belieben zum Kochen bringen, die für 1 Glas notwendigen Rhabarber dazugeben und wenn Blasen aufsteigen (bevor der Kochpunkt erreicht ist), die Rhabarber also noch halbroh sind, diese sofort, ohne Saft, in Büchlerflaschen oder -gläser bis ca. 1 cm unter die Öffnung einfüllen. Den in der Pfanne zurückgebliebenen Saft aufkochen und siedend heiss bis randvoll darübergiessen und sofort verschliessen.

Das Halbroh-Einfüllen von Rhabarbern ist dem Reineinfüllen mit frischem Wasser vorzuziehen; dieses Vorgehen bietet grössere Sicherheit und zudem werden die Flaschen und Gläser besser ausgenützt.

Obst und Gemüse der Woche

Krautstiele, Weisskabis, Kopfsalat
Walliser Erdbeeren, Kirschen.

Ne restons pas à l'écart

La haine et la persécution menacent d'anéantir un nombre toujours plus grand d'êtres humains. Hongrie, Algérie, Tibet, noms évocateurs d'épouvante et de violence qui nous rappellent de façon bouleversante qu'au delà de nos frontières, la terreur continue à exercer ses ravages, à engendrer d'innombrables misères, à faire de nouveaux déracinés.

En uns par la souffrance de tant de réfugiés, les Nations-Unies ont déclaré la période qui s'étendra du 30 juin 1959 au 30 juin 1960 «Année mondiale des réfugiés». Pendant ce temps, le monde libre intensifiera son action en faveur des sans-patrie. Si le problème ne peut être définitivement résolu au cours de cette campagne, l'impossible doit cependant être fait pour que les réfugiés qui vivent dans des camps depuis des années — comme les Européens chassés de Chine — soient réintégrés dans une communauté libre et cessent de vivre en marge de la société.

Bien que ne faisant pas partie de l'organisation des Nations-Unies, la Suisse ne doit pas rester à l'écart de cet effort particulier. Toutefois, il n'est pas nécessaire que sa participation entraîne une activité nouvelle: soutenir généreusement les œuvres suisses de secours aux réfugiés qui depuis de longues années s'emploient à soulager la misère des sans-patrie constituera la meilleure contribution à l'effort général.

Nous sommes responsables, dans notre pays même, de nombreux réfugiés âgés et malades, incapables de subvenir à leurs besoins. La Suisse leur a offert asile. Ne devons-nous pas les aider à supporter le poids de l'exil et des peines infinies qui l'accompagnent?

La collecte en faveur des réfugiés en Suisse qui se déroulera du 15 juin au 15 juillet 1959 nous en donne l'occasion. Ne la laissons pas passer. Collaborons à l'«Année mondiale des réfugiés» et montrons ce dont est capable un petit peuple fidèle à ses traditions humanitaires.

(Compte de chèques postaux: II 10000)

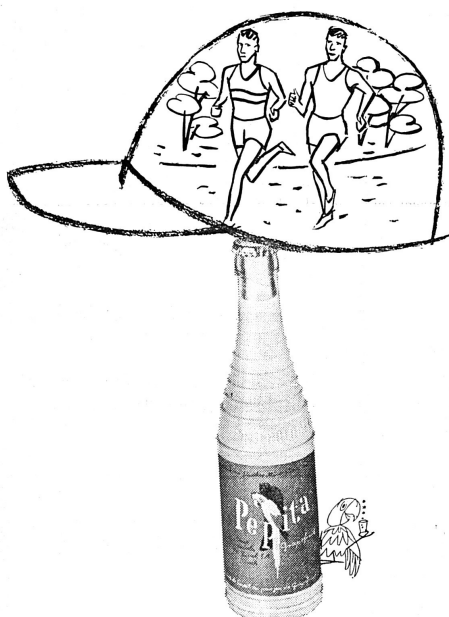
Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclame 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux No. V 85. Téléphone (061) 34 88 90.

Rédaction: Ad. Pfister

P. Nantermont

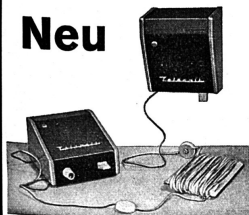
Administration des annonces: E. Kuhn



Wer Sport treibt, benötigt nach körperlicher Anspannung immer wieder den Moment der Erholung und eine leichte Erfrischung. Sportler bevorzugen deshalb PEPITA, weil es herrlich erfrischt und die Müdigkeit bekämpft, ohne aufzupeitschen. PEPITA enthält in stets gleichbleibender Zusammensetzung reinen Grapefruitsaft, quellfrisches, gesundes Mineralwasser und Zucker.

Pepita
Grapefruit

Neu



Verlangen Sie unseren Prospekt oder unverbindliche Vorführung:

INTERCOLUX SISSACH

Telephon (061) 85 18 27

Gegensprechanlage mit Transistoren

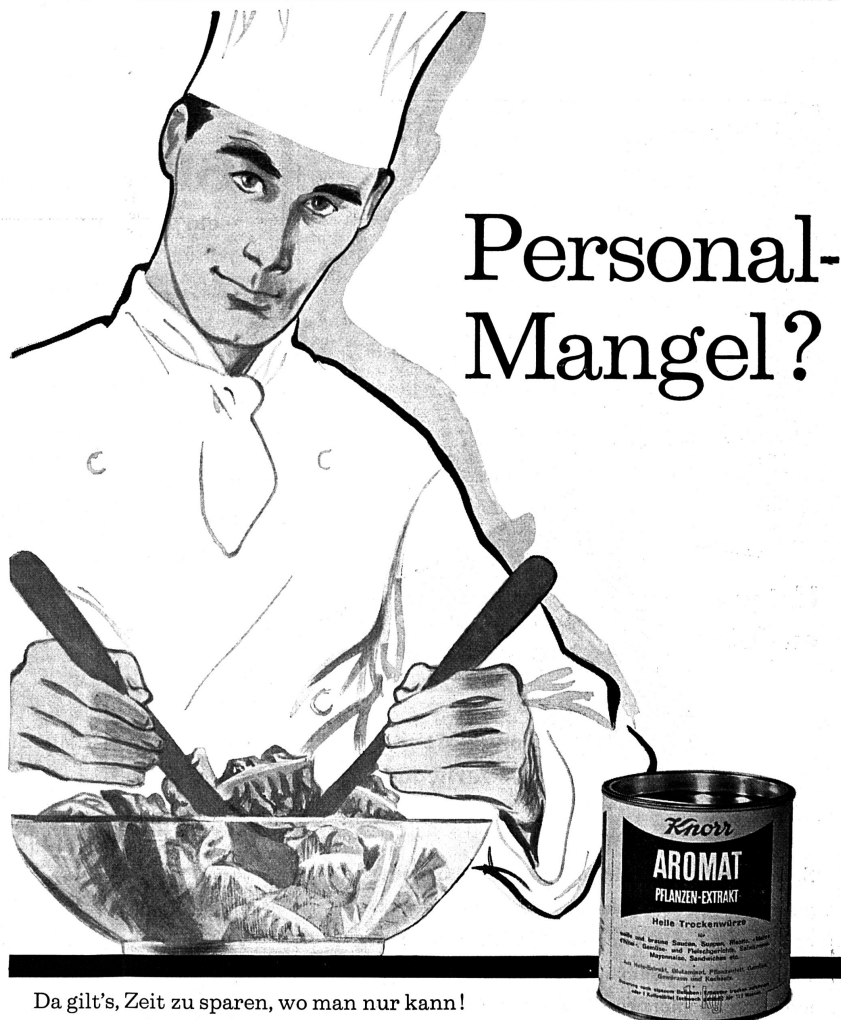
- unabhängig vom Stromnetz
- bis 2000 m Distanz
- keine Installationskosten

nur Fr. 198.—

inkl. 20 m Kabel und Batterie

TELECALL

Baby



Da gilt's, Zeit zu sparen, wo man nur kann!

Rasch geht das Zubereiten von Salat-Sau-

cen und anderen Saucen mit Knorr Aromat.

Denn Knorr Aromat ist eine fertige, voll-

ständige und in sich abgestimmte Trocken-

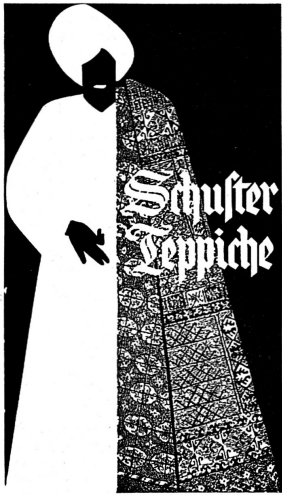
würze, ideal auch für Fleisch, Fisch, Gemüse,

Eierspeisen, Teigwaren und Pilze.

Knorr
AROMAT



das Universal-Würzmittel
für die moderne Grossküche!



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

Revue - Inserate haben Erfolg!



La maison
Hoirs Chs. **BONVIN** Fils à Sion
1858-1958

Au millésime 1958

vous offre sa bouteille du Centenaire

GRANDS VINS DU VALAIS

un siècle de qualité et de tradition

Fendant du centenaire

Fendant Château Conthey * Johannisberg Mont-Fleuri
Dôle Clos du Château * Mont-Cervin dry ou extra dry

Demandez aujourd'hui encore notre prix courant. Tél. (027) 2 20 38



mit sep. Anhäng-Etikette,
auf Wunsch versehen mit
Hotelbenennung und laufend
numeriert. Anfragen und be-
musterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich
Gummiwaren - Seefeldstr. 4

**Diese Stabell
kostet Fr. 28.-**



Bitte Muster verlangen
Stuhlvertrieb Kreuzlingen
Postfach 249

Günstig zu verkaufen:

**Trommelwaschmaschine 45 kg
Trommelwaschmaschine 20 kg**

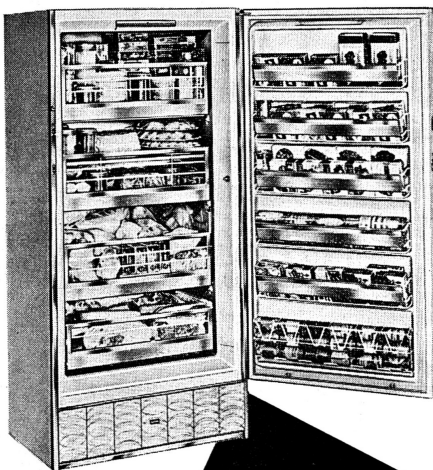
für Holz- und Kohlenfeuerung, mit Wasserschiff und di-
rektem Elektroantrieb.

**Wäschetrocknenmaschine
für elektr. Heizung**

Trommelgröße 185 x 90 cm.

Alle Maschinen in sehr gutem und gepflegtem Zustand.
Diese können zurzeit noch im Betrieb besichtigt werden.
Anfragen erbeten an:

Ad. Schulthess & Co. AG., Maschinenfabrik
Büro Bern, Aarberggasse 29. Telephon (031) 3 03 21



Unique
en Suisse

Frigidaire

**Congélateurs
verticaux**

Surface de base inférieure à 1 m² - Grande
puissance de congélation grâce au fameux
compresseur rotatif Ecovatt - Isolation parfaite
Marchandises aisément accessibles - Rayons
mobiles et paniers roulants - 4 modèles d'une
contenance de 348 à 566 litres

APPLICATIONS ÉLECTRIQUES S. A.
Genève - Bâle - Zurich

Agences FRIGIDAIRE à Berne, Bellinzona, Colombier/Ne
Genève, Lausanne, Lucerne et Sion

**Terylene-
Steppdeckenanzüge**

vollständig knitterfrei
nicht zu bügeln
leicht waschbar
farbdurchsichtig u. doch
hygienisch einwandfrei
120/150 cm + Randsaum
Fr. 23.50
Bitte verlangen Sie Mu-
ster



**PIEIFFER
& CIE.
MOLLIS**

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Mit
nur **5 Rp.**

offenes Couvert fran-
kieren! Sofort erhal-
ten Sie ohne Absen-
den-Adresse verschlo-
sen, diskret u. inter-
esse. Illustr. Katalog
über hygienische Spe-
zialartikel, Neheiten
und Preisliste gratis.
Inserat senden an
Drogerie Schärer,
St. Jakobstrasse 39,
Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr.
Adr.
Ort

WIBIS

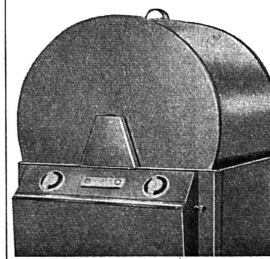
die patentierte
Bodenreinigungsmaschine
pflegt alle Böden
rascher und
schöner



**EMIL BISANG
AFFOLTERN A. A.**
Fabrikation und Verkauf
051/99 63 36

WIBIS

Eine schweizerische Geschirrwash- und Spülmaschine von
überdurchschnittlicher Qualität.
Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.



Lassen Sie sich die
G1 zeigen.

Verlangen Sie
unsere
unverbindlichen
Besuch.

Vertrauen Sie auf
schweizerische
Spitzenleistungen.

GEHRIG

'CULINAT'

Die herrliche
Trockenwürste

zur

**Aromatisierung und Verfeinerung
aller Speisen!**

Ein Spitzenprodukt der

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach
Telephon (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

G1

F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate
Telephon (041) 89 14 03

Generalvertretung für den Tessin und
das Misox:
G. Gusberti & Co., Lugano



EIN GANG ZU

Geelhaar
Gegr. 1869

LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (091) 2 21 44



Stahlrohr-Möbel

Einfache und solide Konstruktionen aus besten
Stahlrohren, la glanzverzinkt, solide Stoffbespan-
nung, Baumwolle/Leinen.
Für Garten, Balkon, Strand-
bad, Liegehallen, usw.



Ascona-Liegestuhl

etwas Besonderes in seiner
Art, tausendfach bewährt,
4 Farben Typ 1 Fr. 45.-
Typ 2 Fr. 58.-
Beinverlängerung dazu
Fr. 18.-

Rondo-Campi-Körbli

sehr bequemer Clubfauteuil,
3fach verstellbar Fr. 45.-
Spezialpreise für Hotels und
Restaurants
Prospekte und Offerten direkt
vom Hersteller:



-AWZ- A. WIDMER

Stahlrohrmöbel-Fabrik
ZÜRICH 11/46, Anton-Higi-
strasse 17, Tel. (051) 48 36 46

Zu verkaufen

**RUF-Hotel-Hand-Durchschreibe-Buchhaltung
u. Hand-Durchschreibe-Buchhaltungs-Platte**

Offerten unter Chiffre Z D 7563 an Mosse Annon-
cen, Zürich 23.